# I. EPITRE
# DE SAINT PAUL
## AUX CORINTHIENS.

CETTE *Epître a été écrite en Grec par l'Apôtre saint Paul en son nom, & au nom de Sosthenes, qu'il*
Chap. 16. verſ. 19. *appelle son frere, lorsqu'ils étoient tous deux logés chez Aquilas & Priscille à Ephese, & non pas à*
*Philippes, comme le portent quelques Inscriptions ou titres ajoûtés en forme de notes à quelques Exem-*
Chap. 16. verſ. 8. Ibid. v. 6. *plaires Grecs, puisque cet Apôtre dit aux Corinthiens auſquels il écrit, qu'il demeurera à Ephese jusqu'à*
*la Pentecôte, & qu'ensuite il passera par la Macedoine & ira chez eux à Corinthe y passer l'hiver; mais*
*comme cet espace de temps lui parut un peu long, & qu'il avoit appris par differens avis, peut-être par*
*Sosthenes même, qui avant sa conversion avoit été le chef d'une des Synagogues de Corinthe, par la famille*
Chap. 1. verſ. 11. *de Chloé; & sur-tout par le recit de Stephanas, de Fortunat & d'Achaique, & par les Lettres de Corinthe*
*qu'ils lui avoient apportées, qu'il y avoit entre les fidelles de cette ville des partialités & des jalousies, &*
Chap. 6. verſ. 7. *que chacun d'eux affectoit de relever le merite de ses maitres au préjudice des autres; Qu'ils souffroient*
Chap. 7. v. 1. *dans leurs assemblées un jeune homme qui avoit commis un inceste avec sa belle-mere; qu'ils avoient des*
*procès entre eux, & qu'ils portoient leurs differents devant les tribunaux des Gentils; que dans les repas*
*de charité qu'ils faisoient ensemble, les riches mangeoient separément ce qu'ils avoient apporté, & mépri-*
*soient les pauvres; & qu'il y avoit entre eux quelque dispute touchant le mariage, la virginité, les vian-*
*des immolées, & la resurrection des morts. Il crut qu'il devoit leur écrire pour appaiser leurs contestations,*
*decider leurs doutes, & regler ce qui pouvoit regarder la discipline. C'est ce qu'il fait dans cette Epître*
*d'une maniere également ferme, solide & charitable, entre-mêlant ses reprimandes de louanges & de té-*
*moignages de tendresse & d'amitié; il y console les uns & rassure les autres contre la persecution dont ils*
*étoient menacés, & leur préscrit des regles pour se conduire avec décence & subordination dans leurs*
*assemblées.*

*Il paroît que cette Lettre a été écrite par l'Apôtre trois mois avant la Pentecôte, de l'année 57. de*
*l'Ere vulgaire, vingt-quatre ans après la mort de* JESUS-CHRIST, *ce qui se justifie par le rapport*
*de plusieurs faits & circonstances marquées dans cette Epître, avec ce qui est rapporté dans les Actes, des*
*voyages de cet Apôtre; car il est dit* Act. 18. v. 26. *qu'Apollon se retira à Ephese chez Aquilas & Pris-*
*cille, & que l'Apôtre après avoir traversé les hautes Provinces d'Asie, vint à Ephese,* Act. 19. v. 1.
*lorsqu'Apollon en étoit parti pour aller à Corinthe, sans doute pour satisfaire à la priere que lui en avoit*
*fait l'Apôtre, comme il le marque dans cette Epître,* chap. 16. v. 12. *Et ce fut pendant le séjour qu'Apollon*
*fit à Corinthe, que les Corinthiens se diviserent entre eux au sujet de leurs maîtres, comme l'Apôtre s'en*
*plaint au* v. 12. du chap. 1. *de cette Epître. Il est dit* Act. 18. v. 23. *que l'Apôtre parcourut toute la Gala-*
*tie, & dans cette Epître* chap. 16. v. 1. & suiv. *Saint Paul dit qu'il vint à Ephese après avoir donné des*
*ordres aux Eglises de Galatie pour recueillir les aumônes qu'il devoit porter aux fidelles de Jerusalem. Il*
*est dit dans les Actes* chap. 19. v. 22. *que Timothée & Eraste étoient alors en Macedoine, & dans cette*
*Epître* chap. 16. v. 10. *l'Apôtre dit qu'il croyoit que Timothée se rendroit à Corinthe; ainsi il n'étoit point*
*avec lui à Ephese. Enfin il est rapporté dans les Actes* chap. 19. v. 21. *que saint Paul se proposoit alors*
*de passer par la Macedoine & par l'Achaïe, & ensuite d'aller à Jerusalem: & ici* chap. 16. v. 3. 4. & 5.
*l'Apôtre dit qu'il se disposoit de passer par la Macedoine, d'aller à Corinthe, & de là à Jerusalem; les*
*Actes ajoûtent que tous ces desseins de voyages furent dérangés par l'accident imprévû du grand trouble*
*que l'Orfevre Demetrius excita à Ephese contre l'Apôtre saint Paul,* Act. 19. v. 24.

Digitized by Google

## CHAPITRE PREMIER.

*Saint Paul rend graces à Dieu des dons qu'il a faits aux Corinthiens. Il eſt fâché de ce qu'ils ſont diviſés. Chacun s'attachoit à celui qui l'avoit batiſé. Il ſe rejouit de n'avoir batiſé que peu de perſonnes. La ſageſſe de la chair eſt condamnée par la croix, qui ſemble une folie. Dieu confond les prudens par les ſimples. Toute notre gloire eſt en* JESUS-CHRIST.

1. PAULUS *vocatus Apoſtolus Jeſu Chriſti per voluntatem Dei, & Soſthenes frater,*

2. *Eccleſiæ Dei, quæ eſt Corinthi, ſanctificatis in Chriſto Jeſu, vocatis ſanctis, cum omnibus qui invocant nomen Domini noſtri Jeſu Chriſti, in omni loco ipſorum, & noſtro.*

3. *Gratia vobis, & pax à Deo Patre noſtro, & Domino Jeſu Chriſto.*

4. *Gratias ago Deo meo ſemper pro vobis in gratia Dei, quæ data eſt vobis in Chriſto Jeſu:*

5. *quòd in omnibus divites facti eſtis in illo, in omni verbo, & in omni ſcientia:*

6. *ſicut teſtimonium Chriſti confirmatum eſt in vobis:*

7. *ita ut nihil vobis deſit in ulla gratia, expectantibus revelationem Domini noſtri Jeſu Chriſti;*

8. *qui & confirmabit vos uſque in finem ſine crimine, in die adventûs Domini noſtri Jeſu Chriſti.*

9. *Fidelis Deus: per quem vocati eſtis in ſocietatem filii ejus Jeſu Chriſti Domini noſtri.*

10. *Obſecro autem vos, fratres, per nomen Domini noſtri Jeſu Chriſti: ut idipſum dicatis omnes, & non ſint in vobis ſchiſmata: ſitis autem perfecti in eodem ſenſu, & in eadem ſententia.*

11. *Significatum eſt enim mihi de vobis, fratres mei, ab iis qui ſunt Chloës, quia contentiones ſunt inter vos.*

12. *Hoc autem dico, quòd unuſquiſque veſtrûm dicit: Ego quidem ſum Pauli: ego autem Apollo: ego verò Cephæ: ego autem Chriſti.*

1. PAUL, Apôtre de JESUS-CHRIST par la vocation & la volonté de Dieu, & Soſthene *ſon* frere,

2. à l'Egliſe de Dieu qui eſt à Corinthe, aux *fidelles* que JESUS-CHRIST a ſanctifiés, & que ſa vocation a rendus ſaints, & à tous ceux qui en quelque lieu que ce ſoit, invoquent le nom de notre Seigneur JESUS-CHRIST, qui eſt leur *Seigneur comme* le nôtre.

3. Dieu notre Pere, & JESUS-CHRIST notre Seigneur vous donnent la grace & la paix.

4. ‡ Je rends pour vous à mon Dieu des actions de graces continuelles, à cauſe de la grace de Dieu, qui vous a été donnée en JESUS-CHRIST; ‡ POUR LE 18. DIM. APRE'S LA PENT.

5. & de toutes les richeſſes dont vous avez été comblés en lui dans tout ce qui regarde *le don* de la parole & de la ſcience;

6. le témoignage qu'on vous a rendu de *Jeſus*-CHRIST, ayant été ainſi confirmé parmi vous:

7. De ſorte qu'il ne vous manque aucun don; dans l'attente où vous êtes de la manifeſtation de notre Seigneur JESUS-CHRIST.

8. Et *Dieu* vous affermira encore juſqu'à la fin, pour être trouvés ſans crime au jour de l'avenement de JESUS-CHRIST notre Seigneur ¶.

9. Dieu, par lequel vous avez été appellés à la ſocieté de ſon Fils JESUS-CHRIST notre Seigneur, eſt fidelle & veritable. *1. Theſſ. 5. 24*

10. Or je vous conjure, mes freres, par le nom de JESUS-CHRIST notre Seigneur, d'avoir tous un même langage, & de ne point ſouffrir parmi vous de diviſions *ni* de ſchiſmes; mais d'être tous unis enſemble dans un même eſprit, & dans un même ſentiment.

11. Car j'ai été averti, mes freres, par ceux de la maiſon de Chloé, qu'il y a des conteſtations parmi vous.

12. Ce que je veux dire eſt, que chacun de vous prend parti, en diſant: Pour moi je ſuis à Paul; & moi je ſuis à Apollon; *Act. 18. 4.* & moi je ſuis à Cephas; & moi je ſuis à *Jeſus*-CHRIST.

---

¥. 1. *expl.* Il y a apparence que c'eſt le même dont il eſt parlé, *Act. ch. 18. v. 17.* qui avant ſa converſion étoit chef d'une des ſynagogues des Juifs de Corinthe, & que ſaint Paul met ici ſon nom par honneur, afin d'obliger les Corinthiens, qui avoient une eſtime ſinguliere pour ſon merite, à temoigner encore plus de déference pour les avertiſſemens qu'il leur va donner.

Ibid. *expl.* Ce ſurnom marque qu'il étoit auſſi engagé dans le miniſtere de l'apoſtolat; car ſaint Paul ne donne guere ce nom qu'à ceux qui ſervoient l'Egliſe.

¥. 2. *expl.* C'eſt-à-dire, aux fidelles qui compoſoient alors cette Egliſe, ſoit qu'ils fuſſent de la ville ou des environs de Corinthe ville de l'Achaïe & de la Grece.

Ibid. *autr.* appellés à être Saints. *Voyez la 2. note ſur le v. 7. du ch. 1. de l'épître aux Romains.*

Ibid. *lettr.* dans tout leur lieu & le nôtre *Expl.* Les Interpretes traduiſent ces paroles fort differemment; parceque dans le Grec ces deux mots *le leur & le nôtre* ſont au genitif plurier; & ainſi ils peuvent ſe rapporter également au lieu & à Jeſus-Chriſt. Theodoret leur donne le même ſens que l'on leur a donné dans la verſion: mais d'autres traduiſent: qui en quelque lieu que ce ſoit ou là ou ici, invoquent, &c. *c'eſt-à-dire*, à tous les Chrétiens en quelque lieu qu'ils ſoient, là où vous êtes & où je ſuis.

¥. 3. *Voyez Rom. ch. 1. v. 7.*

¥. 4. *expl.* de croire en Jeſus-Chriſt.

¥. 5. *expl.* Il parle des richeſſes ſpirituelles & évangeliques.

Ibid. *expl.* Ce mot, qui ſelon les Hebreux a la même étendue que celui de *choſe* dans notre langue, ne ſignifie pas ici ſimplement la parole, mais les dons neceſſaires pour l'intelligence de l'Evangile, & pour en inſtruire les autres; dons que l'Apôtre ne reconnoît pas être dans tous ceux auſquels il écrit, puiſqu'il les reprend de pluſieurs défauts, & qu'au *v. 1. ch. 3.* il leur reproche d'être encore charnels & comme des enfans par rapport à l'Eſprit de l'Evangile.

¥. 6. *expl.* C'eſt-à-dire, comme nous en rend témoignage la fermeté en laquelle votre foi en Jeſus-Chriſt eſt établie.

¥. 7. *lettr.* grace. *Expl.* C'eſt-à-dire, en ſorte qu'il ne vous manque rien qui puiſſe vous empêcher d'eſperer de jouir de la revelation de Jeſus Chriſt, après laquelle vous aſpirez. *Voyez le v. ſuivant.*

¥. 8. *expl.* par ſa grace dans l'innocence & dans la juſtice en pratiquant les bonnes œuvres de votre part: *juſqu'à la fin, c'eſt-à-dire*, juſqu'à la mort. Non que les élus, de qui il parle, ſoient exemts de peché mortel depuis qu'ils ont été juſtifiés; mais parceque Dieu ne permet jamais qu'ils y perſeverent juſqu'à la mort.

¥. 9. *expl.* en ſes promeſſes, *c'eſt-à-dire*, qu'il n'y a aucune inconſtance en lui, & qu'ainſi ayant commencé de vous appeller à la ſocieté de ſon fils, *c'eſt à-dire*, vous ayant aſſocié à la foi & uni à ſon corps myſtique, qui eſt l'Egliſe, vous devez être perſuadés que de ſa part il ne vous abandonnera pas.

¥. 10. *expl.* ceci a rapport à ce qu'il leur reproche ci-après.

¥. 11. *expl.* C'étoit une Dame de grande pieté. *Lettr.* qui ſont de Chloës. *Expl.* Quelques-uns prétendent que ce nom de Chloës eſt un nom de lieu des environs de Corinthe, & que Soſthenes, au nom duquel l'Apôtre écrit, *voyez ci-deſſus v. 1.* étoit de ce lieu-là, & qu'il étoit venu exprès à Epheſe pour inſtruire l'Apôtre de ces conteſtations.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, que chacun ſe declarant diſciple de celui dont il avoit reçû les premieres notions de la foi, il le préferoit à tout autre.

¥. 12. *expl.* L'Apôtre étoit le premier qui avoit annoncé la foi à ces peuples: car après avoir été chaſſé de Philippe, il vint à Athenes, & de là à Corinthe, où il paſſa 18. mois, *Act. ch. 18. v. 1. & 11.*

Ibid. *expl.* C'eſt de lui dont il eſt parlé, *Act. ch. 18. v. 24.* Il étoit à Corinthe pendant que l'Apôtre étoit à Epheſe, & qu'il écrivoit cette lettre, *Act. ch. 19. v. 1.*

*Ibid.* expl. *Voyez la 1. note ſur le v. 18. du ch. 16. de S. Matth. & la 2. ſur le v. 42. du ch. 1. de S. Jean.* Il paroît par *le verſ. 6. du ch. 4. ci-après* que l'Apôtre ne s'eſt ſervi de ces noms de Paul, d'Appollon, de Cephas, que pour cacher les veritables noms des maîtres qui cauſoient cette conteſtation.

Ibid. *expl.* L'Apôtre blâme également les uns & les autres & ceux mêmes qui ſe ſéparant des autres affectoient de prétendre qu'ils étoient eux ſeuls à Jeſus-Chriſt d'autant que ces differens maîtres n'enſeignoient tous que le même Jeſus-Chriſt.



Digitized by Google

13. *Jesus*-CHRIST est-il *donc* divisé ? Est-ce Paul qui a été crucifié pour vous ? ou avez-vous été batisés au nom de Paul ?

14. Je rends graces à Dieu de ce que je n'ai batisé aucun
*Act. 18. 8.* de vous, sinon Crispe & Caïus;

15. afin que personne ne dise que vous avez été batisés en mon nom.

16 J'ai encore batisé ceux de la famille de Stephanas; & je ne sache point en avoir batisé d'autres:

17. parceque *Jesus*-CHRIST ne m'a pas envoyé pour batiser, mais pour prêcher l'Evangile, & *le prêcher* sans
*Infr. 2. 1. 2. Petr. 1. 16.* *y employer* la sagesse de la parole, pour ne pas aneantir la croix de JESUS-CHRIST.

18. Car la parole de la croix est une folie pour ceux qui se perdent; mais pour ceux qui se sauvent, c'est-à-dire pour
*Rom. 1. 16.* nous, elle est la vertu & la puissance de Dieu.

*Isa. 29. 14.* 19. C'est pourquoi il est écrit: Je détruirai la sagesse des sages, & je rejetterai la science des savans.

*Isa. 33. 18.* 20. Que sont devenus les sages; Que sont devenus les docteurs de la loi? Que sont devenus ces esprits curieux *des sciences* de ce siecle? Dieu n'a-t-il pas convaincu de folie la sagesse de ce monde?

21. Car Dieu voyant que le monde avec la sagesse *humaine*, ne l'avoit point connu dans *les ouvrages de* la sagesse divine, il lui a plû de sauver par la folie de la prédication, ceux qui croiroient en lui.

22. Les Juifs demandent des miracles, & les gentils cherchent la sagesse.

23. Et pour nous, nous prêchons JESUS-CHRIST crucifié, qui est un scandale aux Juifs, & une folie aux Gentils;

24. mais qui est la force de Dieu & la sagesse de Dieu à ceux qui sont appellés, soit Juifs ou Gentils;

25. parceque ce qui paroît en Dieu une folie, est plus sage que *la sagesse de tous* les hommes; & que ce qui paroît en Dieu une foiblesse, est plus fort que *la force de tous* les hommes.

‡ POUR LA FESTE DE SAINTE AGATHE. 26. ‡ Considerez, mes freres, qui sont ceux d'entre vous qui ont été appellés *à la foi*. Il y en a peu de sages selon la chair, peu de puissans, & peu de nobles.

27. Mais Dieu a choisi les moins sages selon le monde, pour confondre les sages, il a choisi les foibles selon le monde, pour confondre les puissans.

28. Il a choisi les plus vils & les plus mépriſables selon le monde, & ce qui n'étoit rien, pour détruire ce qu'il y avoit *de plus grand*:

13. *Divisus est Christus? Numquid Paulus crucifixus est pro vobis? aut in nomine Pauli baptizati estis?*

14. *Gratias ago Deo, quòd neminem vestrûm baptizavi, nisi Crispum & Caium:*

15. *ne quis dicat quòd in nomine meo baptizati estis.*

16. *Baptizavi autem & Stephanæ domum: cæterùm nescio si quem alium baptizaverim.*

17. *Non enim misit me Christus baptizare, sed evangelizare: non in sapientia verbi, ut non evacuetur crux Christi.*

18. *Verbum enim crucis pereuntibus quidem stultitia est: iis autem qui salvi fiunt, id est nobis, Dei virtus est.*

19. *Scriptum est enim: Perdam sapientiam sapientium, & prudentiam prudentium reprobabo.*

20. *Ubi sapiens? ubi scriba? ubi conquisitor hujus sæculi? Nonne stultam fecit Deus sapientiam hujus mundi?*

21. *Nam quia in Dei sapientia non cognovit mundus per sapientiam Deum: placuit Deo per stultitiam prædicationis salvos facere credentes.*

22. *Quoniam & Judæi signa petunt, & Græci sapientiam quærunt:*

23. *nos autem prædicamus Christum crucifixum: Judæis quidem scandalum, Gentibus autem stultitiam;*

24. *ipsis autem vocatis Judæis atque Græcis, Christum Dei virtutem, & Dei sapientiam:*

25. *quia quod stultum est Dei, sapientius est hominibus: & quod infirmum est Dei, fortius est hominibus.*

26. *Videte enim vocationem vestram, fratres, quia non multi sapientes secundùm carnem, non multi potentes, non multi nobiles:*

27. *sed quæ stulta sunt mundi elegit Deus, ut confundat sapientes; & infirma mundi elegit Deus, ut confundat fortia:*

28. *& ignobilia mundi, & contemptibilia elegit Deus, & ea quæ non sunt, ut ea quæ sunt destrueret:*

---

℣. 13. *expl.* Y a-t-il donc plusieurs Jesus-Christs.

Ibid. *expl.* Il laisse à inferer qu'il n'est donc pas leur Christ. Ce que l'Apôtre dit de lui-même, il l'entend aussi à plus forte raison de tous les chefs de parti qui divisoient les Corinthiens; mais sa coûtume est de s'appliquer à lui seul les choses qui peuvent paroître odieuses. Le sens est: Pourquoi vous attacher à des hommes & les suivre aveuglément comme vous faites, puisqu'il n'y a que Jesus-Christ seul que vous deviez suivre & auquel vous deviez vous attacher, puisque lui seul est l'auteur de votre salut.

℣. 14. *expl.* de mes propres mains: car il paroît par les *Actes ch.* 18. *v.* 8. qu'il convertit un grand nombre de Corinthiens qui furent batisés ensuite. Il y a apparence qu'il se servit du ministere de Silas & de Timothée qui étoient pour lors avec lui, *Act. ch.* 18. *v.* 5. pour batiser les autres.

℣. 15. *Grec.* que j'ai batisé en mon nom. *Expl.* Il craignoit (ce qui n'arrive que trop ordinairement) que les fidelles ne s'arrêtassent & ne se bornassent au ministre qui batise & qui prêche au-lieu de ne s'attacher qu'à celui, au nom duquel il prêche & il batise.

℣. 16. *expl.* à Corinthe; car ailleurs l'Apôtre en avoit batisé plusieurs autres.

℣. 17. *expl.* pour m'appliquer principalement à cette fonction, parcequ'elle se peut exercer par beaucoup d'autres qui sont moins propres à la prédication de l'Evangile.

Ibid. *autr.* La science de parler, qui ne consiste que dans l'arrangement des paroles, ce qu'on appelle l'éloquence humaine.

℣. 18. *expl.* C'est-à-dire, la prédication d'un Dieu humilié jusqu'à se faire homme, & à mourir sur la croix pour racheter & délivrer tous les hommes de la puissance du démon, est un sujet de scandale aux Juifs qui esperoient que leur Messie regneroit avec un éclat temporel sur la terre, & est regardé par les Gentils comme une folie.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, qu'ils regardent la prédication de ce mystere de la croix, comme un moyen puissant dont Dieu se sert pour les convertir & pour les sauver. *Rom. ch.* 1. *v.* 16.

℣. 19. *expl.* selon le monde, c'est cette même sagesse qu'il appelle, vers. 17. la sagesse de la parole. L'Apôtre suit ici la version des Sept. qui paroît plus conforme à l'Hebreu.

℣. 20. *lettr.* Où sont? *Expl.* Dans cette citation l'Apôtre ne s'est attaché qu'au sens, & non aux paroles.

Ibid. *autr.* rendue folle. *Expl.* Comme Dieu n'a pas daigné choisir ces sages pour annoncer l'Evangile aux peuples, il a rendu la sagesse humaine mépriſable, par le mépris qu'il en a fait.

℣. 21. *expl.* par la prédication d'un Dieu crucifié, qui paroît folle aux hommes charnels.

℣. 22. *expl.* Ce verset a un sens indéterminé & suspendu qui s'explique en ajoûtant à l'égard des Juifs; mais il leur ont été refusés. *Voyez Matth. ch.* 12. *v.* 39. & à l'égard des Gentils, mais ils ne l'ont point trouvée. *Voyez Rom. ch.* 1. *v.* 22.

℣. 23. *expl.* C'est-à-dire, que la prédication d'un Dieu crucifié est une occasion aux uns & aux autres de rejetter cette grace: les uns parcequ'ils sont choqués de la bassesse de ce mystere, les autres, parcequ'ils le regardent comme une fable & une folle imagination.

℣. 24. *expl.* C'est-à-dire, qu'ils considerent Jesus Christ crucifié comme la vertu puissante dont Dieu se sert pour les sauver, & comme un ouvrage admirable de sa sagesse.

℣. 25. *expl.* C'est-à-dire, la croix de Jesus.

℣. 26. *autr.* quels sont ceux dont Dieu s'est servi pour vous appeller à la foi. *Lettr.* votre vocation.

Ibid. *expl.* d'une sagesse humaine.

℣. 27. *expl.* Dieu *a confondu les sages* en leur faisant voir la vanité de leurs maximes & de leurs sciences, & leur découvrant des verités sublimes, ausquelles ils n'ont jamais pû atteindre par tous les efforts de leur raison naturelle: *& les puissans*, en convertissant tout le monde à la foi de Jesus-Christ, malgré toute leur resistance.

℣. 28. *expl.* ceux qui n'étoient en nulle consideration parmi les hommes.

Digitized by Google

29. *ut non glorietur omnis caro in conspectu ejus.*

30. *Ex ipso autem vos estis in Christo Jesu, qui factus est nobis sapientia à Deo, & justitia, & sanctificatio, & redemtio:*

31. *ut quemadmodum scriptum est: Qui gloriatur, in Domino glorietur.*

29. afin que nul homme / ne se glorifie devant lui /.

30. C'est par cette voie que vous êtes établis en JESUS-CHRIT, qui nous a été donné de Dieu pour être notre sagesse /, notre justice, notre sanctification, & notre redemption : *Jerem. 23. 5.*

31. afin que, selon qu'il est écrit, celui qui se glorifie, *ne* se glorifie *que* dans le Seigneur / ¶. *Jerem. 9. 23. 24. 2. Cor. 10. 17*

℣. 29. *lettr.* que nulle chair.
Ibid. *expl.* afin que tous, convaincus de leur neant, ne puissent attribuer leur vocation à la foi, qu'à la pure misericorde de Dieu.
℣. 30. *expl.* l'unique cause meritoire & efficace de notre sagesse, &c. Il dit ceci pour desabuser les Corinthiens de la trop grande estime qu'ils avoient de leurs Docteurs, qu'ils regardoient & traitoient comme s'ils eussent été les auteurs des graces que Dieu leur avoit conferées par leur ministere.
℣. 31. *expl.* que celui qui a quelque sujet de se réjouir & de se glorifier du succès de son ministere, ou des graces qu'il a reçûes, en rapporte toute la gloire au Seigneur, & non pas à lui-même ni aux hommes. L'Apôtre a suivi le sens & non la lettre du passage de Jeremie qu'il cite.

## CHAPITRE II.

*Saint Paul n'a prêché aux Corinthiens que* JESUS-CHRIST *crucifié. Il n'a usé que de paroles simples. Il parloit neanmoins aux parfaits de la sagesse inconnue au monde. Le Saint Esprit l'a fait connoître. L'homme charnel en est incapable.*

1. *Et ego cùm venissem ad vos, fratres, veni non in sublimitate sermonis aut sapientia, annuntians vobis testimonium Christi.*

2. *Non enim judicavi me scire aliquid inter vos, nisi Jesum Christum, & hunc crucifixum.*

3. *Et ego in infirmitate, & timore, & tremore multo fui apud vos:*

4. *& sermo meus, & predicatio mea non in persuasibilibus humanæ sapientiæ verbis, sed in ostensione spiritûs & virtutis:*

5. *ut fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei.*

6. *Sapientiam autem loquimur inter perfectos: sapientiam verò non hujus sæculi, neque principum hujus sæculi, qui destruuntur:*

7. *sed loquimur Dei sapientiam in mysterio, quæ abscondita est, quam prædestinavit Deus ante sæcula in gloriam nostram,*

8. *quam nemo principum hujus sæculi cognovit: si enim cognovissent, nunquam Dominum gloriæ crucifixissent.*

9. *Sed sicut scriptum est: Quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit: quæ præparavit Deus iis qui diligunt illum:*

10. *nobis autem revelavit Deus per Spiritum suum: Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda Dei.*

1. POur moi, mes freres, lorsque je suis venu vers vous pour vous annoncer l'Evangile / de *Jesus-CHRIST* /, je n'y suis point venu avec les discours élevés d'une éloquence & d'une sagesse *humaine*. *Supr. 1. 17.*

2. Car je n'ai point fait profession de savoir / autre chose parmi vous que JESUS-CHRIST, & JESUS-CHRIST crucifié /.

3. Et tant que j'ai été parmi vous, j'y ai toûjours été dans un état de foiblesse /, de crainte, & de tremblement /. *Act. 18. 1.*

4. Je n'ai point employé en vous parlant & en vous prêchant, les discours persuasifs de la sagesse humaine /, mais les effets sensibles de l'esprit & de la vertu *de Dieu* /; *2. Petr. 1. 16.*

5. afin que votre foi ne soit pas *établie* sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu /.

6. Nous prêchons neanmoins la sagesse / aux parfaits /, non la sagesse de ce monde, ni des Princes de ce monde qui se détruisent /:

7. mais nous prêchons la sagesse de Dieu, *renfermée* dans son mystere /, *cette sagesse* cachée / qu'il avoit prédestinée & préparée avant tous les siecles pour notre gloire /;

8. que nul des Princes de ce monde / n'a connue; (puisque s'ils l'eussent connue, ils n'eussent jamais crucifié le Seigneur de la gloire /;)

9. & de laquelle il est écrit : Que l'œil n'a point vû, l'oreille n'a point entendu, & le cœur de l'homme n'a jamais conçû ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment /. *Isa. 64. 4.*

10. Mais pour nous, Dieu nous l'a revelé par son Esprit; parceque l'Esprit / penetre tout, & même ce qu'il y a de plus caché dans la profondeur de Dieu /.

℣. 1. *expl.* ayant été chassé de Philippes, il étoit venu à Athenes & de-là à Corinthe, où il avoit passé dix-huit mois. *Act. chap. 18. vers. 1. & 11*
Ibid. *lettr.* le témoignage. *Voyez ch. 1. v. 6.*
Ibid. *Grec.* de Dieu.
℣. 2. *expl.* de prêcher.
Ibid. *expl.* C'est là le fondement de notre Religion. Il ne fait cette addition que pour faire voir combien sa maniere de prêcher avoit été opposée au faste de l'éloquence & de la sagesse humaine, & non pas pour dire qu'il n'ait parlé aux Corinthiens que des croix & des souffrances de Jesus-Christ, ce qui seroit manifestement faux : puisqu'il les avoit instruits sur beaucoup d'autres mysteres.
℣. 3. *autr.* d'abaissement.
Ibid. *expl.* C'est-à-dire, éloigné de tout faste, & de tout esprit de domination & d'orgueil; ce qu'il oppose aux manieres fieres & impericuses des faux-Apôtres.
℣. 4. *expl.* les faux brillans d'une éloquence profane, ni l'art & l'arrangement des paroles.
Ibid. *expl.* mais par les paroles mêmes de l'Esprit-saint, soûtenues par l'évidence des miracles. Le mot de *vertu* signifie la force & la puissance de Dieu, soit en convainquant le cœur, soit en le persuadant par des miracles sensibles. *Voyez le vers. suivant*, qui est une repetition de celui-ci.
℣. 5. *expl.* qui vous a convertis par sa grace, & interieurement persuadés des verités de son Evangile.
℣. 6. *expl.* L'Apôtre explique au verset suivant quelle est cette sagesse, c'est celle de Dieu; *c'est-à-dire*, l'explication des mysteres les plus sublimes de l'Evangile, comme celui dont il parle *Rom. ch. 11. vers. 25.*
Ibid. *expl.* C'est-à-dire, à ceux qui sont capables & bien disposés à les entendre, à ceux qui se sauvent, comme il l'a dit au *vers. 18. du chap. precedent.*
Ibid. *autr.* qui se perdent, *vers. 18. du ch. precedent. Expl.* Car ceci ne s'entend pas des démons; mais de ceux qu'il a appellés *vers. 26. du ch. precedent*, puissans, nobles; ce qui se confirme par le verset 8. ci-après, où il donne ce nom aux Juifs qui ont crucifié Jesus-Christ.
℣. 7. *expl.* Cela signifie, ou simplement le mystere de l'Incarnation prêché à tous, ou le mystere de la vocation des Gentils au refus des Juifs. *Voyez Rom. ch. 11 v. 25.*
Ibid. *autr.* nous prêchons en secret; *c'est-à-dire*, aux seuls spirituels.
Ibid. *expl.* C'est-à-dire, qu'il avoit resolu de toute éternité de reveler à ses fidelles au temps du Messie, pour nous conduire à la gloire, *ou*, pour notre gloire, en nous préferant aux Patriarches & aux Prophetes, à qui il n'avoit revelé ces mysteres qu'obscurément.
℣. 8. *expl.* Il parle des Princes des Juifs qui ont servi à la condannation de Jesus. Il dit que s'ils eussent bien connu la sublimité & l'excellence de la doctrine de l'Evangile, ils n'auroient pas fait souffrir le plus honteux supplice à celui qui étoit le souverain Roi de gloire.
Ibid. *expl.* celui par qui la gloire nous étoit préparée : *ou*, celui qui étant Dieu est plein de gloire & de majesté.
℣. 9. *expl.* Ce passage d'Isaïe, qui paroît plutôt cité par S. Paul par allusion, que selon le sens litteral du Prophete, signifie ici que l'homme consideré selon ses forces & ses facultés naturelles, ne peut nullement comprendre ce que c'est que cette sagesse contenue dans la doctrine de l'Evangile. Origene n'a pas crû que ce passage fût extrait du Prophete Isaïe, & il assûre qu'il ne l'a point trouvé, mais qu'il paroît être extrait de quelques discours particuliers du Prophete Elie, *Tract. 55. sur S. Matth.* cependant il est cité par S. Justin, & appliqué à l'avenement de Jesus Christ, *Dialog. cum Tryph.* Syncelle croit qu'il a été pris d'un livre intitulé l'Assomtion, l'Apocalypse, ou les Secrets d'Elie.
℣. 10. *expl.* l'Esprit de Dieu dont il vient de parler, & comme il le dit au *vers. suiv.*
Ibid. *lettr.* les profondeurs de Dieu. *Expl.* les secrets de Dieu les plus impénetrables & les plus élevés au-dessus de la raison : ce qui prouve manifestement la divinité du Saint-Esprit.

Digitized by Google

11. Car qui des hommes connoît ce qui eſt en l'homme, ſinon l'eſprit de l'homme qui eſt en lui? Ainſi nul ne connoît ce qui eſt en Dieu, que l'Eſprit de Dieu ℓ.

11. *Quis enim hominum ſcit quæ ſunt hominis, niſi ſpiritus hominis, qui in ipſo eſt? ita & quæ Dei ſunt, nemo cognovit, niſi Spiritus Dei.*

12. Or nous n'avons point reçû l'eſprit du monde, mais l'Eſprit de Dieu ℓ, afin que nous connoiſſions les dons que Dieu nous a faits ℓ:

12. *Nos autem non ſpiritum hujus mundi accepimus, ſed Spiritum qui ex Deo eſt, ut ſciamus quæ à Deo donata ſunt nobis:*

*Supr.* 1. 17. & 2. 1. 4. 2. *Petr.* 1. 16. 13. & nous les annonçons, non avec les diſcours qu'enſeigne la ſageſſe humaine ℓ, mais avec ceux que l'Eſprit enſeigne, traitant ſpirituellement ℓ les choſes ſpirituelles.

13. *quæ & loquimur non in doctis humanæ ſapientiæ verbis, ſed in doctrina ſpiritûs, ſpiritualibus ſpiritualia comparantes.*

14. Or l'homme animal ℓ n'eſt point capable des choſes qui ſont de l'Eſprit de Dieu; elles lui paroiſſent une folie, & il ne les peut comprendre; parceque c'eſt par une lumiere ſpirituelle ℓ qu'on en doit juger.

14. *Animalis autem homo non percipit ea quæ ſunt ſpiritûs Dei: ſtultitia enim eſt illi, & non poteſt intelligere: quia ſpiritualiter examinatur.*

15. Mais l'homme ſpirituel juge de tout, & n'eſt jugé de perſonne ℓ.

15. *Spiritualis autem judicat omnia, & ipſe à nemine judicatur.*

*Sap.* 9. 13. *Iſa.* 40. 13. *Rom.* 11. 34. 16. Car qui connoît l'Eſprit du Seigneur, & qui peut l'inſtruire & le conſeiller ℓ? Mais pour nous, nous avons l'Eſprit de JESUS-CHRIST ℓ.

16. *Quis enim cognovit ſenſum Domini, qui inſtruat eum? Nos autem ſenſum Chriſti habemus.*

---

℣. 11. *ſuppl.* & celui à qui l'Eſprit de Dieu l'a revelé.

℣. 12. *letter.* qui vient de Dieu.

Ibid. *expl.* les myſteres operés en notre faveur, & les bienfaits que Dieu a répandus ſur tous les hommes & ſur ſon Egliſe par Jeſus-Chriſt.

℣. 13. *expl.* compoſés ſelon les regles de l'éloquence.

Ibid. *expl.* d'une maniere qui ne ſe reſſent point du faſte de l'eſprit humain, mais qui eſt toute ſimple & conforme à l'Eſprit de Dieu qui aime la ſimplicité.

℣. 14. *expl.* C'eſt-à-dire, l'homme qui n'a d'autres lumieres que celles de ſa raiſon corrompue, ni d'autre principe de ſes actions que ſa cupidité.

Ibid. *expl.* qui vient de la foi & de la revelation, & non pas de la raiſon naturelle; *ou*, ſelon les regles & les principes de l'Eſprit de Dieu.

℣. 15. *expl.* L'homme éclairé des lumieres de l'Eſprit de Dieu, connoît toutes les veritès ſublimes qu'il a plû à Dieu de reveler dans ſon Evangile: & il voit ces veritès avec tant de clarté, que perſonne ne ſauroit le convaincre du contraire par toutes les raiſons de la ſageſſe humaine.

℣. 16. *autr.* pour l'inſtruire & le conſeiller? *Expl.* Saint Paul veut dire, ce que ne font pas les hommes animaux, mais les ſpirituels tels qu'étoient principalement les Apôtres, à qui il appartient de connoître les choſes qui ſont revelées par l'Eſprit de Dieu, & d'en inſtruire les autres.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, nous connoiſſons ſes ſentimens & ſes penſées.

## CHAPITRE III.

*Il n'a pu leur parler des choſes ſpirituelles, étant charnels. La grace vient de Dieu, & non pas de ſes miniſtres. L'édifice de chacun ſera éprouvé par le feu. Nous ne devons pas violer le temple de Dieu, ni nous glorifier en ſes miniſtres.*

1. AUſſi, mes freres, je n'ai pû vous parler ℓ comme à des *hommes* ſpirituels ℓ, mais comme à des perſonnes *encore* charnelles ℓ, comme à des enfans en JESUS-CHRIST.

1. *ET ego, fratres, non potui vobis loqui quaſi ſpiritualibus, ſed quaſi carnalibus. Tamquam parvulis in Chriſto,*

2. Je ne vous ai nourris que de lait ℓ, & non de viandes ſolides ℓ; parceque vous n'en étiez pas capables: & à préſent même vous ne l'êtes pas *encore*; parceque vous êtes encore charnels ℓ.

2. *lac vobis potum dedi, non eſcam; nondum enim poteratis: ſed nec nunc quidem poteſtis: adhuc enim carnales eſtis.*

3. Car puiſqu'il y a parmi vous des jalouſies & des diſputes ℓ, n'eſt-il pas viſible que vous êtes charnels, & que votre conduite eſt bien humaine ℓ?

3. *Cùm enim ſit inter vos zelus & contentio: nonne carnales eſtis, & ſecundùm hominem ambulatis?*

4. Et puiſque l'un dit: Je ſuis à Paul; & l'autre: Je ſuis à Apollon ℓ; n'êtes vous pas encore charnels ℓ? Qu'eſt donc Paul, & qu'eſt Apollon?

4. *Cùm enim quis dicat: Ego quidem ſum Pauli. Alius autem: Ego Apollo: nonne homines eſtis? Quid igitur eſt Apollo? Quid verò Paulus?*

5. Ce ſont des miniſtres de celui en qui ℓ vous avez crû ℓ, & chacun ſelon le don qu'il a reçû du Seigneur ℓ.

5. *Miniſtri ejus, cui credidiſtis, & unicuique ſicut Dominus dedit.*

6. C'eſt moi qui ai planté ℓ, c'eſt Apollon qui a arroſé ℓ, mais c'eſt Dieu qui a donné l'accroiſſement ℓ.

6. *Ego plantavi, Apollo rigavit: ſed Deus incrementum dedit.*

7. Ainſi celui qui plante n'eſt rien, ni celui qui arroſe ℓ; mais *tout vient de* Dieu qui donne l'accroiſſement.

7. *Itaque neque qui plantat eſt aliquid, neque qui rigat: ſed, qui incrementum dat, Deus.*

*Pſ.* 61. 13. *Matt.* 16. 27 *Rom.* 2. 6. *Gal.* 6. 5. 8. Et celui qui plante & celui qui arroſe ne ſont qu'une même choſe ℓ, mais chacun recevra ſa récompenſe particuliere ſelon ſon travail.

8. *Qui autem plantat, & qui rigat, unum ſunt. Unuſquiſque autem propriam mercedem accipiet ſecundùm ſuum laborem.*

---

℣. 1. *expl.* Ayant été le premier qui vous ai annoncé la foi. *Voyez le v. 6. ci-après, & le v. 15. du chap. 4. ci-après*, je n'ai pû & n'ai pas dû alors vous parler de matieres ſublimes, &c. il en allegue la raiſon au *v. ſuiv.*

Ibid. Voyez la diſtinction qu'il fait au verſet 14. & 15. du chapitre précedent, de l'homme charnel, comme peu capable de comprendre les grands myſteres de la Religion & de l'homme ſpirituel.

Ibid. *expl.* Quelques-uns prétendent qu'il faut joindre ces dernieres paroles au verſet ſuivant, & traduire: *Comme des enfans, je ne vous ai nourris que de lait*; d'autant que dans la Vulgate il y a un point après le mot *charnels*; mais on a ſuivi dans la verſion le ſens du Grec, qui leve l'équivoque qui ſe trouve dans la Vulgate, par rapport à ces mots, *Vous porter & vous donner du lait à boire.*

℣. 2. *expl. i. e.* des premiers élemens de la foi. C'eſt ce qu'il appelle, *ci-après v. 6.* avoir planté; & *verſ.* 10. avoir jetté le fondement. *Voyez le verſ.* 15. *du chap.* 4. *ci-après.*

Ibid. *expl.* & non de la connoiſſance des myſteres les plus relevés.

Ibid. *expl.* vous n'êtes pas encore bien purifiés des affections humaines & charnelles, comme de la gloire, de la jalouſie. Il parle de la plûpart des Corinthiens.

℣. 3. *Grec.* & les diviſions. *Expl.* que l'Apôtre met au nombre des œuvres de la chair, *Galat ch.* 5. *v.* 20. parcequ'elles procedent de la nature corrompue, & non de l'Eſprit de Dieu.

Ibid. *letter.* que vous marchez ſelon l'homme? *Expl.* ce qu'il dit par rapport à l'attachement ſenſible & trop humain que quelques-uns d'eux avoient aux maîtres qui les avoient inſtruits. *Voyez le v. ſuiv.*

℣. 4. expl. *Voyez la 2. note ſur le verſ. 12. du chap. 1. ci-deſſus.*

Ibid. *letter.* des hommes.

℣. 5. *Grec.* par leſquels.

Ibid. *expl.* De ſorte que bien loin que vous deviez vous attacher à leurs perſonnes, c'eſt à eux à ſe conſiderer comme vos ſerviteurs, & à rapporter à votre ſalut tout leur miniſtere.

Ibid. *expl.* ſoit à l'égard de la vocation au miniſtere, ſoit à l'égard des dons ou des graces neceſſaires pour en faire les differentes fonctions. D'où il veut conclure: On en doit donc rendre toute la gloire à Dieu, & non pas aux hommes.

℣. 6. *expl.* Je vous ai prêché le premier la foi. *Act. ch.* 18. *v.* 1. & 2.

Ibid. *expl.* en continuant de vous prêcher les mêmes choſes, & ajoûtant encore des inſtructions & des pratiques propres à vous confirmer & vous faire avancer dans la foi. *Voyez Act. ch.* 19. *v.* 1.

Ibid. *expl.* C'eſt Dieu qui a fait par ſa grace, que vous avez profité de notre travail, ainſi toute la gloire n'en eſt dûe qu'à Dieu.

℣. 7. *expl.* l'un & l'autre ne doit être regardé que comme un ſimple inſtrument dont Dieu ſe ſert pour operer ce qu'il lui plaît dans ſes fidelles.

℣. 8. *expl.* miniſtres & inſtrumens de Dieu.

9. *Dei*

Digitized by Google

9. *Dei enim ſumus adjutores : Dei agricultura eſtis, Dei ædificatio eſtis.*

9. Car nous ſommes les cooperateurs de Dieu *l*; & vous vous êtes le champ que Dieu cultive, & l'édifice que Dieu bâtit *l*.

10. *Secundùm gratiam Dei, quæ data eſt mihi, ut ſapiens architectus fundamentum poſui; alius autem ſuperædificat. Unuſquiſque autem videat quomodo ſuperædificet.*

10. *Pour moi*, ſelon la grace que Dieu m'a donnée *l*, j'ai jetté le fondement *l* comme fait un ſage *l* architecte : un autre bâtit deſſus *l*; mais que chacun prenne garde comment il bâtit ſur ce fondement *l*.

11. *Fundamentum enim aliud nemo poteſt ponere, præter id quod poſitum eſt, quod eſt Chriſtus Jeſus.*

11. Car perſonne n'en peut poſer d'autre que celui qui a été poſé, qui eſt JESUS-CHRIST *l*.

12. *Si quis autem ſuperædificat ſuper fundamentum hoc, aurum, argentum, lapides pretioſos, ligna, fœnum, ſtipulam;*

12. Que ſi l'on éleve ſur ce fondement un édifice d'or, d'argent, de pierres précieuſes, de bois, de foin, de paille *l*;

13. *uniuſcujuſque opus manifeſtum erit : Dies enim Domini declarabit, quia in igne revelabitur; & uniuſcujuſque opus quale ſit, ignis probabit.*

13. l'ouvrage de chacun paroîtra *enfin*, & le jour du Seigneur *l* fera voir quel il eſt ; parcequ'il ſera découvert par le feu *l*, & que le feu mettra à l'épreuve l'ouvrage de chacun.

14. *Si cujus opus manſerit quod ſuperædificavit, mercedem accipiet.*

14. Que ſi l'ouvrage *l* de quelqu'un demeure *ſans être brûlé*, il en recevra la récompenſe.

15. *Si cujus opus arſerit, detrimentum patietur : ipſe autem ſalvus erit; ſic tamen quaſi per ignem.*

15. Si au-contraire l'ouvrage de quelqu'un eſt brûlé, il en ſouffrira la perte *l* : il ne laiſſera pas neanmoins d'être ſauvé comme en paſſant par le feu *l*.

16. *Neſcitis quia templum Dei eſtis, & Spiritus Dei habitat in vobis?*

16. Ne ſavez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu *l*, & que l'Eſprit de Dieu habite en vous ?

17. *Si quis autem templum Dei violaverit, diſperdet illum Deus. Templum enim Dei ſanctum eſt, quod eſtis vos.*

17. Si quelqu'un profane *l* le temple de Dieu, Dieu le perdra. Car le temple de Dieu eſt ſaint, & c'eſt vous qui êtes ce temple. *Infr. 6. 19. 2. Cor. 6. 16.*

18. *Nemo ſe ſeducat : ſi quis videtur inter vos ſapiens eſſe in hoc ſæculo, ſtultus fiat ut ſit ſapiens.*

18. Que nul ne ſe trompe ſoi-même. Si quelqu'un d'entre vous penſe être ſage ſelon le monde *l*, qu'il devienne fou *l* pour devenir ſage;

19. *Sapientia enim hujus mundi, ſtultitia eſt apud Deum. Scriptum eſt enim : Comprehendam ſapientes in aſtutia eorum.*

19. car la ſageſſe de ce monde eſt une folie devant Dieu, ſelon qu'il eſt écrit : Je ſurprendrai les ſages par leur fauſſe prudence. *Job. 5. 13.*

20. *Et iterùm : Dominus novit cogitationes ſapientium, quoniam vanæ ſunt.*

20. Et ailleurs : Le Seigneur penetre les penſées des ſages *l*, & il en connoît la verité. *Pſ. 93. 11.*

21. *Nemo itaque glorietur in hominibus.*

21. Que perſonne donc ne mette ſa gloire dans les hommes *l*.

22. *Omnia enim veſtra ſunt, ſive Paulus, ſive Apollo, ſive Cephas, ſive mundus, ſive vita, ſive mors, ſive præſentia, ſive futura : omnia enim veſtra ſunt :*

22. Car tout eſt à vous *l*, ſoit Paul, ſoit Apollon, ſoit Céphas ; ſoit le monde ; ſoit la vie, ſoit la mort *l*, ſoit les choſes préſentes, ſoit les futures *l*, tout eſt à vous.

23. *vos autem Chriſti : Chriſtus autem Dei.*

23. Et vous, vous êtes à *Jeſus*-CHRIST ; & *Jeſus*-CHRIST eſt à Dieu *l*.

---

℣. 9. nous travaillons tous enſemble à l'ouvrage de Dieu.

Ibid. *expl.* Le deſſein de l'Apôtre dans ces deux metaphores du champ & de l'édifice, eſt de montrer tacitement que comme le champ n'eſt point pour les laboureurs, mais pour le maître du champ qui les emploie, ni la maiſon pour les maſſons, mais ſeulement pour celui qui la fait bâtir; ainſi l'Egliſe n'eſt point pour les Paſteurs qui la conduiſent, mais pour Dieu ſeul qui emploie les Paſteurs à la conduire.

℣. 10. *expl.* L'Apôtre attribue à la grace tout le bien qu'il a fait. *Autr.* Selon la miſſion particuliere qu'il en avoit reçûe de Dieu, *Act. ch. 18. v. 9. & 10.*

Ibid. *expl.* j'ai établi parmi vous la foi de l'Evangile, qui eſt le fondement inébranlable de tous ceux qui viennent prêcher après moi.

Ibid. *autr.* habile ou prudent.

Ibid. *expl.* & Apollon a continué de vous inſtruire. *Voyez Act. ch. 18. v. 27. & 28. & Act. ch. 19. v. 1.*

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, ſi la doctrine qu'il prêche eſt appuyée ſur la foi de l'Evangile, & y eſt entierement conforme.

℣. 11. *expl.* C'étoit peut-être un avis qu'il donnoit tacitement à Apollon pour l'avertir de prendre garde à ce qu'il enſeignoit : car ce diſciple étoit un Juif nouveau converti, qui pouvoit n'être pas ſuffiſamment inſtruit, *voyez Act. ch. 18. v. 24. 25. & 26.* & aux Corinthiens pour les exhorter d'être attentifs, ſi ce qu'on leur enſeignoit de nouveau étoit conforme à la doctrine qu'ils avoient appriſe de l'Apôtre.

℣. 12. *expl.* L'or, l'argent, les pierres précieuſes, c'eſt ou la doctrine évangelique pure, ſaine & ſolide qui porte à la pieté : ou les bonnes œuvres, une vie bien chrétienne. Le bois, le foin & la paille, c'eſt ou la doctrine mêlée d'opinions incertaines, fabuleuſes, nées des ſuperſtitions Judaïques, ou de fauſſes traditions revêtues de l'éloquence humaine : ou l'attachement déreglé aux choſes de la terre, les imperfections & fautes venielles.

℣. 13. *expl.* le jour du jugement.

Ibid. *expl.* Il entend le feu du dernier embraſement du monde, qui doit précéder le jugement general : & ce jugement même, où Dieu éprouvera comme par le feu, tout ce que chacun aura fait de bien ou de mal.

℣. 14. *Grec. aj.* & l'édifice. *Autr. lettr.* Que ſi quelqu'un bâtit ſur *ce fondement* un ouvrage qui ſubſiſte.

℣. 15. *expl.* parcequ'il ſera privé de la récompenſe qu'il en auroit dû attendre.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, comme un homme qui à peine échape d'un embraſement, non ſans ſouffrir ni être défiguré. Pluſieurs croient que l'Apôtre a voulu par ce verſet marquer le feu du Purgatoire.

℣. 16. *expl.* L'Apôtre reprend la ſuite de ces paroles du verſet 9. *Vous êtes l'édifice que Dieu bâtit*, qu'il avoit interrompu. Le ſens eſt : *Vous n'êtes pas ſeulement l'édifice où Dieu veut bien faire ſa demeure, mais auſſi le temple où il veut être adoré.*

℣. 17. *lettr.* corrompt, viole. *Expl.* non ſeulement par une doctrine corrompue, mais en ſe procurant dans ce temple l'honneur qui n'eſt dû qu'à Dieu, comme font vos faux-docteurs lorſqu'ils tâchent de vous attacher à eux préferablement à vos Paſteurs & à Dieu même.

℣. 18. *lettr.* en ce ſiecle.

Ibid. *expl.* qu'il reconnoiſſe que toute la ſageſſe humaine dans les choſes de la foi & du ſalut, n'eſt qu'illuſion : ainſi le verſet ſuivant. C'eſt une repetition de ce qu'il a dit *v. 18. du ch. 1. ci-deſſus.*

℣. 20. *expl.* Le verſet du Pſeaume porte, des hommes : Mais ſaint Paul ſe ſert du mot de ſage comme faiſant davantage à ſon ſujet ; & parcequ'en effet le Pſalmiſte en cet endroit parle des hommes qui faiſoient gloire d'être fort ſages.

℣. 21. *expl.* d'avoir un tel maître.

℣. 22. *expl.* tout doit ſervir à votre ſalut.

Ibid. *expl.* Quelques-uns entendent, de vos Paſteurs.

Ibid. *expl.* Par les choſes préſentes on peut entendre tout cet ordre de degrés hierarchiques, de diſcipline, de Sacremens & de doctrine, qui eſt à préſent dans l'Egliſe, & par les futures la gloire éternelle.

℣. 23. *expl.* C'eſt-à-dire, dépend de Dieu ſon Pere, ſelon la nature humaine & en qualité de mediateur ; de ſorte qu'en cette qualité vous ne devez être à Jeſus-Chriſt même, que parcequ'il eſt à Dieu & qu'il vous y mene.



Digitized by Google

## CHAPITRE IV.

*Comment on doit considerer les Prédicateurs. On ne doit pas les juger avant le temps. Le Seigneur les jugera. Il reprend ceux qui se glorifient des dons qu'ils ont reçûs. Ils méprisoient même saint Paul, quoiqu'il fut leur pere en* JESUS-CHRIST. *La comparaison de l'état humble des Apôtres avec celui des autres maîtres. L'affection paternelle de saint Paul envers les Corinthiens. Il promet de les aller voir bien-tôt. Il rangera les faux apôtres à leur devoir.*

‡ POUR LE 4. DIM. DE L'AVENT.

1. ‡ QUe les hommes nous considerent comme les ministres de JESUS-CHRIST, & comme les dispensateurs des mysteres de Dieu ℣.

1. *Sic nos existimet homo ut ministros Christi, & dispensatores mysteriorum Dei.*

2. Cor. 6. 4.

2. Or ce qui est à desirer dans les dispensateurs, est qu'ils soient trouvés fidelles ℣.

2. *Hic jam quæritur inter dispensatores, ut fidelis quis inveniatur.*

3. Pour moi je me mets fort peu en peine ℣ d'être jugé par vous, ou par quelque homme que ce soit ℣ : je n'ose pas même me juger moi-même ℣.

3. *Mihi autem pro minimo est ut à vobis judicer, aut ab humano die : sed neque meipsum judico.*

4. Car encore que ma conscience ne me reproche rien ℣, je ne suis pas justifié pour cela ℣ : mais c'est le Seigneur qui est mon juge.

4. *Nihil enim mihi conscius sum ; sed non in hoc justificatus sum ; qui autem judicat me, Dominus est.*

5. C'est pourquoi ne jugez ℣ point avant le temps jusqu'à ce que le Seigneur vienne, qui produira à la lumiere ce qui est caché dans les tenebres, & découvrira les plus secrettes pensées des cœurs : & alors chacun recevra de Dieu la louange *qui lui sera dûe* ¶.

5. *Itaque nolite ante tempus judicare, quoadusque veniat Dominus : qui & illuminabit abscondita tenebrarum, & manifestabit consilia cordium ; & tunc laus erit unicuique à Deo.*

6. Au reste, *mes* freres, j'ai proposé ces choses sous mon nom, & sous celui d'Apollon ℣, à cause de vous ℣ ; afin que vous appreniez par notre exemple ℣ à n'avoir pas de vous d'autres sentimens que ceux que je viens de marquer ; & que nul, pour s'attacher à quelqu'un, ne s'enfle de vanité contre un autre ℣.

6. *Hæc autem, fratres, transfiguravi in me & Apollo, propter vos ; ut in nobis discatis, ne supra quàm scriptum est, unus adversus alterum infletur pro alio.*

7. Car qui est-ce qui met de la difference entre vous ? Qu'avez-vous que vous n'ayez reçu ? Que si vous l'avez reçû, pourquoi vous en glorifiez-vous, comme si vous ne l'aviez point reçû ℣ ?

7. *Quis enim te discernit ? Quid autem habes quod non accepisti ? Si autem accepisti, quid gloriaris quasi non acceperis ?*

8. Vous êtes déja rassasiés ℣, vous êtes déja riches ; vous regnez sans nous ℣, & plût à Dieu que vous regnassiez, afin que nous regnassions avec vous ℣ !

8. *Jam saturati estis, jam divites facti estis, sine nobis regnatis ; & utinam regnetis, ut & nos vobiscum regnemus.*

‡ POUR LA FESTE DE S. JACQUE. APOSTRE. ‡ POUR LA VEILLE DE S. SIMON & S. JUDE, & POUR UN CONF. NON PONT.

9. ‡ Car il semble que Dieu nous traite, nous autres Apôtres, comme les derniers des hommes ℣ ; comme ceux qui sont condannés à la mort, ‡ nous faisant servir de spectacle au monde, aux Anges, & aux hommes ℣.

9. *Puto enim quòd Deus nos Apostolos novissimos ostendit, tamquam morti destinatos ; quia spectaculum facti sumus mundo, & Angelis, & hominibus.*

10. Nous sommes fous pour l'amour de JESUS-CHRIST : mais vous autres, vous êtes sages en JESUS-CHRIST ℣ : nous sommes foibles, & vous êtes forts ℣ : vous êtes honorés, & nous sommes mépriſés.

10. *Nos stulti propter Christum, vos autem prudentes in Christo : nos infirmi, vos autem fortes : vos nobiles, nos autem ignobiles.*

11. Jusqu'à cette heure ℣ nous souffrons la faim & la soif, la nudité, & les mauvais traitemens : nous n'avons point de demeure stable ℣ :

11. *Usque in hanc horam & esurimus, & sitimus, & nudi sumus, & colaphis cædimur, & instabiles sumus,*

Act. 20 34. 1. Thess. 2. 9. 2. Thess. 3. 8.

12. nous travaillons avec beaucoup de peine de nos propres mains ℣ : on nous maudit, & nous benissons ; on nous persecute, & nous le souffrons ;

12. *& laboramus operantes manibus nostris : maledicimur, & benedicimus : persecutionem patimur, & sustinemus :*

---

℣. 1. *expl.* C'est-à-dire, on ne doit considerer en nous que la qualité de ministres de Jesus-Christ, &c.

℣. 2. *expl.* & l'on doit s'attacher à ceux qui s'acquittent fidellement de ce ministere, & c'est à quoi il faut prendre garde ; mais ce discernement n'est pas si facile à faire ; c'est ce que l'Apôtre va prouver.

℣. 3. *lettr.* je compte pour peu de chose.

Ibid. *lettr.* par le jour humain ; *c'est-à dire*, par un jugement humain. Ce n'est point par mépris que l'Apôtre leur parle ainsi ; mais par opposition au jour de Dieu, & pour reprimer la hardiesse avec laquelle ils entreprenoient de juger de tous les ministres, & d'assigner à chacun le degré d'honneur que bon leur sembloit.

Ibid. *expl.* & je ne compte aussi pour rien le jugement que je fais de moi.

℣. 4. *expl.* aucune infidelité volontaire dans les fonctions de mon ministere.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, exemt de toute faute : sachant que Dieu voit au fond de notre ame ce que nous n'y découvrons pas nous-mêmes.

℣. 5. *expl.* de vos ministres & de vos maîtres, pour vous attacher à l'un plutôt qu'à l'autre.

℣. 6. *expl.* Comme l'Apôtre avoit employé les noms de Cephas, d'Apollon, & le sien même, pour n'être pas obligé d'en nommer d'autres qui s'en fussent offensés, il en avertit les Corinthiens.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, afin de vous épargner.

Ibid. *expl.* & que vous appreniez en nos personnes même à vous détacher des autres.

Ibid. *expl.* à ne pas porter au delà des bornes que nous vous avons ci-dessus marquées, les preferences que vous donnez entre vous aux uns plutôt qu'aux autres. *Autr* à ne pas vous élever au dessus des autres par le merite de celui auquel vous êtes attachés comme à votre maître. *Voyez le v.* 12. *du ch.* 1. *ci-dessus.*

℣. 7. *expl.* Rien ni dans la nature ni dans la grace, qui ne nous ait été donné de Dieu ; & l'usage même que nous en faisons, est encore une grace de Dieu.

℣. 8. *expl.* remplis de toutes sortes de dons spirituels & de science. C'est une piquante ironie, qu'il continue jusqu'au verset 14.

Ibid. *expl.* de sorte que vous pouvez vous passer de nous, ou vous n'avez plus besoin de maîtres.

Ibid. *expl.* Plût à Dieu que cela fût ainsi par-tout, nous en recevrions tout l'honneur & toute la gloire.

℣. 9. *expl.* & nous ne serions pas traités comme les derniers des hommes, &c.

Ibid. *expl.* ni exposés à servir de spectacle & de mépris aux yeux des hommes & des démons qui nous persecutent : car le mot de spectacle n'est pas pris ici en bonne part, non plus que celui d'Anges. *Voyez le vers. suiv.*

℣. 10. L'Apôtre continue son ironie. *Expl.* c'est-à dire, pendant que vous vous glorifiez des dons de la foi que vous avez reçûe, on nous traite comme des fous d'enseigner Jesus-Christ crucifié.

Ibid. *expl.* Pendant que nous nous trouvons vils & foibles, vous vous vantez de vos forces & de vos dons, &c.

℣. 11. *expl.* Depuis le commencement de notre ministere.

Ibid. *expl.* étant obligés de demeurer tantôt dans un lieu, tantôt dans un autre pour éviter la persecution.

℣. 12. *expl.* pour gagner notre vie, & n'être à charge à personne.

Digitized by Google

13. *blasphemamur, & obsecramus: tamquam purgamenta hujus mundi facti sumus, omnium peripsema usque adhuc.*

13. on nous dit des injures, & nous répondons par des prieres; nous sommes devenus comme les ordures du monde, comme les balayeures qui sont rejettées de tous.

14. *Non ut confundam vos, hæc scribo: sed, ut filios meos charissimos, moneo.*

14. Je ne vous écris pas ceci pour vous causer de la honte *l*: mais je vous avertis de votre devoir, comme mes très-chers enfans ¶ *l*.

15. *Nam si decem millia pædagogorum habeatis in Christo, sed non multos patres. Nam in Christo Jesu per Evangelium ego vos genui.*

15. Car quand vous auriez dix mille maîtres en JESUS-CHRIST, vous n'avez pas neanmoins plusieurs peres, puisque c'est moi qui vous ai engendrés en JESUS-CHRIST par l'Evangile ¶ *l*.

16. *Rogo ergo vos, imitatores mei estote, sicut & ego Christi.*

16. Soyez donc mes imitateurs *l*, je vous en conjure; (comme je le suis moi-même de JESUS-CHRIST *l*.)

17. *Ideò misi ad vos Timotheum, qui est filius meus charissimus, & fidelis in Domino, qui vos commonefaciet vias meas, quæ sunt in Christo Jesu, sicut ubique in omni Ecclesia doceo.*

17. C'est pour cette raison que je vous ai envoyé *l* Timothée, qui est mon fils très-cher & très-fidelle en notre Seigneur *l*, afin qu'il vous fasse ressouvenir de la maniere dont je vis moi-même en JESUS-CHRIST, selon ce que j'enseigne par-tout dans toutes les Eglises.

18. *Tamquam non venturus sim ad vos, sic inflati sunt quidam.*

18. Il y en a parmi vous qui s'enflent de présomtion, comme si je ne devois plus vous aller voir *l*.

19. *Veniam autem ad vos citò, si Dominus voluerit: & cognoscam non sermonem eorum qui inflati sunt, sed virtutem.*

19. Je vous irai voir neanmoins dans peu de temps, s'il plaît au Seigneur *l*: & alors je reconnoîtrai, non quelles sont les paroles, mais quels sont les effets de ceux qui sont enflés de vanité *l*.

20. *Non enim in sermone est regnum Dei, sed in virtute.*

20. Car le royaume de Dieu ne consiste pas dans les paroles, mais dans les effets *l*.

21. *Quid vultis? in virga veniam ad vos, an in charitate, & spiritu mansuetudinis?*

21. Que voulez-vous que je fasse? Aimez-vous mieux que je vous aille voir la verge à la main *l*, ou avec charité & avec un esprit de douceur?

---

℣. 14. *expl.* Il paroît par ce qui précede & par ce qui est dit ici que plusieurs de ceux auxquels l'Apôtre écrit, s'étoient procuré quelque paix & quelque tranquillité par quelques condescendances lâches; ainsi il affecte de leur opposer les travaux & les peines qu'il avoit souffertes, sur-tout celles qu'il souffroit encore actuellement à Ephese.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, tout ce que je vous ai dit jusqu'ici n'est pas pour vous insulter; mais pour vous porter à rentrer dans votre devoir.

℣. 15. *expl.* C'est-à-dire, vous devez preferer les avis que je vous donne à ceux des autres, puisque je vous ai annoncé le premier l'Evangile; qu'ainsi je suis votre pere, & que vous êtes mes enfans en Jesus Christ. C'est dans ce sens qu'il avoit dit de lui-même verset 6. chap. 3. *C'est moi qui ai planté* & des autres: *C'est Apollon qui a arrosé*; & au v. 10. suivant: *J'ai jetté le fondement, & un autre a bâti dessus.*

℣. 16. *expl.* dans toutes les vertus que vous m'avez vû pratiquer, mais sur-tout dans le soin de conserver l'unité & la sainteté dans votre Eglise.

Ibid. *expl.* Ces mots ne sont pas dans le Grec, ni dans le Syriaque, ni dans les exemplaires Latins les plus anciens & les plus corects; il y a apparence qu'ils ont été transferés du ch. 11. v. 1. en cet endroit. *Estius.*

℣. 17. *expl.* Ce disciple en effet étoit parti; mais il devoit aller auparavant en Macedoine, où l'Apôtre l'avoit aussi envoyé; & il paroît *au vers.* 10. *du chap.* 16. *ci-après*, que S. Paul doutoit si en effet il étoit alors à Corinthe.

Ibid. *expl.* Non qu'il l'eût converti à la foi, mais parcequ'il l'aimoit d'un amour de pere, l'ayant toûjours eu auprès de lui depuis son enfance. *Voyez* 1. *Tim.* 4. 6. & 2. *Tim.* 1. 5.

℣. 18. *expl.* Il parle des faux docteurs qui se confideroient comme les maîtres souverains de cette Eglise en son absence, & s'imaginoient que l'Apôtre les ayant laissés les maîtres, il ne devoit plus les éclairer par sa présence ni les réprimer par son autorité. *Voyez Philip.* 2. 12.

℣. 19. *expl.* Quoique l'Apôtre espérât d'aller bien-tôt voir les Corinthiens, il fut contraint de differer son voyage pour des raisons qu'il exprime dans la seconde aux Corinthiens, *ch.* 1. *v.* 15. *& suiv.*

*Ibid.* autr. *mais quelle est la vertu de l'Esprit de Dieu*; c'est-à-dire, quel est le fruit qu'ils produisent parmi vous par la vertu du Saint-Esprit?

℣. 20. *lettr.* dans la vertu, ou bien dans la force, c'est-à-dire, *dans l'efficace de l'Esprit de Dieu*, qui convertit ceux à qui l'on prêche.

℣. 21. *expl.* Ceci regarde ceux qui autorisoient ou dissimuloient les desordres dont il va parler aux chapitres suivans.

## CHAPITRE V.

*Il les reprend de souffrir un incestueux. Il se joint d'esprit à eux pour le livrer à Satan. Il veut qu'ils rejettent le levain du peché. Il ordonne que les grands crimes soient punis par l'excommunication. Il ne juge pas les étrangers de la foi.*

1. *Omnino auditur inter vos fornicatio, & talis fornicatio, qualis nec inter Gentes; ita ut uxorem patris sui aliquis habeat.*

1. C'Est un bruit constant qu'il y a de l'impureté parmi vous *l*, & une telle impureté, qu'on n'entend point dire qu'il s'en commette de semblables parmi les payens *l*, jusque-là qu'un *d'entre vous* abuse de la femme de son pere. *Levit.* 18. 7. 8. & 20. 11.

2. *Et vos inflati estis: & non magis luctum habuistis, ut tollatur de medio vestrûm, qui hoc opus fecit.*

2. Et après cela vous êtes encore enflés d'orgueil *l*; & vous n'avez pas au-contraire été dans les pleurs *l*, pour faire retrancher du milieu de vous *l* celui qui a commis une action *si honteuse*.

3. *Ego quidem absens corpore, præsens autem spiritu, jam judicavi ut præsens, eum qui sic operatus est;*

3. Pour moi étant absent de corps, mais présent en esprit *l*, j'ai déja porté ce jugement comme présent. *Col.* 2. 5.

4. *in nomine Domini nostri Jesu Christi, congregatis vobis & meo spiritu, cum virtute Domini nostri Jesu,*

4. qui est, que vous & mon esprit étant assemblés au nom de notre Seigneur JESUS-CHRIST, celui qui est coupable de ce crime, soit par la puissance de notre Seigneur JESUS,

---

℣. 1. *autr.* l'impureté qui regne parmi vous est toute publique.

Ibid. *expl.* sur-tout en ce temps & dans le pays où vous vivez: *ou*, sans qu'ils ne l'ayent en horreur, comme étant un crime abominable & extraordinaire.

℣. 2. *expl.* L'Apôtre parle & aux Docteurs qui n'avoient point d'autre soin ni d'autre application qu'à se faire admirer, & à se faire suivre par les fidelles, & aux disciples mêmes qui passoient leur temps à se glorifier les uns contre les autres de la science de leurs maîtres.

Ibid. *expl.* dans une humiliation publique, vous revêtant d'habits lugubres & pratiquant les œuvres de pénitence que l'Eglise a accoûtumé de pratiquer pour proceder à l'excommunication.

Ibid. *expl.* par l'excommunication.

℣. 3. *expl.* voyant en esprit tout ce qui se passe chez vous; & n'ayant pas ainsi besoin d'autre preuve ni d'autre conviction contre cet incestueux. L'Apôtre dit cela pour faire voir qu'il pouvoit proceder à la punition de cet infame, encore qu'il fût absent, & sans avoir observé les formalités ordinaires. *Voyez* 4. *Reg. ch.* 5. *v.* 26. l'exemple d'Elisée qui voyoit en esprit l'action de Giezi lorsqu'il recevoit des presens de Naaman.



Digitized by Google

5. livré à satan ℓ, pour mortifier sa chair ℓ, afin que son ame soit sauvée au jour de notre Seigneur JESUS-CHRIST ℓ.

6. Vous n'avez donc point ℓ sujet de vous tant glorifier. Ne savez-vous pas qu'un peu de levain aigrit ℓ toute la pâte ℓ?

*Gal. 5. 9.*

‡ POUR LE JOUR DE PASQUE.

7. ‡ Purifiez-vous du vieux levain ℓ, afin que vous soyez une pâte toute nouvelle ℓ, comme vous êtes vraiment *les pains purs &* sans levain. Car JESUS-CHRIST a été immolé ℓ, lui qui est notre agneau paschal ℓ.

8. C'est pourquoi celebrons cette fête ℓ, non avec le vieux levain ℓ, ni avec le levain de la malice & de la corruption, mais avec les pains sans levain de la sincerité & de la verité. ¶

9. Je vous ai écrit dans une lettre ℓ, que vous n'eussiez point de commerce ℓ avec les fornicateurs ℓ:

10. ce que je n'entens pas des fornicateurs de ce monde ℓ, non plus que des avares, des ravisseurs du bien d'autrui, ou des idolâtres: autrement il faudroit que vous sortissiez du monde ℓ.

11. Mais quand je vous ai écrit que vous n'eussiez point commerce avec ces sortes de personnes, *j'ai entendu* que si celui qui est du nombre de vos freres ℓ, est fornicateur, ou avare, ou idolâtre ℓ, ou médisant ℓ, ou ivrogne, ou ravisseur *du bien d'autrui*, vous ne mangiez pas même avec lui ℓ.

12. Car pourquoi entreprendrois-je de juger ceux qui sont hors *de l'Eglise* ℓ? N'est-ce pas de ceux qui sont dans l'Eglise que vous avez droit de juger?

13. Dieu jugera ceux qui en sont dehors. Mais pour vous, retranchez ce méchant ℓ du milieu de vous.

5. *tradere hujusmodi satanæ in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini nostri Jesu Christi.*

6. *Non est bona gloriatio vestra. Nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit?*

7. *Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis azymi. Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus.*

8. *Itaque epulemur, non in fermento veteri, neque in fermento malitiæ & nequitiæ: sed in azymis sinceritatis, & veritatis.*

9. *Scripsi vobis in epistola: Ne commisceamini fornicariis:*

10. *non utique fornicariis hujus mundi, aut avaris, aut rapacibus, aut idolis servientibus: alioquin debueratis de hoc mundo exisse.*

11. *Nunc autem scripsi vobis non commisceri: si is qui frater nominatur, est fornicator, aut avarus, aut idolis serviens, aut maledicus, aut ebriosus, aut rapax: cum ejusmodi nec cibum sumere.*

12. *Quid enim mihi de iis qui foris sunt, judicare? Nonne de iis qui intus sunt, vos judicatis?*

13. *nam eos qui foris sunt, Deus judicabit. Auferte malum ex vobis ipsis.*

---

℣. 5. *expl.* Cela s'entend ou de l'excommunication majeure, qui en chassant de l'Eglise certains pecheurs, les laissoit exposés à la puissance de satan, comme des brebis errantes a la merci du loup: ou même de l'obsession du démon, qui en ces premiers temps affligeoit en diverses manieres sensibles les corps des excommuniés pour intimider les fidelles.

Ibid. *autr.* faire mourir.

Ibid. *expl.* au jour du jugement general, auquel le salut des fidelles sera parfaitement accompli & declaré publiquement. *Voyez* 1. *Petr. ch.* 1. *v.* 5.

℣. 6. *expl.* Saint Augustin, *lib.* 3. *contr. Epist. Parmenial. n.* 5. *p.* 58. dit que quelques exemplaires n'ont pas la negation, mais simplement: *avez-vous donc tant de sujet de vous glorifier*; & c'est toûjours le même sens.

Ibid. *lettr.* corrompt, c'est le même mot dans le Grec que celui qui précede, qui est traduit levain. *Expl.* C'est-à-dire, souleve & fermente toute la pâte, ce que le levain ne fait qu'en aigrissant ou corrompant en quelque sorte toute la pâte: d'où l'Apôtre laisse à conclure, qu'ainsi un homme corrompu peut corrompre plusieurs fidelles.

Ibid. *lettr.* masse. *Expl.* C'est le même mot dans le Grec que celui que la Vulgate a traduit au verset suivant *conspersio*.

℣. 7. *lettr.* L'Apôtre fait allusion à ce qui servoit de préparation à la manducation de l'Agneau Paschal, & à la fête des pains sans levain: Otez ce vieux levain, *c'est-à-dire*, retranchez cet incestueux. *Voyez ci-après v.* 9.

Ibid. *lettr.* nouvelle conspersion, ce mot signifie *mixtion, mélange*, parcequ'on mêloit de l'eau avec de la farine, & qu'ainsi on en faisoit un seul corps & une seule masse. *Expl.* afin que toute votre Eglise soit pure, il l'explique au *v.* 8. *ci-après*.

Ibid. *Grec.* pour vous.

Ibid. *expl.* L'Apôtre insinue que l'Agneau Paschal n'étoit que la figure de Jesus-Christ immolé sur la croix, & qu'ainsi si pour immoler la figure il falloit être purs de tout levain; il ne falloit pas moins de pureté pour participer à l'immolation du veritable Agneau qui est Jesus-Christ.

℣. 8. *lettr.* mangeons. *Autr.* festinons. *Le Grec porte*: celebrons la fête; c'est toûjours le même sens selon le stile de l'Ecriture, qui prend souvent les mots de *fêtes* & de *festiner* pour signifier la même chose. *Expl.* L'Apôtre continue son allusion à la celebration de la Pâque des Juifs.

Ibid. *expl.* Il fait allusion au festin préparatoire à celui de la Pâque, dans lequel on purgeoit chaque maison du vieux levain ou du vieux pain où il y avoit du levain.

℣. 9. *expl.* Cette lettre s'est perdue. *Autr.* dans cette lettre. *Sup. v.* 2. *Voyez S. Chrysostôme sur ce lieu.*

Ibid. *expl.* volontaire, d'amitié ou de familiarité: car il ne leur avoit pas défendu le commerce necessaire, tel qu'est celui des esclaves à l'égard de leur maître, & des enfans à l'égard de leurs peres.

Ibid. *expl.* avec cet incestueux dont il parle *v.* 1. *& 2. ci dessus.*

℣. 10. *expl.* de ceux qui ne sont pas Chrétiens.

Ibid. *expl.* puisque les payens composoient alors la plus grande partie du monde.

℣. 11. *Grec.* Si quelque frere nommé ou fornicateur ou avare, &c. ce qui a un sens équivoque, & peut signifier, qui a reçû entre vous le nom de frere, ou qui est nommément ou publiquement connu ou pour un fornicateur ou un avare, &c.

Ibid. *expl.* qui assiste aux sacrifices des payens, ou donne des marques de respect & d'estime pour leurs ceremonies & pour le culte qu'ils rendent aux idoles: soit qu'il les approuve de paroles ou d'action, en mangeant avec eux des viandes qui leur ont été immolées. Car l'Apôtre ne parle pas de ceux qui sacrifioient ouvertement aux idoles: puisqu'ils étoient exclus de l'Eglise dès la premiere fois.

*Ibid.* Le mot grec pourroit aussi signifier un homme qui parle insolemment, qui dit des injures à une personne en sa présence, qui donne des maledictions.

Ibid. *expl.* depeur que son exemple ne vous corrompe, & afin que se voyant ainsi traité il revienne à resipiscence.

℣. 12. *expl.* L'Apôtre n'ayant point de jurisdiction sur eux, il n'auroit pû en user qu'indirectement, & qu'en défendant leur communication aux Chrétiens, si c'eût été une chose possible & necessaire.

℣. 13. *c'est à dire*, Cet incestueux.

## CHAPITRE VI.

*Il les reprend de plaider devant les infidelles. Il blâme même tout procès. Il marque les pechés qui ferment le ciel. Il ne faut pas faire tout ce qui est permis. Nos corps sont les membres de* JESUS-CHRIST. *Combien l'impudicité le deshonore. Elle profane aussi le temple du Saint-Esprit, & est d'ailleurs fort odieuse.*

1. COmment se trouve-t-il quelqu'un parmi vous qui ayant un differend avec son frere ℓ, ose l'appeller en jugement devant les méchans & les infidelles, & non pas devant les Saints ℓ?

1. *Audet aliquis vestrûm habens negotium adversùs alterum, judicari apud iniquos, & non apud sanctos?*

2. Ne savez-vous pas que les Saints doivent un jour juger le monde ℓ? Que si vous devez juger le monde, êtes-vous indignes de juger des moindres choses ℓ?

2. *An nescitis quoniam sancti de hoc mundo judicabunt? Et si in vobis judicabitur mundus, indigni estis qui de minimis judicetis?*

---

℣. 1. *lettr.* avec un autre. *Expl.* avec un autre fidelle.

Ibid. *expl.* & ne prend pas plutôt des Chrétiens pour arbitres?

℣. 2. *expl.* Peut-être que tous les élûs, aussi-bien que les Apôtres, participeront à la puissance de Jesus-Christ pour juger & condanner le monde reprouvé, ce que signifie, être assis sur douze trônes, pour juger les douze tribus d'Israël. *Matth. ch.* 19. *v.* 28. On peut aussi l'entendre d'un jugement, ou d'approbation; ou de comparaison des élûs avec les reprouvés.

Ibid. *expl.* telles que sont toutes celles qui sont la matiere de vos differends, qui ne sont que temporelles, & ne sont rien en comparaison des éternelles dont vous serez les juges.

Digitized by Google

3. *Nescitis quoniam Angelos judicabimus? quanto magis sæcularia?*

4. *Secularia igitur judicia si habueritis: contemtibiles, qui sunt in Ecclesia, illos constituite ad judicandum.*

5. *Ad verecundiam vestram dico. Sic non est inter vos sapiens quisquam, qui possit judicare inter fratrem suum?*

6. *Sed frater cum fratre judicio contendit: & hoc apud infideles?*

7. *Jam quidem omnino delictum est in vobis, quòd judicia habetis inter vos. Quare non magis injuriam accipitis? quare non magis fraudem patimini?*

8. *Sed vos injuriam facitis, & fraudatis: & hoc fratribus.*

9. *An nescitis quia iniqui regnum Dei non possidebunt? Nolite errare: Neque fornicarii, neque idolis servientes, neque adulteri.*

10. *neque molles, neque masculorum concubitores, neque fures, neque avari, neque ebriosi, neque maledici, neque rapaces, regnum Dei possidebunt.*

11. *Et hæc quidam fuistis: sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed justificati estis, in nomine Domini nostri Jesu Christi, & in Spiritu Dei nostri.*

12. *Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt: Omnia mihi licent, sed ego sub nullius redigar potestate.*

13. *Esca ventri, & venter escis: Deus autem & hunc & has destruet: corpus autem non fornicationi, sed Domino, & Dominus corpori.*

14. *Deus verò & Dominum suscitavit: & nos suscitabit per virtutem suam.*

15. *Nescitis quoniam corpora vestra membra sunt Christi? Tollens ergo membra Christi, faciam membra meretricis? Absit.*

16. *An nescitis quoniam qui adhæret meretrici, unum corpus efficitur? Erunt enim (inquit) duo in carne una.*

17. *Qui autem adhæret Domino, unus spiritus est.*

3. Ne savez-vous pas que nous ſerons les juges des Anges mêmes ℓ? Combien plus le devons-nous être de ce qui ne regarde que la vie préſente?

4. Si donc vous avez des differends entre vous touchant les choſes de cette vie, prenez pour juges ℓ dans ces matieres les moindres perſonnes de l'Egliſe ℓ.

5. Je vous le dis pour vous faire confuſion: Eſt-il poſſible qu'il ne ſe trouve point parmi vous un ſeul homme ſage qui puiſſe être juge entre ſes freres?

6. Mais on voit un frere plaider contre ſon frere ℓ, & encore devant des infidelles.

7. C'eſt déja un peché ℓ parmi vous de ce que vous avez des procès les uns contre les autres. Pourquoi ne ſouffrez-vous pas plutôt les injuſtices? Pourquoi ne ſouffrez-vous pas plutôt qu'on vous trompe ℓ? *Matt. 5. 39. Luc. 6. 29. Rom. 12. 17. 1. Theſſ. 4. 6.*

8. Mais c'eſt vous-mêmes qui faites tort aux autres, qui les trompez, & qui traitez ainſi vos propres freres ℓ.

9. Ne ſavez-vous pas que les injuſtes ne ſeront point heritiers du royaume de Dieu? Ne vous y trompez pas; ni les fornicateurs, ni les idolâtres, ni les adulteres,

10. ni les impudiques ℓ, ni les abominables ℓ, ni les voleurs, ni les avares, ni les ivrognes, ni les médiſans ℓ, ni les raviſſeurs *du bien d'autrui*, ne ſeront point heritiers du royaume de Dieu.

11. C'eſt ce que quelques-uns de vous ont été autrefois: mais vous avez été lavés ℓ, vous avez été ſanctifiés, vous avez été juſtifiés au nom de notre Seigneur JESUS-CHRIST ℓ, & par l'Eſprit de notre Dieu ℓ.

12. Tout m'eſt permis, mais tout n'eſt pas avantageux ℓ. Tout m'eſt permis, mais je ne me rendrai eſclave de quoi que ce ſoit ℓ.

13. Les viandes ſont pour le ventre, & le ventre eſt pour les viandes ℓ, & un jour Dieu détruira l'un & l'autre. Le corps n'eſt point pour la fornication ℓ, mais pour le Seigneur, & le Seigneur eſt pour le corps ℓ.

14. Car comme Dieu a reſſuſcité le Seigneur, il nous reſſuſcitera de même par ſa puiſſance.

15. ‡ Ne ſavez-vous pas que vos corps ſont les membres de JESUS-CHRIST ℓ? Arracherai-je donc à JESUS-CHRIST ſes propres membres ℓ, pour les faire devenir les membres d'une proſtituée? A Dieu ne plaiſe. ‡ POUR LES NOCES.

16. ‡ Ne ſavez-vous pas que celui qui ſe joint à une proſtituée eſt un même corps avec elle? Car ceux qui étoient deux ne ſeront plus qu'une chair, dit *l'Ecriture*. *Gen. 2. 24. Matt. 19. 5. Marc. 10. 8. Epheſ. 5. 31.*

17. Mais celui qui demeure attaché au Seigneur, eſt un même eſprit *avec lui* ℓ.

---

℣. 3. *expl.* C'eſt à-dire, des démons. *Voyez 2. Petr. ch. 2. v. 4. Jude 6.*

℣. 4. *Grec.* Faites-les aſſeoir dans l'Egliſe. *Expl.* c'eſt-à-dire, qu'ils tiennent la ſéance dans l'Egliſe pour vous juger. La Vulgate a expliqué le mot de *s'aſſeoir* par ceux-ci: *établiſſez-les pour Juges.*

Ibid. *expl.* Quelques laïques qui ſoient gens-de-bien, quoiqu'ils ne ſoient pas élevés en dignité dans l'Egliſe. *Grec.* des perſonnes qui ne tiennent à rien.

℣. 6. *expl.* un Chrétien plaider contre un autre Chrétien en demandant: car l'Apôtre ne blâme point ceux qui ſe défendoient devant les juges infideles lorſqu'ils y étoient cités. Les infideles prenoient ſujet des differends de quelques particuliers, d'inſulter à toute l'Egliſe, & de faire paſſer les fidelles pour des chicaneurs & pour des gens attachés à leurs interêts.

℣. 7. *Grec.* un défaut. *Expl.* Il ne veut pas dire que la choſe ſoit mauvaiſe d'elle-même, mais à cauſe de ſes circonſtances. Or ce peché, ſelon le ſentiment des Peres, & ſelon la force du mot Grec, n'eſt en ſoi que veniel.

Ibid. *expl.* plutôt que de plaider avec un ſi grand ſcandale devant les infidelles: car c'eſt-là l'intention principale de l'Apôtre.

℣. 8. *expl.* des Chrétiens.

℣. 10. *expl.* Selon quelques-uns, ceux qui ſe corrompent eux-mêmes. Selon d'autres & ſelon le Grec, ceux qui ſouffrent l'action infame dont il eſt parlé, *Rom. ch. 1. v. 26. 27.*

Ibid. *expl.* ceux qui commettent les crimes abominables, & qu'il n'eſt pas même permis de nommer, dont parle l'Apôtre, *Rom. ch. 1. v. 26. & 27.*

Ibid. *autr* outrageux. *Voyez la 3. note ſur le v. 11. du ch. précédent.*

℣. 11. *expl.* par le Batême & par la Pénitence.

Ibid. *expl.* par l'invocation de ſon nom, ou par ſes merites.

Ibid. *expl.* par la vertu du Saint-Eſprit, dont la propre operation eſt de ſanctifier les ames.

℣. 12 *expl.* L'Apôtre prévient une objection qu'on pouvoit lui faire, que n'ayant pas mis les procès avec les crimes qui excluent du Royaume des cieux, on pouvoit par conſequent en entreprendre; mais il répond que cette conſequence ne vaut rien par cet autre principe, que tout ce qui eſt permis n'eſt pas expedient, *c'eſt-à-dire*, qu'il ne convient pas de le faire lorſque cela peut bleſſer la paix ou l'union & ſcandaliſer les autres.

Ibid. *Grec.* de qui que ce ſoit. *Expl.* mais j'aime mieux me juger moi-même que de me laiſſer juger par un autre, & ſur tout par un Gentil & un infidele. *Autr.* mais je ne ſuis pas aſſez eſclave de mes biens & de mes interêts temporels, pour m'expoſer à perdre mon repos & ma liberté. C'eſt le ſens le plus naturel par rapport à ce qui ſuit.

℣. 13. *expl.* Car au fond il ne s'agit en tout cela, que de nourrir & vêtir le corps, où que des biens temporels ou paſſagers. C'eſt ce que l'Apôtre a appellé ci-deſſus *verſ.* 3. & 4. des choſes ſeculieres, ou ſelon le mot Grec les biens de la vie préſente.

Ibid. *expl.* n'eſt point fait pour s'abandonner aux deſirs déreglés de ſes paſſions. L'Apôtre prend occaſion de ce qu'il vient de dire au ſujet des attachemens illicites que l'on a pour les biens & les aiſes de cette vie, qui cauſent ſouvent les procès & les diviſions, de parler contre la fornication, & ſur tout contre l'inceſte commis par ce jeune-homme.

Ibid. *expl.* pour le ſanctifier & le glorifier comme un corps qui eſt à lui, & dont il eſt la tête.

℣. 15. *expl.* C'eſt-à-dire, du corps myſtique dont Jeſus-Chriſt eſt le chef. Car l'Egliſe qui eſt ce corps myſtique, eſt compoſée d'hommes qui ont un corps & une ame; & ils ſont tous membres de ce corps ſelon l'une & l'autre partie.

Ibid. *autr.* Prendrai-je donc les membres de Jeſus-Chriſt. *Autr.* Oterai-je donc à Jeſus-Chriſt ſes membres, &c.

℣. 17. *expl.* Il participe tellement aux qualités & aux vertus divines de Jeſus-Chriſt, qu'il ſemble que c'eſt un même eſprit, & que ce n'eſt plus lui qui vit, mais que c'eſt Jeſus-Chriſt qui vit en lui. *Galat. 2. 20.* *Ou bien*, n'eſt pas ſeulement uni de corps à Jeſus-Chriſt; mais même d'eſprit & de volonté, de ſorte qu'il ne peut rompre cette union ſi étroite & ſi ſainte que par un extrême ſacrilege.



Digitized by Google

18. Fuyez la fornication. Quelque autre peché que l'homme commette, il eſt hors du corps, mais celui qui commet une fornication, peche contre ſon propre corps ℓ.

18. *Fugite fornicationem. Omne peccatum, quodcumque fecerit homo, extra corpus eſt: qui autem fornicatur, in corpus ſuum peccat.*

*Supr.* 3. 17. *2. Cor.* 6. 16. 19. Ne ſavez-vous pas que votre corps eſt le temple du Saint-Eſprit qui reſide en vous ℓ, & qui vous a été donné de Dieu, & que vous n'êtes plus à vous-mêmes ℓ?

19. *An neſcitis quoniam membra veſtra, templum ſunt Spiritûs ſancti, qui in vobis eſt, quem habetis à Deo, & non eſtis veſtri?*

*Infr.* 7. 23. *1. Petr.* 1. 18 20. Car vous avez été achetés d'un grand prix ℓ. Glorifiez *donc*, & portez Dieu dans votre corps ¶ ℓ.

20. *Emti enim eſtis pretio magno. Glorificate, & portate Deum in corpore veſtro.*

℣. 18. *expl.* dans tous les autres crimes on ſouille ſimplement ſon ame, mais dans celui-ci on ſouille également & ſon corps & ſon ame.

℣. 19. *expl.* Nos corps ſont devenus les temples du Saint-Eſprit par le Batême.

Ibid. *expl.* pour faire de votre corps ce qu'il vous plaît, & pour en ſuivre toutes les inclinations dépravées.

℣. 20. *expl.* Jeſus Chriſt vous ayant délivrés de la ſervitude du peché & de la puiſſance du diable par le prix de ſon ſang, il s'eſt acquis un droit éternel ſur vos corps & ſur vos ames. Il fait alluſion aux eſclaves qu'on achetoit à prix d'argent, & qui étoient obligés de ſervir d'autant plus exactement & vivement leurs maîtres qu'ils les avoient achetés cherement.

Ibid. *Le Grec aj.* & dans votre eſprit, puiſque l'un & l'autre eſt à Dieu.

## CHAPITRE VII.

*Le mariage remedie à l'incontinence. A quoi il oblige. Il eſt mieux de s'en abſtenir. Son lien ne ſe peut rompre. Comment les fidelles s'y doivent conduire avec les infidelles. Que chacun demeure dans la condition où la foi le trouve. La virginité eſt préferée au mariage. Une veuve peut ſe remarier avec un fidelle.*

1. POur ce qui regarde les choſes dont vous m'avez écrit ℓ, *je vous dirai qu'*il eſt avantageux à l'homme de ne toucher aucune femme ℓ.

1. *DE quibus autem ſcripſiſtis mihi: Bonum eſt homini mulierem non tangere:*

2. Neanmoins pour éviter la fornication, que chaque homme vive avec ſa femme ℓ, & chaque femme avec ſon mari.

2. *propter fornicationem autem unuſquiſque ſuam uxorem habeat, & unaquæque ſuum virum habeat.*

*1. Petr.* 3. 7. 3. Que le mari rende à ſa femme ce qu'il lui doit ℓ; & la femme ce qu'elle doit à ſon mari.

3. *Uxori vir debitum reddat: ſimiliter autem & uxor viro.*

4. Le corps de la femme n'eſt point en ſa puiſſance, mais en celle du mari: de même le corps du mari n'eſt point en ſa puiſſance, mais en celle de la femme ℓ.

4. *Mulier ſui corporis poteſtatem non habet, ſed vir. Similiter autem & vir ſui corporis poteſtatem non habet, ſed mulier.*

5. Ne vous refuſez point l'un à l'autre ce devoir, ſi ce n'eſt du conſentement de l'un & de l'autre pour un temps, afin de vous exercer ℓ à l'oraiſon ℓ: & enſuite vivez enſemble comme auparavant, depeur que le démon ne prenne ſujet de votre incontinence pour vous tenter.

5. *Nolite fraudare invicem, niſi fortè ex conſenſu ad tempus, ut vacetis orationi; & iterùm revertimini in idipſum, ne tentet vos ſatanas propter incontinentiam veſtram.*

6. Ce que je vous dis comme une choſe qu'on vous pardonne ℓ, & non pas qu'on vous commande.

6. *Hoc autem dico ſecundùm indulgentiam, non ſecundùm imperium.*

7. Car je voudrois que tous les hommes fuſſent en l'état où je ſuis moi-même ℓ: mais chacun a ſon don particulier ſelon qu'il le reçoit de Dieu, l'un d'une maniere, & l'autre d'une autre ℓ.

7. *Volo enim omnes vos eſſe ſicut meipſum: ſed unuſquiſque proprium donum habet ex Deo: alius quidem ſic, alius verò ſic.*

8. Quant aux perſonnes qui ne ſont point mariées, ou qui ſont veuves, je leur déclare qu'il leur eſt bon de demeurer en cet état, comme j'y demeure moi-même ℓ.

8. *Dico autem non nuptis, & viduis: Bonum eſt illis ſi ſic permaneant, ſicut & ego.*

9. Que s'ils ſont trop foibles pour garder la continence qu'ils ſe marient: car il vaut mieux ſe marier que de brûler ℓ.

9. *Quòd ſi non ſe continent, nubant. Melius eſt enim nubere, quàm uri.*

*Matt.* 5. 32. *& 19. 9. Marc.* 10. 7. *Luc.* 16. 18. 10. Quant à ceux qui ſont déja mariés ℓ, ce n'eſt pas moi, mais le Seigneur qui leur fait ce commandement, *qui eſt* que la femme ne ſe ſepare point ℓ d'avec ſon mari:

10. *Iis autem qui matrimonio juncti ſunt, præcipio non ego, ſed Dominus, uxorem à viro non diſcedere:*

11. que ſi elle s'en ſépare ℓ; qu'elle demeure ſans ſe marier, ou qu'elle ſe reconcilie avec ſon mari; & que le mari de même ne quitte point ſa femme.

11. *quòd ſi diſceſſerit, manere innuptam, aut viro ſuo reconciliari. Et vir uxorem non dimittat.*

℣. 1. *expl.* Les Corinthiens avoient propoſé dans une lettre à l'Apôtre diverſes queſtions touchant le mariage, la virginité & la continence; & c'eſt à ces queſtions qu'il répond ici.

Ibid. *expl.* que la virginité ou le celibat eſt plus avantageux que le mariage, ſoit par rapport à la vie préſente, ſoit par rapport à la vie future. *Voyez le v.* 26. *& le v.* 28. *ci-après.*

℣. 2. *lettr.* ait ſa femme. *Expl.* ce qui n'eſt un commandement qu'à l'égard de ceux qui ne ſauroient autrement éviter la fornication. *Voyez le v.* 7. *ci-après, & la note ſur le v.* 9. *ci-après.*

℣. 3. *Grec.* l'affection. *Expl.* ce qui renferme tous les devoirs du mari envers ſa femme.

℣. 4. *expl.* C'eſt-à-dire, qu'ils ſont reciproquement maîtres du corps l'un de l'autre, en ce qui regarde l'uſage du mariage, quoique le mari ait la préference ſur la femme dans tout le reſte.

℣. 5. *Grec.* au jeûne, &c.

Ibid. *expl.* ſur-tout dans les temps preſcrits par l'Egliſe pour ces exercices, comme le Carême, les veilles des Dimanches & des Fêtes ſolennelles, & de la communion au corps de Jeſus-Chriſt. Cette pratique s'eſt obſervée fort exactement dans les premiers ſiecles de l'Egliſe, & ſe devroit encore obſerver à préſent. Que ſi l'Apôtre dit *pour un temps*, ce n'eſt pas qu'il ne ſoit permis & qu'il ne fût mieux de s'en abſtenir pour toûjours, ſuppoſé le conſentement des parties; mais l'Apôtre ne jugeoit pas qu'il fût ſûr de porter generalement les Corinthiens à une ſi haute perfection dans la foibleſſe où il les voyoit.

℣. 6. *lettr.* par indulgence. *Expl.* On a beſoin de pardon & d'indulgence, quand on ne fait uſage du mariage que comme d'un remede contre l'incontinence.

℣. 7. *expl.* de vivre dans le celibat.

Ibid. *expl.* l'un pour le mariage, l'autre pour le celibat.

℣. 8. expl. *Voyez le v.* 1. *ci-deſſus & la* 2. *note.*

℣. 9. *expl.* que de tomber dans la fornication. L'Apôtre ne donne ce conſeil qu'aux perſonnes libres; car pour ceux qui ſont dans les vœux ou dans un état qui demande la continence, ils ſont obligés de chercher d'autres remedes plutôt que de violer la foi & la promeſſe qu'ils ont faite à Dieu. 1. *Tim.* 5. 12.

℣. 10. *expl.* aux fidelles: car il parle enſuite des mariages contractés avec les infidelles.

Ibid. *expl.* de corps: excepté particulierement le cas d'adultere, que Jeſus-Chriſt explique *Matth.* 5. 32. non pour exclure les autres cas de ſéparation exprimés en juſtice, mais parceque c'eſt la cauſe la plus conſiderable, la plus juſte; & la plus connue. Or cette loi eſt commune au mari & à la femme, auſſi-bien que la raiſon ſur laquelle Jeſus-Chriſt la fonde.

℣. 11. *autr.* que s'il ſe ſépare d'elle.

Digitized by Google

12. *Nam ceteris ego dico, non Dominus. Si quis frater uxorem habet infidelem, & hæc consentit habitare cum illo, non dimittat illam.*

12. Pour ce qui est des autres ℓ, ce n'est pas le Seigneur, mais c'est moi qui leur dis ℓ, que si un fidelle a une femme qui soit infidelle, & qu'elle consente de demeurer avec lui ℓ, qu'il ne se sépare point d'avec elle ℓ:

13. *Et si qua mulier fidelis habet virum infidelem, & hic consentit habitare cum illa, non dimittat virum:*

13. Et que si une femme fidelle a un mari qui soit infidelle, & qu'il consente de demeurer avec elle, qu'elle ne se sépare point d'avec lui.

14. *sanctificatus est enim vir infidelis per mulierem fidelem, & sanctificata est mulier infidelis per virum fidelem: alioquin filii vestri immundi essent; nunc autem sancti sunt.*

14. Car le mari infidelle est sanctifié ℓ par la femme fidelle; & la femme infidelle est sanctifiée par le mari fidelle; autrement vos enfans seroient impurs ℓ, au-lieu que maintenant ils sont saints ℓ.

15. *Quòd si infidelis discedit, discedat: non enim servituti subjectus est frater, aut soror in hujusmodi: in pace autem vocavit nos Deus.*

15. Que si le mari infidelle se sépare ℓ d'avec sa femme qui est fidelle, qu'elle le laisse aller, parcequ'un frere ou une sœur ℓ ne sont plus assujettis en cette rencontre ℓ; mais Dieu nous a appellés pour vivre en paix ℓ.

16. *Unde enim scis, mulier, si virum salvum facies? aut unde scis, vir, si mulierem salvam facies?*

16. Car que savez-vous, ô femme, si vous ne sauverez point votre mari? Et que savez-vous aussi, ô mari, si vous ne sauverez point votre femme ℓ?

17. *nisi unicuique sicut divisit Dominus, unumquemque sicut vocavit Deus, ita ambulet; & sicut in omnibus Ecclesiis doceo.*

17. Mais que chacun se conduise selon le don particulier qu'il a reçû du Seigneur, & selon l'état dans lequel Dieu l'a appellé ℓ; & c'est ce que j'ordonne dans toutes les Eglises.

18. *Circumcisus aliquis vocatus est? non adducat præputium. In præputio aliquis vocatus est? non circumcidatur.*

18. Un homme est-il appellé *à la foi* étant circoncis? Qu'il n'affecte point de paroître incirconcis. Y est-il appellé n'étant point circoncis? Qu'il ne se fasse point circoncire. *1. Mach. 1. 16.*

19. *Circumcisio nihil est, & præputium nihil est: sed observatio mandatorum Dei.*

19. Ce n'est rien d'être circoncis, & ce n'est rien d'être incirconcis ℓ; mais le tout est d'observer les commandemens de Dieu.

20. *Unusquisque in qua vocatione vocatus est, in ea permaneat.*

20. Que chacun demeure dans l'état où il étoit quand Dieu l'a appellé. *ephes. 4. 1.*

21. *Servus vocatus es? non sit tibi cura: sed & si potes fieri liber, magis utere.*

21. Avez-vous été appellé à la foi étant esclave? Ne portez point cet état avec peine, mais plutôt faites-en un bon usage, quand même vous pourriez devenir libre ℓ.

22. *Qui enim in Domino vocatus est servus, libertus est Domini: similiter qui liber vocatus est, servus est Christi.*

22. Car celui qui étant esclave est appellé au *service du* Seigneur, devient affranchi du Seigneur; & de même celui qui est appellé étant libre, devient esclave de JESUS-CHRIST ℓ.

23. *Pretio emti estis, nolite fieri servi hominum.*

23. Vous avez été acheté d'un *grand* prix, ne vous rendez pas esclaves des hommes ℓ. *Sup. 6. 20. 1. Petr. 1. 18*

24. *Unusquisque in quo vocatus est, fratres, in hoc permaneat apud Deum.*

24. Que chacun, mes freres, demeure *donc* dans l'état où il étoit lorsqu'il a été appellé, & qu'il s'y tienne devant Dieu ℓ.

25. *De virginibus autem præceptum Domini non habeo: consilium autem do, tamquam misericordiam consecutus à Domino, ut sim fidelis.*

25. ‡ Quant aux vierges ℓ, je n'ai point reçû de commandement du Seigneur ℓ: mais voici le conseil que je donne comme étant fidelle *ministre* du Seigneur, par la misericorde qu'il m'en a faite. ‡POUR UNE VIERGE NON MARTYRE & POUR PLUSIEURS VIERGES MART.

26. *Existimo ergo hoc bonum esse propter in-*

26. Je croi donc qu'il est avantageux, à cause des fâcheu-

---

℣. 12. *expl.* Quelques-uns rapportent ceci aux personnes non mariées, dont il a parlé auparavant *vers.* 8. & le séparent d'avec la suite.

Ibid. *expl.* Jesus-Christ n'ayant rien prescrit à leur égard dans son Evangile, c'est moi inspiré par le Saint-Esprit *vers.* 40. & en qualité d'Apôtre de Jesus-Christ, & comme ayant le pouvoir de déclarer sa volonté, & de la proposer avec certitude aux fidelles.

Ibid. *expl* en le laissant dans une pleine liberté de sa religion, sans entreprendre de le pervertir ni de corrompre ses mœurs; ce qui seroit une cause legitime de separation.

Ibid. *expl.* Il parle de celui qui se trouve marié avec une infidelle dans le temps de sa conversion: car après la conversion il n'étoit plus permis de se marier avec une infidelle. *Voyez 2. Cor. 6. 14. & Tert. ad uxorem cap.* 4. Cette ordonnance neanmoins qui est de discipline, n'est pas tellement generale, que l'Eglise n'en ait pû dispenser depuis dans la suite des temps, comme on le peut voir dans le Decret *28. qu. 1. cap Judæi.*

℣. 14. *expl.* est aidé & préparé à recevoir la foi de Jesus-Christ, *candidatus fidei.* Tertul.

Ibid. *expl.* tout au contraire si la femme fidelle se separe de son mari infidelle, elle expose ses enfans à être instruits dans le Paganisme, & à ne recevoir jamais la grace du Batême.

Ibid. *expl.* au lieu que perseverant avec son mari, elle contribue à leur sanctification & à leur sainteté par l'instruction qu'elle leur donne, & les dispose à recevoir le Batême.

℣. 15. *expl.* en haine de la Religion chrétienne; car si c'étoit par sa faute, elle seroit obligée de se corriger & de rechercher son mari, pourvû qu'il lui laissât la liberté de la religion.

Ibid. *expl.* un Chrétien ou une femme Chrétienne.

Ibid. En ce cas de repudiation, elles ne sont plus assujetties à demeurer avec leurs maris.

Ibid. *expl.* Car il ne convient pas à nous autres Chrétiens qui sommes appellés à vivre sous l'Evangile de paix de nous obstiner à vivre avec une épouse ou un mari infidelle contre leur gré, & de nous exposer à des disputes ou des querelles continuelles sur le fait de la religion. *Voyez Tertullien lib. 2. ad uxorem.*

℣. 16. *lettr.* Car d'où savez-vous que vous sauverez votre mari? & vous, mari, d'où savez-vous que vous sauverez votre femme. *Expl.* C'est-à-dire, en vous obstinant ainsi à demeurer ensemble contre le gré de votre femme ou de votre mari, avez-vous une assûrance que vous les convertirez? On a ajoûté dans la version une negation, parceque ces particules d'interrogation & de doutes *d'où, si*, emportent necessairement en notre langue une negation.

℣. 17. *expl.* C'est-à-dire, que dans ces états il faut se conduire avec prudence selon les circonstances, la situation, les necessités & les engagemens où l'on se trouve. Ce verset a rapport à ce qui précede & à ce qui suit.

℣. 19. *lettr.* La circoncision n'est rien, & l'incirconcision n'est rien. *Expl.* C'est-à-dire, que la circoncision ne contribue rien pour acquerir la justice & le salut.

℣. 21. *autr.* mais aussi si vous pouvez devenir libre, servez-vous plutôt de cet avantage.

℣. 22. *expl.* Dans l'Evangile le maître n'a pas plus de privilege que l'esclave; mais l'un & l'autre sont égaux en Jesus-Christ, en ce qui regarde le salut.

℣. 23. *expl.* ne les servez que dans la vûe de Jesus-Christ, & dans ce qui n'est pas contraire à son service; *ou*, ne vous rendez pas esclave de leurs passions. Ce qu'il dit par occasion à cause des faux docteurs qui faisoient des sectes, & qui tyrannisoient les consciences des fidelles, les voulant assujettir à tous leurs sentimens. *Ou bien*, si vous êtes libres, n'engagez point votre liberté, conservez-la toute entiere pour le service de Jesus-Christ.

℣. 24. *expl.* dans la volonté & dans l'intention de plaire à Dieu, en se soumettant à ses ordres.

℣. 25. *expl.* Quant aux personnes qui ne sont point mariées: ce qui se doit entendre aussi des garçons.

Ibid. *expl.* qui oblige à la virginité.

Digitized by Google

ſes neceſſités de la vie préſente ℣; qu'il eſt, *dis-je*, avantageux à l'homme de ne ſe point marier ℣.

27. Etes-vous lié avec une femme ? Ne cherchez point à vous délier ℣. N'êtes-vous point lié avec une femme ? Ne cherchez point de femme.

28. Que ſi vous épouſez une femme, vous ne pechez pas: & ſi une fille ſe marie, elle ne peche pas auſſi ℣. Mais ces perſonnes ſouffriront dans leur chair des afflictions & des peines ℣. Or je voudrois vous *les* épargner ℣.

29. Voici donc, mes freres, ce que j'ai à vous dire: Le temps ℣ eſt court; & ainſi que ceux mêmes qui ont des femmes, ſoient comme n'en ayant point:

30. & ceux qui pleurent, comme ne pleurant point ℣: ceux qui ſe réjouiſſent, comme ne ſe réjouiſſant point ℣: ceux qui achettent, comme ne poſſedant point ℣:

31. enfin ceux qui uſent de ce monde, comme n'en uſant point ℣; car la figure de ce monde paſſe ℣.

32. Pour moi je deſire de vous voir dégagés de ſoins & d'inquietudes. Celui qui n'eſt point marié, s'occupe ℣ du ſoin des choſes du Seigneur, & de ce qu'il doit faire pour plaire à Dieu.

33. Mais celui qui eſt marié, s'occupe ℣ du ſoin des choſes du monde, & de ce qu'il doit faire pour plaire à ſa femme, & ainſi il ſe trouve partagé ℣.

34. De même une femme qui n'eſt point mariée & une vierge, s'occupe du ſoin des choſes du Seigneur, afin d'être ſainte de corps & d'eſprit ℣; ¶ mais celle qui eſt mariée, s'occupe du ſoin des choſes du monde, & de ce qu'elle doit faire pour plaire à ſon mari.

35. Or je vous dis ceci pour votre avantage, non pour vous tendre un piege ℣; mais pour vous porter ſeulement à ce qui eſt de plus ſaint ℣, & qui vous donne un moyen plus facile de prier Dieu ſans empêchement.

36. Que ſi quelqu'un croit que ce lui ſoit un deshonneur que ſa fille paſſe la fleur de ſon âge *ſans être mariée*, & qu'il juge la devoir marier, qu'il faſſe ce qu'il voudra, il ne pechera point ſi elle ſe marie.

37. Mais celui ℣ qui n'étant engagé par aucune neceſſité ℣, & qui ſe trouvant dans un plein pouvoir de faire ce qu'il voudra, prend une ferme reſolution dans ſon cœur, & juge en lui-même qu'il doit conſerver ſa fille vierge, fait une bonne œuvre ℣.

38. Ainſi celui qui marie ſa fille, fait bien; & celui qui ne la marie point ℣ fait encore mieux.

*Rom. 7. 2.* 39. La femme eſt liée à la loi *du mariage*, tant que ſon mari eſt vivant: mais ſi ſon mari meurt, elle eſt libre, qu'elle ſe marie à qui elle voudra, pourvû que ce ſoit ſelon le Seigneur ℣.

*ſtantem neceſſitatem, quoniam bonum eſt homini ſic eſſe.*

27. *Alligatus es uxori? noli quarere ſolutionem. Solutus es ab uxore? noli quarere uxorem.*

28. *Si autem acceperis uxorem, non peccaſti. Et ſi nupſerit virgo, non peccavit: tribulationem tamen carnis habebunt hujuſmodi. Ego autem vobis parco.*

29. *Hoc itaque dico, fratres: Tempus breve eſt: reliquum eſt, ut & qui habent uxores, tamquam non habentes ſint:*

30. *& qui flent, tamquam non flentes: & qui gaudent, tamquam non gaudentes: & qui emunt, tamquam non poſſidentes:*

31. *& qui utuntur hoc mundo, tamquam non utantur: præterit enim figura hujus mundi.*

32. *Volo autem vos ſine ſolicitudine eſſe. Qui ſine uxore eſt, ſollicitus eſt quæ Domini ſunt, quomodo placeat Deo.*

33. *Qui autem cum uxore eſt, ſollicitus eſt quæ ſunt mundi, quomodo placeat uxori, & diviſus eſt.*

34. *Et mulier innupta, & virgo, cogitat quæ Domini ſunt, ut ſit ſancta corpore, & ſpiritu. Quæ autem nupta eſt, cogitat quæ ſunt mundi, quomodo placeat viro.*

35. *Porrò hoc ad utilitatem veſtram dico, non ut laqueum vobis injiciam, ſed ad id, quod honeſtum eſt, & quod facultatem præbeat ſine impedimento Dominum obſecrandi.*

36. *Si quis autem turpem ſe videri exiſtimat ſuper virgine ſua, quòd ſit ſuperadulta, & ita oportet fieri: quod vult faciat: non peccat, ſi nubat.*

37. *Nam qui ſtatuit in corde ſuo firmus, non habens neceſſitatem, poteſtatem autem habens ſuæ voluntatis, & hoc judicavit in corde ſuo, ſervare virginem ſuam, benè facit.*

38. *Igitur & qui matrimonio jungit virginem ſuam, benè facit: & qui non jungit, melius facit.*

39. *Mulier alligata eſt legi quanto tempore vir ejus vivit; quòd ſi dormierit vir ejus, liberata eſt: cui vult nubat; tantùm in Domino.*

---

℣. 26. *expl.* non ſeulement en general par les obſtacles que l'état du mariage apporte au ſalut; mais par les circonſtances où ſe trouvoient alors les fidelles, leſquelles ne leur permettoient pas de trouver aiſément des alliances qui leur fuſſent convenables *Voyez le v. 28. ci-après.*

Ibid. *expl.* à toutes ſortes de perſonnes en general.

℣. 27. *expl.* puiſque le lien du mariage eſt indiſſoluble, & que cet état n'eſt pas incompatible avec le ſalut.

℣. 28. *expl.* ſuppoſé qu'il n'y ait rien d'ailleurs qui vous rende inhabile à contracter mariage, comme le vœu de continence, l'Ordre ſacré, &c.

Ibid. *expl.* Il parle des inquietudes & des embarras ordinaires du mariage.

Ibid. *expl.* en vous portant à la continence. Quelques-uns traduiſent: *Je vous veux épargner.* C'eſt-à-dire, je m'abſtiens de vous en dire davantage ſur les incommodités du mariage, pour ne vous en point détourner tout-à-fait: parceque j'ai pitié de votre foibleſſe qui ne vous permet pas à tous de vous en abſtenir.

℣. 29. *expl.* de cette vie. *Le Syriaque*, le temps eſt mauvais; *c'eſt-à-dire*, nous ſommes dans un temps de perſecutions & de contradictions, qui ne nous permet pas de nous attacher à quoi que ce ſoit.

℣. 30. *expl.* Que ceux qui ſont dans l'adverſité ne s'abandonnent point à la triſteſſe.

Ibid. *expl.* Que ceux qui ſont dans la proſperité ne s'en enflent point, & n'y mettent point leur cœur.

Ibid. *expl.* Que ceux qui acquierent des biens de ce monde les poſſedent ſans attache, & comme les devant bien-tôt quitter.

℣. 31. *pl. ex* Que ceux qui uſent des choſes de ce monde n'y mettent point leur affection, mais n'en uſent que pour la ſeule neceſſité, rapportent tout cet uſage à la pure gloire de Dieu.

Ibid. *expl.* la beauté de ce monde s'efface, & il déperit de jour en jour.

℣. 32. *expl.* ſe peut aiſément occuper, il a tout le temps & la facilité de s'occuper.

℣. 33. *expl.* eſt contraint de s'occuper par la neceſſité de ſa condition.

Ibid. *expl.* de ſoins differens qui lui ôtent la tranquillité du cœur & l'attention d'eſprit neceſſaire pour être à Dieu comme il y devroit être. D'autres traduiſent ainſi, ſelon le Grec: *Il y a bien de la difference*, & font ces paroles le commencement du verſet ſuivant, en ces termes: *Il y a bien de la difference entre une femme & une vierge*: une vierge, &c.

℣. 34. *expl.* en ne s'occupant qu'à penſer à lui: ce n'eſt pas que les perſonnes qui vivent chrétiennement dans le mariage ne ſoient auſſi ſaintes de corps & d'eſprit, mais c'eſt dans un degré inferieur.

℣. 35. *expl.* pour vous en faire une loi qui vous lie & vous contraigne: ce qui ſeroit à pluſieurs une occaſion de chute.

Ibid. *lettr* honnête, *c'eſt-à-dire*, plus parfait & plus convenable pour vous donner les moyens de prier Dieu avec moins de diſtraction.

℣. 37. *lettr.* qui a formé en ſoi-même une ferme reſolution, ſans y être contraint par aucune neceſſité, &c. *c'eſt-à-dire*, qui a formé le deſſein, ſans forcer l'inclination de ſa fille; mais librement & volontairement, de la garder auprès de ſoi ſans la marier. *Autr.* qu'il ſoit aſſez ferme dans la reſolution qu'il a priſe pour ne ſe pas ſoucier de ce *deshonneur que ſa fille paſſe la fleur de ſon âge ſans la marier.* Voyez le v. précedent.

Ibid. *lettr.* n'ayant point de neceſſité. *Expl.* Ces paroles ſont contradictoires à ces autres du verſet précedent. *Et ita oportet fieri*, & ne peut s'empêcher de le faire, & ſe doivent entendre par rapport à l'inclination & au deſir de ſa fille.

Ibid. *lettr.* fait bien. *Expl.* C'eſt-à-dire, il le peut. *Autr.* il fait mieux que celui qui marie ſa fille. *Voyez le verſ. ſuivant.*

℣. 38. *expl.* lorſqu'elle y conſent.

℣. 39. *expl.* à un fidelle; *ou* ſelon les regles que le Seigneur préſcrit par ſa loi. Ceci ſe doit auſſi entendre du mari, puiſque la loi eſt commune à l'un & à l'autre, *verſ.* 11.



Digitized by Google

40. *Beatior autem erit si sic permanserit secundùm meum consilium : puto autem quòd & ego Spiritum Dei habeam.*

40. Mais elle sera plus heureuse si elle demeure veuve, comme je le lui conseille ; & je croi que j'ai aussi l'Esprit de Dieu ℣.

℣. 40. *expl.* que c'est selon l'Esprit de Dieu que je donne ce conseil. L'Apôtre use du terme de *croire* par modestie, & non qu'il doute de ce qu'il dit.

## CHAPITRE VIII.

*C'est peu de savoir, si l'on n'use bien de la science. Les idoles n'étant rien, les viandes qui leur sont offertes, ne sont pas défendues. Il n'en faut pas manger neanmoins contre sa conscience ; ni lorsque quelqu'un s'en scandalise. En user ou s'en abstenir, n'est pas ce qui rend l'homme meilleur.*

1. *De iis autem quæ idolis sacrificantur, scimus quia omnes scientiam habemus. Scientia inflat, charitas verò ædificat.*

1. Quant aux viandes qui ont été immolées aux idoles, nous n'ignorons pas que nous avons tous sur ce sujet *assez* de science ℣ ; mais la science enfle, & la charité édifie.

2. *Si quis autem se existimat scire aliquid, nondum cognovit quemadmodum oporteat eum scire.*

2. Que si quelqu'un se flatte ℣ de savoir quelque chose, il ne sait pas même encore de quelle maniere on doit savoir ℣.

3. *Si quis autem diligit Deum, hic cognitus est ab eo.*

3. Mais si quelqu'un aime Dieu, il est connu ℣ & aimé de Dieu.

4. *De escis autem, quæ idolis immolantur, scimus quia nihil est idolum in mundo, & quòd nullus est Deus, nisi unus.*

4. Quant à ce qui est donc de manger des viandes immolées aux idoles, nous savons que les idoles ne sont rien dans le monde ℣, & qu'il n'y a nul autre Dieu, que le seul Dieu.

5. *Nam etsi sunt qui dicantur dii, sive in cælo, sive in terra : (si quidem sunt dii multi, & domini multi :)*

5. Car encore qu'il y en ait qui soient appellés dieux ℣, soit dans le ciel, ou dans la terre, & qu'ainsi il y ait plusieurs dieux & plusieurs seigneurs ;

6. *nobis tamen unus Deus, Pater, ex quo omnia, & nos in illum ; & unus Dominus Jesus Christus : per quem omnia, & nos per ipsum.*

6. il n'y a neanmoins pour nous qu'un seul Dieu, qui est le Pere ℣, de qui toutes choses tirent leur être, & qui nous a faits pour lui ; & il n'y a qu'un seul Seigneur, qui est JESUS-CHRIST ℣, par qui toutes choses ont été faites, comme c'est aussi par lui que nous sommes *tout ce que nous sommes* ℣.

7. *Sed non in omnibus est scientia. Quidam autem cum conscientia usque nunc idoli, quasi idolothytum manducant : & conscientia ipsorum cum sit infirma, polluitur.*

7. Mais tous n'ont pas la science ℣. Car il y en a qui mangent des viandes offertes aux idoles, croyant encore que l'idole est quelque chose, & ainsi leur conscience qui est foible, en est souillée.

8. *Esca autem nos non commendat Deo. Neque enim si manducaverimus, abundabimus : neque si non manducaverimus, deficiemus.*

8. Le manger n'est pas ce qui nous rend ℣ agréables à Dieu: si nous mangeons, nous n'en aurons rien davantage ℣ *devant lui*, ni rien de moins, si nous ne mangeons pas.

9. *Videte autem ne forte hæc licentia vestra offendiculum fiat infirmis.*

9. Mais ℣ prenez garde que cette liberté que vous vous donnez ℣, ne soit aux foibles une occasion de chûte.

10. *Si enim quis viderit eum, qui habet scientiam, in idolio recumbentem ; nonne conscientia ejus, cùm sit infirma, ædificabitur ad manducandum idolothyta ?*

10. Car si l'un d'eux en voit un de ceux qui sont plus instruits ℣, assis à table dans un lieu consacré aux idoles, ne sera-t-il pas porté, lui dont la conscience est *encore* foible, à manger aussi de ces viandes sacrifiées aux idoles ℣?

11. *Et peribit infirmus in tua scientia frater, propter quem Christus mortuus est ?*

11. Et ainsi par votre science ℣ vous perdrez votre frere encore foible, pour qui JESUS-CHRIST est mort. Rom 14. 15.

12. *Sic autem peccantes in fratres, & percutientes conscientiam eorum infirmam, in Christum peccatis.*

12. Or pechant de la sorte contre vos freres, & blessant leur conscience qui est foible, vous pechez contre JESUS-CHRIST.

13. *Quapropter si esca scandalizat fratrem meum : non manducabo carnem in æternum, ne fratrem meum scandalizem.*

13. Si donc ce que je mange scandalise mon frere, je ne mangerai plutôt jamais de chair toute ma vie, pour ne pas scandaliser mon frere ℣. Rom. 14. 21.

℣. 1. *expl.* L'Apôtre parle en la personne de ceux qui connoissant que les viandes qui avoient été offertes aux idoles, n'avoient rien de plus que les autres viandes, en mangeoient sans scrupule, ne se voulant pas contraindre pour les foibles, quoiqu'ils en fussent scandalisés, & qu'ils se portassent jusqu'à les imiter contre le mouvement de leur conscience. A quoi l'Apôtre répond, qu'il ne suffit pas d'avoir la science qui ne sert ordinairement qu'à remplir le cœur d'orgueil, & de mépris pour les autres : mais qu'il faut encore avoir la charité qui inspire le bon usage de la science, & qui nous porte à rapporter tellement toutes nos actions à l'utilité & au salut de nos freres, que nous nous abstenions même des choses permises, afin de ne leur être pas une occasion de scandale & de ruine.

℣. 2. *autr.* croit, se persuade. *Grec.* paroît.

Ibid. *expl.* C'est à-dire, quel usage il doit faire de sa science. *Autr.* que la charité est la source où il doit puiser la veritable science, & que c'est dans Dieu que l'on puise l'une & l'autre. *Voyez le v. suiv.*

℣. 3. *expl.* Il faut observer que dans le Grec les mots de *charité* & de *science* dont se sert l'Apôtre dans ce verset, sont les mêmes dont il s'est servi dans les versets précedents, afin de faire comprendre que Dieu seul en est la source ; & c'est comme s'il vouloit dire qu'on ne peut avoir la veritable science qu'en aimant Dieu, & par une consequence necessaire, qu'en aimant le prochain.

℣. 4. *expl.* en elles-mêmes, puisqu'elles ne sont que de la matiere inanimée, & que ce qu'elles representent n'est point un Dieu, puisqu'il n'y en a qu'un seul. *Voyez le v. suiv.*

℣. 5. *expl.* estimés tels par le commun des hommes, c'est-à-dire, par les Payens.

℣. 6. *expl.* non que le Fils & le Saint-Esprit ne soient Dieu comme le Pere, & un même Dieu avec le Pere ; mais le nom de Dieu est attribué principalement au Pere, parcequ'il est le principe & l'origine de la divinité du Fils & du Saint-Esprit : de sorte que sous ce nom de Pere, on entend tacitement le Fils & le Saint-Esprit.

Ibid. *expl.* non que le Pere ne soit aussi le Seigneur : mais l'Ecriture dans le nouveau Testament attribue cette qualité au Fils, à cause de la redemption par laquelle il s'est acquis, même selon la nature humaine, un nouveau droit de Seigneur sur tous les hommes & sur toutes les creatures. *Voyez Ephes.* 4. 5.

Ibid. *lettr.* par qui sont toutes choses, & nous pour lui : *ou*, par lui.

℣. 7. *expl.* de differemment. C'est-à-dire, que plusieurs ne savent pas que les idoles ne sont rien & ne peuvent rien ; mais que croyant faussement qu'elles rendent impures les viandes qui leur sont offertes, & venant ensuite à en manger contre leur conscience, ils se souillent reellement eux-mêmes.

℣. 8. *expl.* de soi-même : puisque c'est une chose indifferente de sa nature.

Ibid. *expl.* L'Apôtre par un sens suspendu, qui lui est assez ordinaire, laisse à conclure, que ce n'est donc que l'intention & le motif selon lequel nous usons des viandes qui peut souiller l'ame. *Voyez le v. précédent.*

℣. 9. *expl.* prenez donc garde.

Ibid. *Grec* que votre autorité. *Expl.* votre exemple. *Suppl.* de manger indifferemment de tout.

℣. 10. *Grec.* car si quelqu'un qui vous connoît pour fort éclairé, vous voit assis, &c.

Ibid. *Grec.* la conscience de cet infirme. *Autr.* de ce foible, ne sera-t-elle pas portée ou tentée à manger, &c.

℣. 11. *expl.* par votre exemple.

℣. 13. *expl.* Il faut bien se donner-de-garde d'être une occasion de chute aux infirmes : mais lorsque la malignité & l'envie seule est cause du scandale qu'on prend de nos actions, nous devons alors ne nous en point soucier, selon l'exemple que nous en donne Jesus-Christ. *Matth.* 15. 14.



Digitized by Google

## CHAPITRE IX.

*Il prouve qu'il peut exiger ſon entretien. Il s'en abſtient pour l'avantage de l'Evangile. Il ſe ſoumet à toutes choſes, pour gagner des ames à Dieu. Il propoſe l'exemple de ceux qui courent dans la lice. Lui-même s'impoſe des mortifications pour ſon ſalut.*

1. NE ſuis-je pas libre ℣ ? Ne ſuis-je pas Apôtre N'ai-je pas vû JESUS-CHRIST notre Seigneur ℣ ? N'êtes-vous pas vous-mêmes mon ouvrage en notre Seigneur ℣ ?

2. Quand je ne ſerois pas Apôtre à l'égard des autres, je le ſuis au-moins à votre égard ; car vous êtes le ſceau de mon apoſtolat en notre Seigneur ℣,

3. Voici ma défenſe ℣ contre ceux qui me reprennent ℣.

4. N'avons-nous pas droit ℣ d'être nourris *à vos dépens* ℣ ?

5. N'avons-nous pas le pouvoir de mener par-tout avec nous une femme qui ſoit notre ſœur *en Jeſus-Chriſt* ℣, comme font les autres Apôtres, & les freres ℣ de notre Seigneur, & Cephas ?

6. Serions-nous donc ſeuls Barnabé & moi, qui n'aurions pas le pouvoir d'en uſer de la ſorte ℣ ?

7. Qui eſt-ce qui va jamais à la guerre à ſes dépens ? Qui eſt-ce qui plante une vigne, & n'en mange point du fruit ? Ou qui eſt celui qui méne paître un troupeau, & n'en mange point du lait ?

8. Ce que je dis ici n'eſt-il qu'un raiſonnement humain ℣ ? La loi même ne le dit-elle pas auſſi ?

*Deut. 25. 4. 1. Tim. 5. 18.* 9. Car il eſt écrit dans la loi de Moïſe : Vous ne tiendrez point la bouche liée au bœuf qui foule les grains. Dieu ſe met-il en peine de ce qui regarde les bœufs ℣ ?

10. Et n'eſt-ce pas plutôt ℣ pour nous-mêmes qu'il a fait cette ordonnance ? Oui ſans doute, c'eſt pour nous que cela a été écrit. En effet, celui qui laboure, doit labourer avec eſperance de participer aux fruits de la terre, & auſſi celui qui bat le grain, doit le faire avec eſperance d'y avoir part.

*Rom. 15. 27.* 11. Si donc nous avons ſemé parmi vous des biens ſpirituels ; eſt-ce une grande choſe que nous recueillions un peu de vos biens temporels ℣ ?

12. Si d'autres uſent de ce pouvoir à votre égard, pourquoi n'en pourrons-nous pas uſer plutôt qu'eux ℣ ? Mais nous n'avons point uſé de ce pouvoir : & nous ſouffrons au-contraire toutes ſortes d'incommodités, pour n'apporter aucun obſtacle à l'Evangile de *Jeſus*-CHRIST ℣.

*Deut. 18. 1.* 13. Ne ſavez-vous pas que les miniſtres du temple mangent de ce qui eſt offert dans le temple ; & que ceux qui ſervent à l'autel, ont part aux oblations de l'autel ?

14. Ainſi le Seigneur a auſſi ordonné à ceux qui annoncent l'Evangile, de vivre de l'Evangile ℣.

15. Mais pour moi je n'ai uſé d'aucun de ces droits. Et encore maintenant je ne vous écris point ceci, afin qu'on en uſe ainſi envers moi ℣, puiſque j'aimerois mieux mourir, que de ſouffrir que quelqu'un me fiſt perdre cette gloire ℣.

1. *NOn ſum liber? Non ſum Apoſtolus? Nonne Chriſtum Jeſum Dominum noſtrum vidi? Nonne opus meum vos eſtis in Domino?*

2. *Et ſi aliis non ſum Apoſtolus, ſed tamen vobis ſum: nam ſignaculum Apoſtolatûs mei vos eſtis in Domino.*

3. *Mea defenſio apud eos, qui me interrogant, hæc eſt.*

4. *Numquid non habemus poteſtatem manducandi, & bibendi?*

5. *Numquid non habemus poteſtatem mulierem ſororem circumducendi, ſicut & ceteri Apoſtoli, & fratres Domini, & Cephas?*

6. *Aut ego ſolus, & Barnabas, non habemus poteſtatem hoc operandi?*

7. *Quis militat ſuis ſtipendiis unquam? Quis plantat vineam, & de fructu ejus non edit? Quis paſcit gregem, & de lacte gregis non manducat?*

8. *Numquid ſecundùm hominem hæc dico? An & lex hæc non dicit?*

9. *Scriptum eſt enim in lege Moyſi: Non alligabis os bovi trituranti. Numquid de bobus cura eſt Deo?*

10. *An propter nos utique hoc dicit: Nam propter nos ſcripta ſunt, quoniam debet in ſpe qui arat, arare; & qui triturat, in ſpe fructûs percipiendi.*

11. *Si nos vobis ſpiritualia ſeminavimus, magnum eſt ſi nos carnalia veſtra metamus?*

12. *Si alii poteſtatis veſtræ participes ſunt, quare non potiùs nos? ſed non uſi ſumus hac poteſtate: ſed omnia ſuſtinemus, ne quod offendiculum demus Evangelio Chriſti.*

13. *Neſcitis quoniam qui in ſacrario operantur, quæ de ſacrario ſunt, edunt: & qui altari deſerviunt, cum altari participant?*

14. *Ita & Dominus ordinavit iis, qui Evangelium annuntiant, de Evangelio vivere.*

15. *Ego autem nullo horum uſus ſum. Non autem ſcripſi hæc ut ita fiant in me: bonum eſt enim mihi magis mori, quàm ut gloriam meam quis evacuet.*

---

℣. 1. *Grec.* ne ſuis-je pas Apôtre, ne ſuis-je pas libre ? *Voyez le v.* 19. *ci-après. Expl.* Ce ſont ici autant de défis que fait l'Apôtre à ceux qui lui conteſtoient ſon autorité, *c'eſt-à-dire*, peut-on conteſter ma liberté dans le miniſtere que j'exerce, ni la verité de mon apoſtolat, &c. Ceci s'adreſſe aux faux-apôtres dont il parle au *v.* 12. *ci-après.*

Ibid. *expl.* lorſqu'il m'a envoyé lui-même prêcher l'Evangile. *Act. ch.* 9. *v.* 5. *& ch.* 22. *v.* 18. 1. *Cor. ch.* 15. *v.* 8.

Ibid. *expl.* N'eſt-ce pas moi ſeul qui vous ai convertis à la Religion chrétienne ?

℣. 2. *expl.* C'eſt-à-dire, par votre foi vous rendez témoignage de la verité de mon apoſtolat.

℣. 3. *Autr.* C'eſt là : *ou* vous êtes ma défenſe.

Ibid. *autr.* qui conteſtent mon apoſtolat & ma miſſion.

℣. 4. *expl.* Il explique en quoi conſiſte la liberté dont il parle au *verſet* 1.

Ibid. *expl.* aux depens de ceux à qui nous prêchons. *Voyez le v.* 7. *& les ſuivans ci-après.*

℣. 5. *expl.* pour ſervir de diaconiſſe pour inſtruire les femmes & avoir ſoin de leur nourriture ; c'eſt ainſi que l'Apôtre a appellé Phebé, *Rom. ch.* 16. *v.* 1. 2. & Appie, *Epiſt. à Philemon v.* 2. L'Apôtre avoit auſſi une veritable ſœur, du fils de laquelle il eſt parlé, *Act. ch.* 23. *v.* 16. & l'on n'a pas dû conclure de ce paſſage, que l'Apôtre fut marié après ce qu'il a dit *ch.* 7. *verſ.* 7. *ci-deſſus.* Tertullien *lib. de Monogam.* liſoit : Nous n'avons pas le pouvoir de mener avec nous des femmes ; qui eſt un ſens tout contraire.

Ibid. *expl.* les parens, Jacque, Joſeph, Simon, Jude.

℣. 6. *expl.* de vivre de l'Evangile, ſans travailler de nos mains, comme en effet ils n'en avoient point uſé. *Voyez le v.* 12. *ci-après.*

℣. 8. *autr.* n'eſt-il appuyé que de la coûtume des hommes.

℣. 9. *expl.* L'Apôtre ne veut pas nier que la providence divine ne s'étende même juſqu'aux animaux ; mais il veut dire ſeulement, que Dieu avoit eu plus en vûe dans cette loi l'interêt des hommes qui s'employoient au ſervice de l'Egliſe, que l'interêt des bœufs.

℣. 10. *Grec.* uniquement & abſolument.

℣. 11. *expl.* les alimens & les autres choſes neceſſaires pour la vie.

℣. 12. *expl.* nous autres qui avons les premiers planté parmi vous la foi de Jeſus-Chriſt.

Ibid. *expl.* depeur que des gens trop attachés aux biens temporels, ne refuſent de recevoir l'Evangile, lorſqu'ils verront qu'il leur faudra contribuer à l'entretien de leurs Apôtres.

℣. 14. *expl.* C'eſt-à-dire, que Dieu leur a donné le droit de tirer leur ſubſiſtance des fidelles à qui ils annonceroient l'Evangile, & a obligé en même-temps ces mêmes fidelles à la leur fournir. *Voyez Matth. ch.* 10. *v.* 10. *Luc.* 10. *v.* 7.

℣. 15. *expl.* afin qu'on contribue à ma dépenſe.

Ibid. *Le Grec porte :* Le ſujet que j'ai de me glorifier : qui étoit d'avoir prêché gratuitement à Corinthe.

Digitized by Google

16. *Nam si evangelizavero, non est mihi gloria: necessitas enim mihi incumbit; va enim mihi est, si non evangelizavero.*

16. Car si je prêche l'Evangile *f*, ce ne m'est point un sujet de gloire, puisque je suis obligé necessairement à ce ministere. Et malheur à moi, si je ne prêche pas l'Evangile *f*!

17. *Si enim volens hoc ago, mercedem habeo: si autem invitus, dispensatio mihi credita est.*

17. Que si je le prêche de bon-cœur *f*, j'en aurai la récompense: mais si je ne le fais qu'à regret *f*, je dispense *seulement* ce qui m'a été confié *f*.

18. *Qua est ergo merces mea? Ut Evangelium prædicans, sine sumtu ponam Evanglium, ut non abutar potestate meâ in Evangelio.*

18. En quoi trouverai-je donc un sujet de récompense *f*? En prêchant de telle sorte l'Evangile *f*, que je le prêche gratuitement, sans abuser *f* du pouvoir que j'ai dans *la prédication de* l'Evangile.

19. *Nam cùm liber essem ex omnibus, omnium me servum feci, ut plures lucrifacerem.*

19. Car étant libre à l'égard de tous *f*, je me suis rendu le serviteur de tous *f*, pour gagner à Dieu plus de personnes.

20. *Et factus sum Judæis tamquam Judæus, ut Judæos lucrarer:*

20. J'ai vécu avec les Juifs comme Juif *f*, pour gagner les Juifs;

21. *iis qui sub lege sunt, quasi sub lege essem (cùm ipse non essem sub lege) ut eos, qui sub lege erant, lucrifacerem: iis qui sine lege erant, tamquam sine lege essem (cùm sine lege Dei non essem: sed in lege essem Christi) ut lucrifacerem eos, qui sine lege erant.*

21. avec ceux qui sont sous la loi *f*, comme si j'eusse encore été sous la loi, quoique je n'y fusse plus assujetti, pour gagner ceux qui sont sous la loi: avec ceux qui n'avoient point de loi *f*, comme si je n'en eusse point eu moi-même, (quoique j'en eusse une à l'égard de Dieu, ayant celle de *Jesus*-CHRIST,) pour gagner ceux qui étoient sans loi.

22. *Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrifacerem. Omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem salvos.*

22. Je me suis rendu foible avec les foibles, pour gagner les foibles. Enfin je me suis fait tout à tous *f* pour les sauver tous *f*.

23. *Omnia autem facio propter Evangelium: ut particeps ejus efficiar.*

23. Or je fais toutes ces choses pour l'Evangile, afin d'avoir part à ce qu'il promet *f*.

24. *Nescitis quòd ii qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit brævium? Sic currite ut comprehendatis.*

24. ‡ Ne savez-vous pas que quand on court dans la carriere, tous courent, mais un seul remporte le prix *f*? Courez donc de telle sorte que vous remportiez le prix *f*.

‡ POUR LE DIM. DE LA SEPTUAG.

25. *Omnis autem, qui in agone contendit, ab omnibus se abstinet, & illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant: nos autem incorruptam.*

25. Or tous les athletes *f* gardent en toutes choses une exacte temperance *f*; & *cependant* ce n'est que pour gagner une couronne corruptible, au-lieu que nous *en attendons* une incorruptible.

26. *Ego igitur sic curro, non quasi in incertum: sic pugno, non quasi aërem verberans:*

26. Pour moi je cours, & je ne cours pas au hazard *f*. Je combats, & je ne donne pas des coups en l'air,

27. *sed castigo corpus meum, & in servitutem redigo: ne fortè cum aliis prædicaverim, ipse reprobus efficiar.*

27. mais je traite rudement mon corps, & je le reduis en servitude *f*; de-peur qu'ayant prêché aux autres, je ne sois reprouvé moi-même.

---

℣. 16. *expl.* dans la vûe de me procurer le necessaire à la vie.

*Ibid.* expl. *autr.* ce seroit à mon dommage, puisqu'alors je n'aurois pas dequoi vivre; *ainsi S. August. lib. de oper. Monach. n.* 11. *pag.* 482. *tom.* 6.

℣. 17. *lettr.* Si je le fais volontairement; *c'est-à-dire*, sans aucune vûe d'y trouver de quoi vivre, j'en aurai ma récompense dans le ciel. *Voyez le v. suiv. &* 23. *ci après.*

Ibid. *expl.* par necessité.

Ibid. *expl.* Je ne ferai autre chose que d'executer la commission qui m'a été confiée. *Autr.* l'ouvrage ne laissera pas d'être fait, mais sans autre récompense pour moi que la nourriture temporelle. *Voyez le v. suiv.*

℣. 18. *expl.* Quelle sera donc la récompense ou la fin que je me propose en prêchant l'Evangile dans un entier desintéressement, quoique j'en puisse user autrement selon le droit que me donne l'Evangile? *Voyez le v.* 23. *ci-après*, il répond lui-même à cette question.

Ibid. *Grec. aj.* de Jesus-Christ.

Ibid. *expl.* sans me servir.

℣. 19. *expl.* Saint Augustin lisoit dans l'ancienne Vulgate: Comme je suis libre de tout. *Expl.* c'est-à-dire, n'ayant aucun attachement ni aucune vûe d'interêts, ne dépendant de qui que ce soit pour les necessités de la vie.

Ibid. *expl.* Dans le ministere de l'Evangile, me comportant envers tous les hommes avec toute sorte d'humilité & de déference, préferant leurs volontés à la mienne, souffrant pour leur service toutes sortes d'incommodités & de fatigues, & rapportant toutes les actions de ma vie à leur salut. *Rom. ch.* 1. *v.* 14. *Galat. ch.* 5. *v.* 13. *& suiv.*

℣. 20. *expl.* pratiquant sans aucune dissimulation plusieurs de leurs ceremonies & observations, sans croire neanmoins comme eux qu'elles fussent necessaires ni utiles pour le salut. *Voyez Act. ch.* 16. *v.* 3. *& ch.* 21. *v.* 21. *& suiv.*

℣. 21. *expl.* avec les Juifs.

Ibid. *expl.* avec les Gentils qui n'avoient point embrassé la loi de Moïse, ce qui ne s'entend que par rapport à des choses indifferentes qui ne blessoient point la religion de Jesus-Christ, qui lui servoit toûjours de loi, comme l'Apôtre le dit ensuite.

℣. 22. *expl.* condescendant & compatissant à leur foiblesse, m'accommodant à leur portée dans mes instructions, n'usant point avec eux de rigueur ni de toute mon autorité, ne les portant point tout-d'un-coup à la perfection, évitant avec soin tout ce qui auroit pû les scandaliser. 2. *Cor. ch.* 11. *v.* 29.

Ibid. *Le Grec porte*, pour en sauver quelques-uns à quelque prix que ce fût.

℣. 23. *expl.* aux biens éternels.

℣. 24. *expl.* L'Apôtre prévient l'objection que l'on lui pouvoit faire, qu'étant libre d'en user autrement, & de suivre l'exemple des autres Apôtres, qui vivoient aux dépens de ceux qu'ils instruisoient, il se donnoit tant de peines, & il y répond par deux comparaisons dont il veut que l'on conclue que c'est pour s'assûrer par des voies plus sûres la récompense que l'Evangile lui promet. *Voyez le v. précedent & les suivans, & sur tout la note sur le v.* 26. *ci-après.*

Ibid. *expl.* & à son exemple il invite les Corinthiens à faire comme lui pour remporter aussi le prix.

℣. 25. *expl.* Le mot Grec signifie, ceux qui combattent sur le theatre, & ces combats faisoient partie des Jeux Olympiques.

Ibid. *expl.* même en celles qui sont permises, pour n'avoir rien qui les empêche de combattre & de remporter la victoire. *Voyez ce qu'en dit Tertullien lib. ad martyres.*

℣. 26. *expl.* je prends si bien mes mesures dans la course spirituelle de la vie chrétienne, que je puisse arriver sûrement au but de la vie éternelle, & pour cela je me sers de tous les moyens les plus certains, sans considerer s'ils sont ou s'ils ne sont pas d'obligation.

℣. 27. *expl.* je le soumets à l'obeissance qu'il doit à l'esprit.



Digitized by Google

## CHAPITRE X.

*Les Juifs ingrats furent punis. Les idolâtres, les impudiques, & autres pecheurs seront traités de même. La tentation humaine suffit, sans s'exposer à d'autres. Dieu aide ceux qui sont tentés. Il faut fuir l'idolatrie. Qui participe au sacrifice de Dieu, doit s'éloigner de celui des démons. Il ne faut pas scandaliser les foibles.*

Exod. 13. 21. Num. 9. 21. Exod. 14. 22. 1. OR vous ne devez pas ignorer, mes freres, que nos peres ont tous été sous la nuée; qu'ils ont tous passé la mer *rouge*:

2. qu'ils ont tous été batisés *sous la conduite* de Moïse, dans la nuée & dans la mer;

Exod. 16. 15. 3. qu'ils ont tous mangé d'une même viande spirituelle;

Exod. 17. 6. Num. 20. 10 4. & qu'ils ont tous bu d'un même breuvage spirituel: car ils buvoient de l'eau de la pierre spirituelle qui les suivoit; & *Jesus*-CHRIST étoit cette pierre.

5. Mais il y en avoit peu d'un si grand nombre qui fussent agreables à Dieu, étant *presque tous* peris dans le desert.

Num. 26. 64 65. 6. Or toutes ces choses ont été des figures de ce qui nous regarde, afin que nous ‡ ne nous abandonnions pas aux mauvais desirs, comme ils s'y abandonnerent.

‡ POUR LE 9. DIM. APRE'S LA PENT.

7. Ne devenez point aussi idolâtres comme quelques-uns d'eux, dont il est écrit: Le peuple s'assit pour manger & pour boire, & ils se leverent pour se divertir.

Isa. 105. 14. Exod. 32. 6.

Num. 25. 1. 9. 8. Ne commettons point de fornication, comme quelques-uns d'eux commirent ce crime, pour lequel il y en eut vingt-trois mille qui furent frappés de mort en un seul jour.

Num. 21. 56. 9. Ne tentons point *Jesus*-CHRIST, comme le tenterent quelques-uns d'eux, qui furent tués par les serpens.

Num. 16. 41 10. Ne murmurez point, comme murmurerent quelques-uns d'eux qui furent frappés de mort par l'*Ange* exterminateur.

11. Or toutes ces choses qui leur arrivoient, étoient des figures; & elles ont été écrites pour nous servir d'instruction à nous autres, qui nous trouvons à la fin des temps.

12. Que celui donc qui croit être ferme, prenne bien garde à ne pas tomber.

13. Vous n'avez eu *encore* que des tentations humaines & ordinaires. Dieu est fidelle, & il ne permettra pas que vous soiyez tentés au-delà de vos forces; mais il vous fera tirer de l'avantage de la tentation même, afin que vous puissiez perseverer ¶.

1. *NOlo enim vos ignorare, fratres, quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt, & omnes mare transierunt;*

2. *& omnes in Moyse baptizati sunt in nube, & in mari:*

3. *& omnes eamdem escam spiritalem manducaverunt,*

4. *& omnes eumdem potum spiritalem biberunt: (bibebant autem de spiritali, consequente eos, petrâ: petra autem erat Christus:)*

5. *sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo: nam prostrati sunt in deserto.*

6. *Hæc autem in figura facta sunt nostri, ut non simus concupiscentes malorum, sicut & illi concupierunt;*

7. *neque idololatra efficiamini, sicut quidam ex ipsis: quemadmodum scriptum est: Sedit populus manducare & bibere, & surrexerunt ludere.*

8. *Neque fornicemur, sicut quidam ex ipsis fornicati sunt, & ceciderunt una die viginti tria millia.*

9. *Neque tentemus Christum: sicut quidam eorum tentaverunt, & à serpentibus perierunt.*

10. *Neque murmuraveritis, sicut quidam eorum murmuraverunt, & perierunt ab exterminatore.*

11. *Hæc autem omnia in figura contingebant illis: scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos fines sæculorum devenerunt.*

12. *Itaque qui se existimat stare, videat ne cadat.*

13. *Tentatio vos non apprehendat nisi humana. Fidelis autem Deus est, qui non patietur vos tentari supra id quod potestis, sed faciet etiam cum tentatione proventum ut possitis sustinere.*

---

℣. 1. *expl.* Comme au vers. 24. du ch. précedent, l'Apôtre avoit insinué, mais comme en passant dans l'une des deux comparaisons dont il s'est servi, que le nombre de ceux qui courent; *c'est à dire*, des appellés, est grand, & que celui de ceux qui remportent le prix; *c'est à-dire*, celui des élûs est petit, il entreprend ici de prouver cette verité dans toute son étendue.

Ibid. *lettr.* Je ne veux point que vous ignoriez. *Expl.* c'est-à-dire, je ne doute point que vous ne sachiez; mais si vous l'ignorez, je veux vous l'apprendre.

Ibid. *expl.* Sous cette nuée, qui pendant le jour mettoit les Israëlites à couvert du soleil, & servoit à les conduire au travers de la mer & du desert.

℣. 2. *lettr.* batisés en Moïse dans la nuée & dans la mer. *Expl.* Ceci n'est veritable que dans le sens de la figure, & qu'en supposant, comme fait ici l'Apôtre, que cette nuée & cette mer figuroient le batême, comme Moïse figuroit Jesus-Christ.

℣. 3. *expl.* La manne descendue du ciel, comme figure de la foi en Jesus-Christ & de l'Eucharistie. *Voyez S. Jean chap. 6. vers. 31. & suiv. S. August. in Ps. 77. tom. 4. n. 2. p. 816.*

℣. 4. *expl.* L'eau miraculeuse sortie du rocher, figure de la foi en Jesus-Christ; c'est de cette eau dont Jesus-Christ parloit à la femme de Samarie.

Ibid. *expl.* non pas que la pierre les suivît, mais l'eau de cette pierre qui coula tout le long du chemin qu'ils firent dans le desert, jusques à ce qu'ils fussent arrivés en Idumée.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que cette pierre ou ce rocher figuroit Jesus-Christ, & que l'eau qu'elle produisoit venoit de la vertu & de la puissance de Jesus-Christ. Par tout ce détail l'Apôtre prouve que toutes ces graces, toutes ces marques de protection étoient également communiquées à tous les Israëlites.

℣. 5. *Grec.* Mais Dieu ne s'est pas plû dans ce grand nombre. *Le Syriaque*, mais Dieu n'a pas eu pour agreable ce grand nombre.

Ibid. *lettr.* Car ils furent étendus morts dans le desert. *Expl.* à la reserve de Caleb & de Josué, qui furent les seuls de ce grand nombre qui entrerent en la terre promise.

℣. 6. *expl.* C'est-à-dire, que ce peu d'Israëlites qui entrerent dans la terre promise, & ce grand nombre qui perit dans le desert, a dû nous apprendre à ne pas abuser des dons de Dieu.

℣. 7. *expl.* le mot Hebreu *Letsaheq*, signifie rire. *Vulgate Genes.* 18. v. 15. railler. *Ibid.* 39. v. 17. jouer, se divertir. *Judic.* 16. v. 25. *Autr.* danser; ce qui a rapport aux divertissemens & aux jeux que les Israëlites celebrerent en l'honneur du Veau d'or.

℣. 8. *expl.* Le Livre des Nombres, ch. 25. v. 9. porte qu'il y en eut vingt-quatre mille qui furent frappés de mort. Il est visible que c'est ici une erreur du copiste, car l'Hebreu, les Septante, & toutes les autres versions, portent vingt-quatre mille; & il est dit qu'entre les fornicateurs, Phinées n'en tua que deux; que l'autre partie fut tuée par les Juges; & que le reste fut pendu pour avoir adoré l'idole de Beelphegor.

℣. 9. *expl.* C'est-à-dire, le même Dieu qui en la personne du Verbe s'est incarné, & a paru de nos jours en la personne de Jesus-Christ, en la foi duquel sous la figure du Serpent d'airain, plusieurs échaperent de la mort causée par la morsure des serpens. *Voyez S. Irenée lib. 4. cap. 41.*

℣. 10. *expl.* ou par le feu exterminateur qui sortit de la terre entr'ouverte, où furent englouris les chefs du schisme de Core, de Dathan & d'Abiron, *Nombr. ch. 16. v. 31. & suiv. 35. 41. & 47.*

℣. 11. *expl.* C'est-à-dire, l'intention de Dieu en nous laissant par écrit toutes ces histoires du déreglement des Israëlites, & des châtimens qu'ils se sont attirés, a été de nous instruire par ces exemples, & de nous avertir de ne point nous abandonner à nos mauvais desirs, v. 6. de n'être point idolâtres, v. 7. de ne point commettre de fornication, v. 8. de ne point tenter Jesus-Christ, v. 9. de ne point murmurer contre la conduite de Dieu, v. 10. *ci-dessus*, & sur-tout de nous défier de notre misere & de notre foiblesse, quelques dons & quelques graces que nous aiyons reçû de Dieu. *Voyez le v. suivant.*

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, sous l'Evangile qui est appellé ainsi; parceque c'étoit la derniere loi, la fin & l'accomplissement de toutes les propheties & de toutes les figures.

℣. 12. *expl.* C'est la consequence que l'Apôtre tire de tout ce qu'il vient de rapporter, & de ce qu'il avoit avancé au chapitre précedent, v. 24. tous courent, mais un seul remporte le prix, v. 27. de peur qu'ayant prêché aux autres je ne sois reprouvé moi-même; & au v. 1. *ci dessus* nos peres ont tous été sous la nuée, &c. mais ils y en a eu peu d'un si grand nombre qui ayent été agreables à Dieu, v. 5.

℣. 13. *expl.* C'est-à dire, des tentations qui n'ont rien de trop fort & trop violent, qui ne sont pas au-dessus d'une grace commune.

Ibid. *expl.* dans les promesses qu'il a faites de n'abandonner jamais ses élûs, *Menoch.* Un autre Interprete dit, qu'il est évident que ceci ne s'entend proprement que des élûs & de la grace de la perseverance finale. *Estius in hunc locum.*

Digitized by Google

14. *Propter quod, charissimi mihi, fugite ab idolorum cultura.*

15. *Ut prudentibus loquor, vos ipsi judicate quod dico.*

16. *Calix benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est? & panis, quem frangimus, nonne participatio corporis Domini est?*

17. *Quoniam unus panis, unum corpus multi sumus, omnes qui de uno pane participamus.*

18. *Videte Israël secundùm carnem: nonne qui edunt hostias, participes sunt altaris?*

19. *Quid ergo? dico quòd idolis immolatum sit aliquid? aut quòd idolum sit aliquid?*

20. *Sed quæ immolant Gentes, dæmoniis immolant, & non Deo. Nolo autem vos socios fieri dæmoniorum: non potestis calicem Domini bibere, & calicem dæmoniorum:*

21. *non potestis mensæ Domini participes esse, & mensæ dæmoniorum.*

22. *An æmulamur Dominum? Numquid fortiores illo sumus? Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt.*

23. *Omnia mihi licent, sed non omnia ædificant.*

24. *Nemo quod suum est quærat, sed quod alterius.*

25. *Omne quod in macello venit, manducate, nihil interrogantes propter conscientiam.*

26. *Domini est terra, & plenitudo ejus.*

27. *Si quis vocat vos infidelium, & vultis ire: omne quod vobis apponitur, manducate, nihil interrogantes propter conscientiam.*

28. *Si quis autem dixerit: Hoc immolatum est idolis; nolite manducare propter illum qui indicavit, & propter conscientiam;*

29. *conscientiam autem dico, non tuam, sed alterius. Ut quid enim libertas mea judicatur ab aliena conscientia?*

14. Ç'eſt pourquoi, mes très-chers *freres*, fuyez l'idolatrie /.

15. Je vous parle comme à des perſonnes ſages /; jugez vous-mêmes de ce que je dis /.

16. N'eſt-il pas vrai que le calice de benediction que nous beniſſons /, eſt la communion du ſang de *Jeſus*-CHRIST; & que le pain que nous rompons /, eſt la communion du corps du Seigneur /?

17. Car nous ne ſommes tous enſemble qu'un ſeul pain & un ſeul corps: parceque nous participons tous à un même pain /.

18. Conſiderez les Iſraëlites ſelon la chair /: ceux *d'entr'eux* qui mangent de la victime immolée, ne prennent-ils pas *ainſi* part à l'autel /?

19. Eſt-ce donc que je veuille dire que ce qui a été immolé aux idoles ait quelque vertu, ou que l'idole ſoit quelque choſe /?

20. Non: mais je dis que ce que les Payens immolent, ils l'immolent aux démons, & non pas à Dieu /. Or je deſire que vous n'aiyez aucune ſocieté avec les démons /. Vous ne pouvez pas / boire le calice du Seigneur & le calice des démons /.

21. Vous ne pouvez pas participer à la table de Seigneur /, & à la table des démons /.

22. Eſt-ce que nous voulons irriter Dieu en le piquant de jalouſie /? Sommes-nous plus forts que lui /? Tout m'eſt permis, mais tout n'eſt pas avantageux /. *Supr. 6. 12.*

23. Tout m'eſt permis, mais tout n'édifie pas /.

24. Que perſonne ne cherche ſa propre ſatisfaction /, mais le bien des autres.

25. Mangez de tout ce qui ſe vend à la boucherie, ſans vous enquerir d'où il vient / par *un ſcrupule de* conſcience;

26. car la terre, & tout ce qu'elle contient eſt au Seigneur. *Pſ. 23. 1.*

27. Si un infidelle vous prie à manger chez lui, & que vous y vouliez aller, mangez de tout ce qu'on vous ſervira, ſans vous enquerir d'où il vient par *un ſcrupule de* conſcience.

28. Que ſi quelqu'un vous dit: Ceci a été immolé aux idoles, n'en mangez pas à cauſe de celui qui vous a donné cet avis /, & auſſi de peur de bleſſer, non votre conſcience, mais celle d'un autre /.

29. Car pourquoi m'expoſerois-je à faire condanner par un autre cette liberté que j'ai de manger de tout?

---

℣. 14. *expl.* Il entend par idolâtrie, participer aux ſacrifices des idoles.

℣. 15. *lettr.* prudentes. *Expl.* capables de diſcernement. Il avoit dit *v.* 1. *ch.* 8. qu'ils ſe picquoient de ſcience au ſujet du diſcernement des viandes immolées; & au *v.* 7. mais cependant que tous ne l'avoient pas: c'eſt pour cela qu'il les prévient ſur ce qu'il va dire, de crainte qu'ils n'en abuſaſſent.

Ibid. *expl.* c'eſt pourquoi prenez donc garde à ce que je vas dire, & à la conſequence que je veux tirer des rapports qu'il y a entre la participation des ſacrifices des Juifs, de celui de l'Euchariſtie, & de ceux des Gentils. *Voyez ci après v.* 16. 18. *&* 19.

℣. 16. *expl.* ſur lequel, nous qui ſommes les miniſtres de Dieu, nous faiſons des prieres ſolennelles, afin qu'il lui plaiſe de le changer au ſang de Jeſus-Chriſt.

Ibid. *expl.* dont nous rompons le ſigne qui porte le nom de pain, à cauſe qu'il en a tous les accidens & les apparences.

Ibid. *expl.* L'Apôtre laiſſe à ſuppléer: de même ceux qui mangent des viandes qui ont été immolées aux idoles, participent à leurs autels, à leurs ſacrifices, à leurs ceremonies; ce qui eſt une vraie idolâtrie.

℣. 17. *expl.* L'Apôtre veut dire, que comme les fidelles ne ſont tous enſemble qu'un même corps avec Jeſus-Chriſt par la participation au ſacrement de l'Euchariſtie; ainſi à proportion, tous ceux qui mangent avec les infidelles de la viande immolée aux idoles, ſont avec eux & avec l'idole un corps & une ſocieté qui les diviſe de la ſocieté du corps myſtique de Jeſus-Chriſt. *Voyez* 1. *Cor.* 11. 24.

℣. 18. *expl.* C'eſt-à-dire, qui ſont circoncis, & qui accompliſſent encore la loi de Moïſe touchant les ſacrifices.

Ibid. *expl.* ne témoignent-ils pas par cette action, qu'ils approuvent les ſacrifices, & qu'ils ſont profeſſion de la Religion Juive?

℣. 19. *lettr.* Quoi donc! Dis-je que ce qui eſt immolé à l'idole ſoit quelque choſe, ou que l'idole même ſoit quelque choſe? *Expl.* je ne veux pas conclure que, &c.

℣. 20. *expl.* mais j'en veux conclure, que comme les Juifs en mangeant les viandes offertes au vrai Dieu, & les Chrétiens en participant à l'Euchariſtie s'uniſſent au culte du vrai Dieu, ainſi ceux qui mangent des viandes immolées au démon, participent au culte du démon.

Ibid. *expl.* C'eſt ce qui me porte à vous détourner de manger des viandes qui leur ſont immolées.

Ibid. *expl.* c'eſt une choſe indigne que vous buviez, &c.

Ibid. *expl.* Le calice dont ceux qui aſſiſtent aux feſtins des idoles boivent en l'honneur des idoles, ou plutôt des démons à qui ſe rapporte tout l'honneur qui eſt rendu à l'idole.

℣. 21. *expl.* par l'Euchariſtie.

Ibid. *expl.* en mangeant de ce qui leur eſt offert.

℣. 22. *expl.* le traitant avec tant de mépris que de rendre aux démons le même honneur qu'à lui, & de les vouloir aſſocier avec lui.

Ibid. *expl.* pour penſer pouvoir nous mettre à couvert de ſa colere lorſqu'il nous voudra punir.

Ibid. *lettr.* tout n'eſt pas expedient; *c'eſt-à-dire*, tout ne convient pas. *Expl.* J'avoue qu'il n'y a rien de tout ce qui n'eſt pas mauvais dont l'uſage ne ſoit permis ſous la loi de l'Evangile. *Voyez v.* 8. *& 9. du chap.* 8. *ci-deſſus*; ou, qu'il n'y a plus de diſtinction de viandes profanes & non profanes, pures ou impures: mais il n'eſt pas toûjours expedient d'uſer indifferemment de ce pouvoir.

℣. 23. *expl.* ces paroles: *mais tout n'édifie pas*, expliquent ces autres qui précedent: *mais tout n'eſt pas expedient.*

℣. 24. *expl.* au dépens du ſcandale qu'il donne aux autres. *Voyez le verſ.* 10. *& ſuiv. du ch.* 8. *ci-deſſus.*

℣. 25. *expl.* s'il a été offert aux idoles; puiſqu'il ne peut y avoir de peché à manger, que lorſqu'il y a lieu de ſcandaliſer les infirmes; ou de faire croire qu'on approuve l'idolâtrie.

℣. 28. Le Grec repete comme au verſet 26. Car la terre & tout ce qu'elle contient eſt au Seigneur.

Ibid. *&* 29. *autr.* à cauſe de la conſcience; mais quand je dis la conſcience, je ne dis pas la vôtre, mais celle d'un autre. Car *pour vous, vous pourriez dire*: Pourquoi ma liberté eſt-elle condannée par la conſcience d'un autre?



Digitized by Google

30. Si je prends avec action-de-graces ce que je mange, pourquoi donnerai-je sujet à un autre de parler mal de moi, pour une chose dont je rends graces à Dieu ℓ?

30. *Si ego cum gratia participo, quid blasphemor pro eo quòd gratias ago:*

Col. 3. 17. 31. Soit donc que vous mangiez, ou que vous buviez, & quelque chose que vous fassiez, faites tout pour la gloire de Dieu ℓ.

31. *Sive ergo manducatis, sive bibitis, sive aliud quid facitis: omnia in gloriam Dei facite.*

32. Ne donnez occasion de scandale ni aux Juifs ni aux Gentils, ni à l'Eglise de Dieu ℓ:

32. *Sine offensione estote Judæis, & Gentibus, & Ecclesiæ Dei:*

33. comme je tâche moi-même de plaire ℓ à tous en toutes choses, ne cherchant point ce qui m'est avantageux *en particulier*, mais ce qui est avantageux à plusieurs pour être sauvés ℓ.

33. *sicut & ego per omnia omnibus placeo, non quærens quod mihi utile est, sed quod multis, ut salvi fiant.*

℣. 30. *expl.* Ces deux versets sont les plaintes des forts, à qui l'Apôtre accorde tout ce qu'elles ont de vrai & de juste, qui est qu'il leur seroit permis, en considerant la chose en elle-même, d'user avec action-de-graces des viandes immolées aux idoles, comme des autres creatures; mais qu'il n'est ni de la prudence ni de la charité, de donner lieu à des foibles qui le remarquent, de taxer d'idolatrie cette liberté, & qu'il vaut mieux s'en abstenir. *Voyez le v. suivant.*

℣. 31. *expl.* En tout cela il n'y a rien que de bon, & que vous ne deviez pratiquer, mais il ajoûte au verset suivant: *pourvû que vous ne donniez aucun scandale à votre prochain.*

℣. 32. *expl.* aux fidelles infirmes, qui font partie de l'Eglise.

℣. 33. *lettr.* je plais. *Voyez ch. 8. v. 13. & ch. 9. v. 12. & suiv. ci-dessus.*

Ibid. *autr.* afin qu'ils soient sauvés.

## CHAPITRE XI.

*L'homme doit prier Dieu la tête nue. La femme, la tête voilée. Il reprend les Corinthiens de celebrer la Cene du Seigneur avec desordre. Dieu lui avoit revelé l'institution de l'Eucharistie. Le crime & la punition de ceux qui la recevoient indignement.*

1. SOyez mes imitateurs, comme je le suis moi-même de *Jesus*-CHRIST ℓ.

1. *IMitatores mei estote, sicut & ego Christi.*

2. Je vous loue, mes freres, de ce que vous vous souvenez de moi en toutes choses, & que vous gardez les traditions & les regles que je vous ai données ℓ.

2. *Laudo autem vos, fratres, quòd per omnia mei memores estis: & sicut tradidi vobis, præcepta mea tenetis.*

Eph. 5. 23. 3. Mais je desire que vous sachiez que *Jesus*-CHRIST est le chef & la tête de tout homme ℓ; que l'homme est le chef de la femme, & que Dieu est le chef de *Jesus*-CHRIST ℓ.

3. *Volo autem vos scire, quòd omnis viri caput Christus est: caput autem mulieris, vir; caput verò Christi, Deus.*

4. Tout homme qui prie ou qui prophetise ℓ ayant la tête couverte, deshonore sa tête ℓ.

4. *Omnis vir orans, aut prophetans velato capite, deturpat caput suum.*

5. Mais toute femme qui prie ou qui prophetise, n'ayant point la tête couverte *d'un voile* ℓ, deshonore sa tête ℓ; car c'est comme si elle étoit rasée ℓ.

5. *Omnis autem mulier orans, aut prophetans non velato capite, deturpat caput suum, unum enim est ac si decalvetur.*

6. Que si une femme ne se voile point la tête, elle devroit donc avoir aussi les cheveux coupés ℓ. Mais s'il est honteux à une femme d'avoir les cheveux coupés, ou d'être rasée, qu'elle se voile la tête ℓ.

6. *Nam si non velatur mulier, tondeatur. Si verò turpe est mulieri tonderi, aut decalvari, velet caput suum.*

7. Pour ce qui est de l'homme, il ne doit point se couvrir
Gen. 1. 26. la tête ℓ, parcequ'il est l'image & la gloire de Dieu ℓ, au-lieu que la femme est la gloire de l'homme ℓ.

7. *Vir quidem non debet velare caput suum: quoniam imago & gloria Dei est, mulier autem gloria viri est.*

8. Car l'homme n'a point été tiré de la femme, mais la femme a été tirée de l'homme:

8. *Non enim vir ex muliere est, sed mulier ex viro.*

Gen. 2. 23. 9. & l'homme n'a pas été créé pour la femme ℓ, mais la femme pour l'homme.

9. *Etenim non est creatus vir propter mulierem, sed mulier propter virum.*

10. C'estpourquoi la femme doit porter sur sa tête à cause des Anges, *la marque de* la puissance ℓ *que l'homme a sur elle.*

10. *Ideò debet mulier potestatem habere supra caput propter Angelos.*

℣. 1. *expl.* Ce verset appartient, selon le sens, à la fin du chapitre précedent; car c'est comme la conclusion de la matiere que l'Apôtre y a traitée.

℣. 2. On se sert de ce verset pour prouver contre les heretiques, l'usage & la necessité des traditions non écrites.

℣. 3. *expl.* C'est-à-dire, que Jesus-Christ en gouvernant l'homme & le dirigeant comme son superieur par sa sagesse, fait à son égard ce que fait la tête dans le corps humain à l'égard des autres membres.

Ibid. *expl.* selon la nature humaine; car selon la nature divine, il est égal à son Pere. Ceci est dit pour faire voir l'ordre de ces diverses dépendances, & pour montrer qu'elles se rapportent toutes à Dieu.

℣. 4. *expl.* parle ou prêche dans l'Eglise. *Voyez la 1. note sur le v. 6. du ch. 12. de l'Epître aux Romains.* L'Apôtre dit la même chose de la femme au verset suivant. Il faut donc qu'il entende par ce mot de *prophetiser* autre chose que parler & instruire, puisqu'il le défend aux femmes, *ch. 14. v. 34. & 35. ci-après.* Peut-être entend-t-il mediter & prier interieurement.

Ibid. *Grec.* ayant quelque chose sur la tête ou autour de la tête. Saint Augustin l'explique des cheveux & le prouve par le *v.* 14 *ci-après. Voyez lib. de oper. monach. n. 39. p. 501. tom. 6.*

℣. 5. *expl.* On a ajoûté dans la version le mot de *voile* parceque l'Apôtre se sert ici dans le Grec d'un autre mot que celui du verset précedent, & que celui-ci signifie en effet être couverte d'un voile, ou être voilé, ce que l'Apôtre entend également des cheveux qui sont le voile naturel des femmes, & du voile artificiel dont elles se servent pour se couvrir la tête.

Ibid. *expl.* deshonore son mari, *voyez le v. 3. ci-dessus*, & elle-même par son immodestie.

Ibid. *expl.* ce qui étoit une marque d'infamie & de libertinage.

℣. 6. *expl.* L'Apôtre regarde les cheveux comme le voile naturel aux femmes. *Voyez ci-après v. 15.* lesquelles ne s'en servant pas à cet usage lui en ont substitué un autre artificiel, d'où saint Paul conclut, que si elles suppriment ce dernier elles peuvent aussi supprimer entierement le premier. *Voyez le v. suivant* qui est la suite de ce raisonnement.

Ibid. *expl.* mais comme il ne vous est pas permis, ajoûte-t-il, de supprimer entierement le voile naturel, il s'ensuit, par la même raison, qu'il ne vous est pa non plus permis d'ôter l'artificiel.

℣. 7. *expl.* L'Apôtre se sert ici du même mot dans le Grec qu'au *v.* 5. *ci dessus. Voyez la 1. note.*

Ibid. *expl.* par son excellence au-dessus de toutes les autres creatures, & parcequ'il n'a eu dans sa creation que Dieu pour pere.

Ibid. *expl.* parcequ'elle est sortie de l'homme & qu'elle lui est soumise; c'est la raison que l'Apôtre en rend lui-même *au v. suivant.*

℣. 9. *expl.* pour être le compagnon & l'aide de la femme.

℣. 10. *lettr.* la puissance. *Expl.* C'est-à-dire, le voile. L'Apôtre met la chose signifiée pour le signe de la chose, afin d'établir la premiere raison qu'a la femme de porter un voile, qui est de marquer par là la puissance que son mari a sur elle; & à cette premiere raison il en ajoûte une seconde, qui est celle de marquer sa pudeur & sa modestie, en se dérobant à la vûe des hommes & des Anges mêmes.

Digitized by Google

11. *Verumtamen neque vir ſine muliere, neque mulier ſine viro, in Domino.*

12. *Nam ſicut mulier de viro, ita & vir per mulierem: omnia autem ex Deo.*

13. *Vos ipſi judicate: decet mulierem non velatam orare Deum?*

14. *Nec ipſa natura docet vos, quòd vir quidem ſi comam nutriat, ignominia eſt illi:*

15. *mulier verò ſi comam nutriat, gloria eſt illi: quoniam capilli pro velamine ei dati ſunt.*

16. *Si quis autem videtur contentioſus eſſe: nos talem conſuetudinem non habemus, neque Eccleſia Dei.*

17. *Hoc autem præcipio: non laudans quod non in melius, ſed in deterius convenitis.*

18. *Primùm quidem convenientibus vobis in Eccleſiam, audio ſciſſuras eſſe inter vos, & ex parte credo.*

19. *Nam oportet & hæreſes eſſe, ut & qui probati ſunt, manifeſti fiant in vobis.*

20. *Convenientibus ergo vobis in unum, jam non eſt Dominicam cœnam manducare.*

21. *Unuſquiſque enim ſuam cœnam præſumit ad manducandum. Et alius quidem eſurit, alius autem ebrius eſt.*

22. *Numquid domos non habetis ad manducandum & bibendum? aut Eccleſiam Dei contemnitis, & confunditis eos, qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? in hoc non laudo.*

23. *Ego enim accepi à Domino quod & tradidi vobis, quoniam Dominus Jeſus in qua nocte tradebatur, accepit panem,*

24. *& gratias agens fregit, & dixit: Accipite, & manducate: hoc eſt corpus meum, quod pro vobis tradetur: hoc facite in meam commemorationem.*

25. *Similiter & calicem, poſtquam cœnavit, dicens: Hic calix novum teſtamentum eſt in meo ſanguine, hoc facite quotieſcumque bibetis, in meam commemorationem.*

11. Toutefois ℓ ni l'homme n'eſt point ſans la femme, ni la femme ſans l'homme en notre Seigneur ℓ.

12. Car comme la femme au commencement a été tirée de l'homme, auſſi l'homme maintenant naît de la femme, & l'un & l'autre vient de Dieu ℓ.

13. Jugez-vous mêmes ℓ s'il eſt bien-ſéant à une femme de prier Dieu ſans avoir un voile ſur la tête?

14. La nature même ne vous enſeigne-t-elle pas ℓ qu'il ſeroit honteux à un homme de laiſſer *toûjours* croître ſes cheveux;

15. & qu'il eſt au-contraire honorable à une femme de les laiſſer *toûjours* croître ℓ, parcequ'ils lui ont été donnés comme un voile qui la doit couvrir?

16. Que ſi quelqu'un aime à conteſter ℓ, *il nous ſuffit de répondre*, que ce n'eſt point là notre coûtume, ni celle de l'Egliſe ℓ de Dieu.

17. Mais ℓ je ne puis vous louer en ce que je m'en vais vous dire ℓ, qui eſt que vous vous conduiſez de telle ſorte dans vos aſſemblées, qu'elles vous nuiſent au lieu de vous ſervir.

18. Premierement j'apprends que lorſque vous vous aſſemblés dans l'Egliſe ℓ, il y a des partialités parmi vous ℓ; & je le croi en partie;

19. car il faut qu'il y ait même des hereſies ℓ, afin qu'on découvre par là ceux d'entre vous qui ont une vertu éprouvée ℓ.

20. ‡ Lors donc que vous vous aſſemblez comme vous faites, ce n'eſt plus manger la Cene du Seigneur ℓ; ‡ POUR LE JEUDI SAINT.

21. car chacun y mange ℓ ſon ſouper ℓ particulier ſans attendre les autres ℓ. Et ainſi les uns ℓ n'ont rien à manger, pendant que les autres le font avec excès ℓ.

22. N'avez-vous pas vos maiſons pour y boire & pour y manger? Ou mépriſez-vous l'Egliſe de Dieu ℓ? Et voulez-vous faire honte à ceux qui ſont pauvres ℓ? Que vous dirai-je ſur cela? Vous en louerai-je? Non certes, je ne vous en loue point.

23. ‡ Car c'eſt du Seigneur que j'ai appris ℓ ce que je vous ai auſſi enſeigné; qui eſt, que le Seigneur JESUS la nuit même qu'il devoit être livré *à la mort*, prit du pain, ‡ POUR LA FESTE DU S. SACREMENT.

24. & ayant rendu graces, le rompit, & dit à ſes diſciples: Prenez ℓ & mangez: Ceci eſt mon corps, qui ſera livré ℓ pour vous; faites ceci ℓ en memoire de moi. *Matt.26.26 Marc.14.22 Luc.22.19*

25. *Il prit* de même le calice après avoir ſoupé, en diſant: Ce calice eſt la nouvelle alliance ℓ en mon ſang ℓ; faites ceci en memoire de moi toutes les fois que vous le boirez ℓ.

---

℣. 11. *expl.* L'Apôtre craignant que l'homme ne ſe prévalût de ce qu'il venoit de dire à ſon avantage contre la femme, fait voir l'égalité qui ſe trouve entre l'une & l'autre en tout le reſte.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, ils ſont neceſſaires reciproquement l'un à l'autre, & ſont égaux devant le Seigneur, étant ſortis également de la main du Seigneur. *Voyez le v. ſuivant* qui explique ces mots, *en notre Seigneur.*

℣. 12. *lettr.* Tout vient de Dieu.

℣. 13. *expl.* après tout ce que je viens de dire.

℣. 14. *expl.* Comme toutes les raiſons que l'Apôtre a alleguées pour établir la neceſſité où ſont les femmes d'être voilées, ſont priſes de l'obligation qu'elles ont de marquer leur ſoumiſſion à l'égard de leurs maris, il a cru avoir par là ſuffiſamment démontré que les hommes ne doivent pas être voilés ni couverts comme elles: ainſi il ſe contente d'y ajoûter une derniere raiſon, qui eſt que la nature, en ne donnant pas ordinairement à l'homme d'auſſi longs cheveux, ni en une auſſi grande quantité qu'aux femmes, elle a voulu leur inſpirer qu'il ne leur convenoit pas de s'en ſervir comme de voile & de s'en faire un ornement. C'eſt ce que peuvent ſignifier ici ces mots, *nourrir ſes cheveux*: car le mot Grec ſignifie *être orné, être coëffé*, & il paroît que c'eſt de l'ornement des cheveux dont il s'agit. *Voyez le v. ſuivant.*

℣. 15. *Grec.* de ſe coëffer ou de ſe faire un ornement de ſes cheveux. *Expl.* La Vulgate traduit par *cheveux* le même mot grec, qu'elle a traduit au verſet précedent *comam nutrire*, nourrir ſes cheveux, ou les laiſſer croître. *Voyez la note précedente.*

℣. 16. Ou ne veut pas faire ſur cela ce que nous lui diſons.

Ibid. *Grec.* des Egliſes.

℣. 17. *expl.* Si je vous ai loué de ce que vous gardiez les traditions que je vous avois laiſſées, &c. *Voyez ci-deſſus v. 2.*

Ibid. *expl.* Le mot Grec ſignifie *avertir*, ainſi on pourroit traduire: *Je ne vous loue pas en ceci, mais je vous avertis que vous, &c.*

℣. 18. *expl.* L'Apôtre parle de ces aſſemblées, où les fidelles participoient au corps & au ſang de Jeſus-Chriſt.

Ibid. *expl.* L'Apôtre explique au *v.* 20. *ci-après*, en quoi conſiſtoient ces partialités.

℣. 19. *Grec.* parmi vous. *Expl.* c'eſt-à-dire, que cela eſt comme inévitable.

Ibid. *lettr.* qui ſont bons ou de miſe, metaphore priſe de la monoie; *c'eſt-à-dire*, que ce mal ne laiſſe pas de produire un grand bien, puiſqu'il ſert à faire connoître qui ſont ceux qui ſont veritablement fidelles.

℣. 20. *expl.* Cet eſprit de ſchiſme & de diviſion ne convient point avec les diſpoſitions qu'il faut avoir pour participer à la Cene du Seigneur.

℣. 21. *expl.* Ce repas accompagnoit la Cene du Seigneur, & s'appelloit *agapes*, ou, *repas de charité*, & il repréſentoit le repas que Jeſus-Chriſt avoit fait avec ſes diſciples avant qu'il leur eût donné ſon corps à manger.

Ibid. *expl.* ce qu'ils apportoient pour manger.

Ibid *expl.* mangeant à part ce qu'ils avoient apporté ſans y aſſocier les pauvres. *Voyez le v. ſuiv.*

Ibid. *expl.* les pauvres & ceux qui n'ont pas le moyen d'apporter quelque choſe.

Ibid. *lettr.* s'enivrent. *Expl.* font bonne chere, & le font avec oſtentation de leur abondance.

℣. 22. *expl.* l'aſſemblée des fidelles, ou le temple où s'aſſemblent les fidelles, vous y comportant avec ſi peu de reſpect, & n'en faiſant pas difference d'avec vos maiſons particulieres.

Ibid. *lettr.* qui n'ont pas le moyen *de ſe traiter comme vous.*

℣. 23. *expl.* par revelation ſpeciale. *Galat. ch. 1. v. 12.*

℣. 24. *expl.* dans vos mains: c'eſt pour cela que les premiers fidelles recevoient l'Euchariſtie dans leurs mains avant que de communier.

Ibid. *Grec.* qui eſt rompu. *Expl.* non en ſoi-même, mais dans les eſpeces du pain qui ſont rompues dans ce Sacrement.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, celebrez ce myſtere comme vous voyez que je le celebre. Jeſus-Chriſt par ces paroles les établit Prêtres, & leur donna le pouvoir de conſacrer ſon corps & ſon ſang, comme le Concile de Trente l'a declaré. *Seſſ. 22. c. 1.* Quelques-uns remarquent dans ces paroles un précepte donné par Jeſus-Chriſt aux Prêtres, de conſacrer & de prendre, & aux fidelles de recevoir ce myſtere adorable.

℣. 25. *lettr.* le nouveau Teſtament.

Ibid. *expl.* eſt le ſigne confirmatif de la nouvelle alliance, non à raiſon de ſa matiere, mais à raiſon de mon ſang qu'il contient en verité, & qui ſera par ſon effuſion la cauſe meritoire & effective de cette alliance.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, en annonçant & en repréſentant la mort de Jeſus-Chriſt pour le ſalut du monde. Il ſemble que par cette expreſſion, *toutes les fois que vous en boirez*, l'Apôtre laiſſe à entendre qu'il n'eſt pas d'une neceſſité abſolue de boire ce calice, & que l'Egliſe en peut diſpenſer pour des cauſes legitimes.

Digitized by Google

26. Car toutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez ce calice, vous annoncerez // la mort du Seigneur // jusqu'à ce qu'il vienne /.

26. *Quotiescumque enim manducabitis panem hunc, & calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis donec veniat.*

Jean. 6. 59. 27. C'eſtpourquoi quiconque mangera ce pain ou boira le calice du Seigneur indignement, il ſera coupable du corps & du ſang du Seigneur //.

27. *Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis & ſanguinis Domini.*

2. Cor. 13. 5. 28. Que l'homme donc s'éprouve lui-même //, & qu'il mange ainſi de ce pain & boive de ce calice.

28. *Probet autem ſeipſum homo: & ſic de pane illo edat, & de calice bibat.*

29. Car quiconque en mange & en boit indignement, mange & boit ſa propre condamnation /, ne faiſant pas le diſcernement *qu'il doit* du corps du Seigneur // ¶.

29. *Qui enim manducat, & bibit indigne, judicium ſibi manducat, & bibit: non dijudicans corpus Domini.*

30. C'eſt pour cette raiſon // qu'il y a parmi vous beaucoup de malades & de languiſſans, & que pluſieurs dorment *du ſommeil de la mort* /.

30. *Idcò inter vos multi infirmi & imbecilles, & dormiunt multi.*

31. Que ſi nous nous jugions nous-mêmes //, nous ne ſerions pas jugés // *de Dieu*.

31. *Quòd ſi noſmetipſos dijudicaremus, non utique judicaremur.*

32. Mais lorſque nous ſommes jugés de la ſorte //, c'eſt le Seigneur qui nous châtie //, afin que nous ne ſoiyons pas condannés avec le monde // ¶.

32. *Dum judicamur autem, à Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur.*

33. C'eſtpourquoi, mes freres, lorſque vous vous aſſemblez pour ces repas, attendez-vous les uns les autres.

33. *Itaque, fratres mei, cùm convenitis ad manducandum, invicem expectate.*

34. Si quelqu'un eſt preſſé de manger, qu'il mange chez lui; afin que vous ne vous aſſembliés pas à votre condannation. Je reglerai les autres choſes // lorſque je ſerai venu.

34. *Si quis eſurit, domi manducet: ut non in judicium conveniatis. Cetera autem, cùm venero, diſponam.*

---

℣. 26. *Grec.* annoncez.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, vous devez celebrer ſolennellement en cette action la memoire de la mort de Jeſus-Chriſt, avec toute la foi, tout l'amour & toute la reconnoiſſance que vous lui devez pour un ſi grand bien fait.

Ibid. *expl.* viſiblement pour juger le monde: ce qui fait voir que ce ſacrifice doit durer juſqu'à la fin des ſiecles.

℣. 27. *expl.* il ſera coupable d'avoir profané le corps & le ſang même du Seigneur, auſquels le pain & le vin ont été changés; *ou*, il ſera à proportion auſſi coupable que s'il avoit tué le Seigneur. Si l'Euchariſtie ne contient pas veritablement le corps & le ſang de Jeſus-Chriſt, tout ce raiſonnement de l'Apôtre eſt équivoque & ne conclut rien de ce qu'il prétend; ce qui ne ſe peut dire ſans impieté.

℣. 28. *expl.* s'examine ſoigneuſement, pour voir s'il a les diſpoſitions requiſes, & s'il ne les a pas, qu'il travaille à les avoir.

℣. 29. *expl.* attire ſur ſoi la condannation en mangeant de ce pain celeſte, & en buvant de ce calice; *ou*, mange & boit le ſujet & la cauſe de ſa condannation. Peut-être l'Apôtre fait-il alluſion *au v.* 20. *du ch.* 32. *de l'Exode, & au v.* 23. *du ch.* 5. *des Nombres*, au ſujet du veau d'or & du ſacrifice de jalouſie, ou à l'ancien uſage, où l'on faiſoit avaler à celui qui étoit condamné à mort, ſa ſentence ou arrêt de condannation.

Ibid. *expl.* d'avec les autres viandes.

℣. 30. *expl.* c'eſt faute de cet examen.

Ibid. *expl* qui ont déja bû & mangé leur condannation; ce qui peut s'entendre de la maladie & de la mort de l'ame. Saint Auguſtin *Serm.* 148. *de Verbis Apoſt. tom.* 5. *p.* 703. *n.* 1. l'entend auſſi des maladies corporelles & de la mort.

℣. 31. *expl.* Si nous avions ſoin de nous examiner ſerieuſement avant que d'approcher de ce Sacrement, nous éviterions par ce moyen les châtimens que Jeſus-Chriſt nous envoie en punition de nos communions indignes.

Ibid. *expl* punis, châtiés.

℣. 32. *expl* lorſque nous nous jugeons & que nous nous condannons nous-mêmes.

Ibid. *expl.* Nous prenons la place de Dieu: *ou*, c'eſt comme ſi lui-même nous châtioit.

Ibid. *expl.* & par ce moyen nous évitons d'être condannés avec le monde reprouvé.

℣. 34 *expl.* comme ſont les ceremonies & les autres préparations neceſſaires pour celebrer ce myſtere avec plus de bienſeance & de majeſté. Les Catholiques inferent de là que S. Paul apprit aux Corinthiens de vive voix la maniere d'offrir le ſaint Sacrifice.

## CHAPITRE XII.

*Il y a divers dons du Saint-Eſprit. Il les diſtribue différemment aux fidelles. Chacun doit avoir, comme les membres du corps humain, ſes fonctions differentes. Chacun ſe doit employer pour l'utilité commune.*

1. POur ce qui eſt des *dons* ſpirituels, mes freres, je ne veux pas que vous ignoriez ce que vous devez ſavoir /.

1. *De ſpiritualibus autem, nolo vos ignorare, fratres.*

‡ Pour le 10. Dim. apres la Pent. 2. ‡ Vous vous ſouvenez bien qu'étant Payens vous vous laiſſiez entraîner, ſelon qu'on vous menoit vers les idoles muettes.

2. *Scitis quoniam cùm Gentes eſſetis, ad ſimulacra muta prout ducebamini euntes.*

Marc. 9. 38 3. Je vous declare donc, que nul homme parlant par l'eſprit de Dieu ne dit anathême à Jesus; & que nul ne peut confeſſer que Jesus eſt le Seigneur, ſinon par le Saint-Eſprit /.

3. *Ideò notum vobis facio, quòd nemo in ſpiritu Dei loquens, dicit anathema Jeſu. Et nemo poteſt dicere, Dominus Jeſus, niſi in Spiritu ſancto.*

4. Or il y a diverſité de dons ſpirituels //; mais il n'y a qu'un même Eſprit.

4. *Diviſiones verò gratiarum ſunt, idem autem Spiritus.*

5. Il y a diverſité de miniſteres //; mais il n'y a qu'un même Seigneur.

5. *Et diviſiones miniſtrationum ſunt, idem autem Dominus.*

6. Et il y a diverſité d'operations *ſurnaturelles* //; mais il n'y a qu'un même Dieu qui opere // tout en tous.

6. *Et diviſiones operationum ſunt, idem verò Deus, qui operatur omnia in omnibus.*

---

℣. 1. *expl.* L'Apôtre ayant appris que pluſieurs entre les diſciples ſe prévaloient des dons éclatans qu'ils avoient reçû du Saint-Eſprit, & qu'ils mépriſoient les autres: il entreprend de leur prouver que tous ces dons ne ſont rien ſans la charité, ce qu'il fait en leur établiſſant d'abord quelques principes.

℣. 3. *expl.* De ce qu'il vient de dire il conclut que les dons particuliers dont ils ſe glorifient ne ſont pas moins des dons du Saint Eſprit, qui ne dépendent point de nous, que le don de la foi & de la converſion du paganiſme à l'Evangile, & que leur diſtribution dépend uniquement de la miſericorde de Dieu, qui les répand ſur qui il veut, & comme il lui plaît. *Voyez le v.* 11. *ci-après.*

℣. 4. *lettr.* graces. *Expl.* comme de la prophetie, de l'interpretation, dont les uns ſont plus excellens que les autres.

℣. 5. *expl.* comme l'Epiſcopat, le Sacerdoce, le Diaconat, &c. qui ſont ſubordonnés les uns aux autres.

℣. 6. *expl.* C'eſt-à-dire, de pouvoirs de faire des miracles, les uns ayant le pouvoir de reſſuſciter les morts, les autres celui de chaſſer les diables.

Ibid. *Grec.* avec énergie. *Expl.* avec force & puiſſance.

7. *Unicuique*

Digitized by Google

7. *Unicuique autem datur manifeſtatio ſpiritûs ad utilitatem.*

8. *Alii quidem per ſpiritum datur ſermo ſapientiæ : alii autem ſermo ſcientiæ ſecundùm eumdem ſpiritum :*

9. *alteri fides in eodem ſpiritu : alii gratia ſanitatum in uno ſpiritu :*

10. *alii operatio virtutum, alii prophetia, alii diſcretio ſpirituum, alii genera linguarum, alii interpretatio ſermonum.*

11. *Hæc autem omnia operatur unus atque idem ſpiritus, dividens ſingulis prout vult.*

12. *Sicut enim corpus unum eſt, & membra habet multa, omnia autem membra corporis cùm ſint multa, unum tamen corpus ſunt : ita & Chriſtus.*

13. *Etenim in uno ſpiritu omnes nos in unum corpus baptizati ſumus, ſive Judæi, ſive Gentiles, ſive ſervi, ſive liberi : & omnes in uno ſpiritu potati ſumus.*

14. *Nam & corpus non eſt unum membrum, ſed multa.*

15. *Si dixerit pes : Quoniam non ſum manus, non ſum de corpore : num ideò non eſt de corpore ?*

16. *Et ſi dixerit auris : Quoniam non ſum oculus, non ſum de corpore : num ideò non eſt de corpore ?*

17. *Si totum corpus oculus : ubi auditus ? Si totum auditus : ubi odoratus ?*

18. *Nunc autem poſuit Deus membra, unumquodque eorum in corpore ſicut voluit.*

19. *Quòd ſi eſſent omnia unum membrum, ubi corpus ?*

20. *Nunc autem multa quidem membra, unum autem corpus.*

21. *Non poteſt autem oculus dicere manui : Operâ tuâ non indigeo ; aut iterum caput pedibus : Non eſtis mihi neceſſarii.*

22. *Sed multò magis quæ videntur membra corporis infirmiora eſſe, neceſſariora ſunt :*

23. *& quæ putamus ignobiliora membra eſſe corporis, his honorem abundantiorem circumdamus : & quæ inhoneſta ſunt noſtra, abundantiorem honeſtatem habent.*

24. *Honeſta autem noſtra nullius egent : ſed Deus temperavit corpus, ei, cui deerat, abundantiorem tribuendo honorem ;*

25. *ut non ſit ſchiſma in corpore, ſed idipſum pro invicem ſolicita ſint membra.*

26. *Et ſi quid patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra : ſive gloriatur unum membrum, congaudent omnia membra.*

7. Or les dons du Saint-Eſprit, qui ſe font connoître au-dehors, ſont donnés à chacun pour l'utilité *de l'Egliſe* ℓ.

8. L'un reçoit du *Saint*-Eſprit *le don* de parler dans une *haute* ſageſſe ℓ : un autre reçoit du même Eſprit *le don* de parler avec ſience ℓ :

9. un autre reçoit la foi ℓ par le même Eſprit : un autre reçoit du même Eſprit la grace de guérir les maladies :

10. un autre *le don* de faire des miracles ℓ ; un autre *le don* de prophetie ℓ : un autre le diſcernement des eſprits ℓ : un autre *le don* de parler diverſes langues : un autre l'interpretation des langues ℓ.

11. Or c'eſt un ſeul & même Eſprit qui opere ℓ toutes ces choſes, diſtribuant à chacun ces dons, ſelon qu'il lui plaît ¶. *Rom.* 12. 3. 6. *Epheſ.* 4. 7.

12. Et comme notre corps n'étant qu'un, eſt compoſé de pluſieurs membres, & qu'encore qu'il y ait pluſieurs membres, ils ne font tous neanmoins qu'un même corps ; il en eſt de même de *Jeſus*-CHRIST ℓ.

13. Car nous avons tous été batiſés dans le même Eſprit ℓ, pour n'être tous enſemble qu'un même corps, ſoit Juifs ou Gentils, ſoit eſclaves ou libres. Et nous avons tous reçû un *divin* breuvage ℓ pour n'être qu'un même eſprit ℓ.

14. Auſſi le corps n'eſt pas un ſeul membre, mais pluſieurs.

15. Si le pied diſoit : Puiſque je ne ſuis pas la main, je ne ſuis pas du corps, ne ſeroit-il point pour cela du corps ?

16. Et ſi l'oreille diſoit : Puiſque je ne ſuis pas œil, je ne ſuis pas du corps, ne ſeroit-elle point pour cela du corps ?

17. Si tout le corps étoit œil, où ſeroit l'ouie ? Et s'il étoit tout ouie, où ſeroit l'odorat ?

18. Mais Dieu a mis dans le corps *pluſieurs* membres, & il les y a placés comme il lui a plu.

19. Que ſi tous les membres n'étoient qu'un ſeul membre, où ſeroit le corps ℓ ?

20. Mais il y a pluſieurs membres, & *tous ne font qu'*un ſeul corps.

21. Or l'œil ne peut pas dire à la main : Je n'ai pas beſoin de votre ſecours ; non plus que la tête ne peut pas dire aux piés : Vous ne m'êtes point neceſſaires :

22. mais au-contraire les membres du corps qui paroiſſent les plus foibles ℓ, ſont les plus neceſſaires.

23. Nous honorons même davantage *par nos vêtemens* les parties du corps qui paroiſſent les moins honorables : & nous couvrons avec plus de ſoin & d'honnêteté celles qui ſont moins honnêtes.

24. Car pour celles qui ſont honnêtes, elles n'en ont pas beſoin : mais Dieu a mis un tel ordre dans tout le corps, qu'on honore davantage ℓ ce qui eſt moins honorable de ſoi-même ;

25. afin qu'il n'y ait point de ſchiſme ni de diviſion dans le corps ; mais que tous les membres conſpirent mutuellement à s'entr'aider les uns les autres.

26. Et ſi l'un des membres ſouffre, tous les autres ſouffrent avec lui ; ou ſi l'un des membres reçoit de l'honneur, tous les autres s'en réjouiſſent avec lui ℓ.

---

℣. 7. *letr.* La manifeſtation de l'Eſprit eſt donnée à chacun pour l'utilité commune. *Autr.* Et l'Eſprit ſe manifeſte dans chacun *par divers* dons, ſelon l'utilité de l'Egliſe.

℣. 8. *expl.* de diſcourir des plus hauts myſteres de la Religion d'une maniere ſublime, & qui ſurpaſſe la capacité ordinaire des hommes.

*Ibid.* letr. *à l'un eſt donnée par l'Eſprit la parole de ſageſſe, à l'autre par le même Eſprit la parole de ſcience.* La ſcience ne differe de la ſageſſe que par la maniere de connoître les myſteres de Dieu, qui eſt plus haute & plus ſublime dans la ſageſſe que dans la ſcience.

℣. 9. *expl.* non tant la foi des dogmes, que la foi des miracles, ou la ferme confiance d'obtenir de Dieu ce qu'on lui demande.

℣. 10. *expl.* certains miracles plus ſignalés que d'autres, qui ſont tellement miracles, qu'on ne voit jamais rien de ſemblable dans la nature, comme de reſſuſciter les morts, &c.

*Ibid.* expl. *Voyez la 1. note ſur le v. 4. du ch. précédent, & la 1. ſur le v. 6. du ch. 12. de l'Epitre aux Romains.*

*Ibid. expl.* le don de connoître quels ſont les vrais & les faux-prophetes : ceux qui parlent & qui agiſſent par l'Eſprit de Dieu, ou par l'eſprit du démon.

*Ibid. expl.* le don d'expliquer au peuple en langue vulgaire ce qui avoit été dit en langue étrangere. *Vide infrà* 14. 17. L'Apôtre renferme tous ces differens dons *dans le v.* 28. *ci-après.*

℣. 11. expl. *Voyez la note 2. ſur le v. 6. ci deſſus.*

℣. 12. *expl.* conſideré comme chef de ſon Egliſe, qui ne fait avec lui qu'un même corps myſtique compoſé de pluſieurs membres, & qui porte même le nom de Jeſus-Chriſt, *Rom. ch. 12. v. 5. Ou*, de l'Egliſe qui porte le nom de Jeſus-Chriſt, parcequ'il eſt ſon chef.

℣. 13. *expl.* nous avons reçû le même Eſprit au Batême.

Ibid. *expl.* au ſacrement de l'Euchariſtie, en y recevant le ſang précieux de Jeſus-Chriſt.

Ibid. *autr.* nous avons été *divinement* abreuvés de ce même Eſprit.

℣. 19. *expl.* C'eſt-à-dire, qu'il n'y auroit pas de corps ; car le corps humain eſt compoſé de divers membres.

℣. 22 *expl.* Il entend les entrailles qui paroiſſent être les membres les plus foibles & les plus vils.

℣. 24 *expl.* qu'on couvre avec plus de ſoin.

℣. 26. *expl.* C'eſt-à-dire, s'en trouvent mieux, & s'en réjouiroient s'ils étoient capables d'avoir de la joie.



Digitized by Google

‡ POUR LE JOUR DE S BARTHELEMI. *Epheſ.* 4. 11.

27. ‡ Or vous êtes le corps de JESUS-CHRIST, & membres les uns des autres //.

28. Ainſi Dieu a établi dans ſon Egliſe, premierement des Apôtres, ſecondement des Prophetes // & troiſiémement des Docteurs //; enſuite ceux qui ont la vertu de faire des miracles, puis ceux qui ont la grace de guérir les maladies //; ceux qui ont le don d'aſſiſter les freres //; ceux qui ont le don de gouverner //; ceux qui ont le don de parler diverſes langues: ceux qui ont le don de les interpreter //.

29. Tous ſont-ils Apôtres? Tous ſont-ils Prophetes? Tous ſont-ils Docteurs?

30. Tous font-ils des miracles? Tous ont-ils la grace de guérir les maladies? Tous parlent-ils pluſieurs langues? Tous ont-ils le don de les interpreter?

31. Entre ces dons, ayez plus d'empreſſement pour les meilleurs // ¶. Mais je m'en vais vous montrer encore une voie beaucoup plus excellente //.

27. *Vos autem eſtis corpus Chriſti, & membra de membro.*

28. *Et quoſdam quidem poſuit Deus in Eccleſia primùm Apoſtolos, ſecundò Prophetas, tertiò Doctores, deinde virtutes, exinde gratias curationum, opitulationes, gubernationes, genera linguarum, interpretationes ſermonum.*

29. *Numquid omnes Apoſtoli? numquid omnes Prophetæ? numquid omnes Doctores?*

30. *numquid omnes virtutes? numquid omnes gratiam habent curationum? numquid omnes linguis loquuntur? numquid omnes interpretantur?*

31. *Æmulamini autem charismata meliora. Et adhuc excellentiorem viam vobis demonſtro.*

℣. 27. *expl.* L'Apôtre fait l'application de tout ceci aux fidelles qui compoſent le corps de l'Egliſe, dont chacun d'eux en particulier étant un de ſes membres, eſt deſtiné aux diverſes fonctions qui peuvent ſervir à ſa conſervation, & ainſi doit demeurer dans ſa place & dans le miniſtere qu'il occupe, ſans envier à l'autre ſon emploi ni ſa ſituation, ſans s'élever au-deſſus des autres, chacun étant dans ſon genre également neceſſaire à ce corps.

℣. 28. *expl.* ceux qui ont la connoiſſance des choſes futures & des myſteres les plus cachés. *Voyez la* 1. *note ſur le* ℣. 4. *du ch. precedent, & la* 1. *ſur le* ℣. 6. *du ch.* 12. *de l'Epître aux Rom. & le* ℣. 3. *du ch.* 14. *ci-après.*

Ibid. *expl.* ceux qui ont le don d'expliquer aux autres la doctrine de la foi ou des mœurs qu'ils ont appriſe des Apôtres ou des Prophetes.

Ibid. *expl.* ſurnaturellement & ſans art.

Ibid. *expl.* ſoit dans la maladie ou dans leurs neceſſités.

Ibid. *expl.* tels qu'étoient les Diacres qui avoient l'adminiſtration des biens de l'Egliſe: ces deux dernieres fonctions, quoique naturelles en elles-mêmes, ne laiſſent pas d'être miſes ici au rang des dons gratuits, parcequ'il eſt beſoin d'une grace ſurnaturelle & extraordinaire pour s'en acquitter dignement.

Ibid. *expl.* Ces dernieres paroles: *Ceux qui ont le don de les interpreter*, ne ſe trouvent ni dans le Grec ordinaire, ni dans les plus anciens manuſcrits Grecs & Latins, non plus que dans le Syriaque, l'Arabe & l'Ethiopique. Il eſt vraiſemblable que c'eſt une addition tirée du verſet 30. plus bas.

℣. 31. *expl.* les plus utiles à l'Egliſe.

Ibid. *expl.* C'eſt celle de la charité dont il va parler dans le chapitre ſuivant, moyen incomparable & bien plus ſûr pour arriver à la vie éternelle, que tous les dons exterieurs dont il vient de parler.

## CHAPITRE XIII.

*Tous les dons ſont inutiles ſans la charité. Les vertus qu'elle contient. Ses offices. Sa perpetuelle durée. Son avantage pardeſſus la foi & l'eſperance.*

‡ POUR LE DIM. DE LA QUINQUAG.

1. ‡ // SI je parle toutes les langues des hommes, & le langage des Anges, & que je n'aye point la charité, je ne ſuis que comme un airain ſonnant, & une cymbale retentiſſante.

2. Et quand j'aurois le don de Prophetie; que je penetrerois tous les myſteres; & que j'aurois une parfaite ſience de toutes choſes; quand j'aurois encore toute la foi *poſſible*, juſqu'à tranſporter les montagnes, ſi je n'ai point la charité, je ne ſuis rien //.

3. Et quand j'aurois diſtribué tout mon bien pour nourrir les pauvres, & que j'aurois livré mon corps pour être brûlé //, ſi je n'ai point la charité, tout cela ne me ſert de rien.

4. La charité eſt patiente //, elle eſt douce & bien-faiſante. La charité n'eſt point envieuſe, elle n'eſt point temeraire & précipitée //, elle ne s'enfle point d'orgueil:

5. elle n'eſt point dédaigneuſe //, elle ne cherche point ſes propres interêts, elle ne ſe pique & ne s'aigrit de rien //, elle n'a point de mauvais ſoupçons.

6. Elle ne ſe rejouit point de l'injuſtice; mais elle ſe rejouit de la verité //;

7. elle tolere tout //, elle croit tout //, elle eſpere tout //, elle ſouffre tout.

1. *SI linguis hominum loquar & Angelorum; caritatem autem non habeam, factus ſum velut æs ſonans, aut cymbalum tinniens.*

2. *Et ſi habuero prophetiam, & noverim myſteria omnia, & omnem ſcientiam; & ſi habuero omnem fidem ita ut montes transferam, caritatem autem non habuero, nihil ſum.*

3. *Et ſi diſtribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, & ſi tradidero corpus meum ita ut ardeam, caritatem autem non habuero, nihil mihi prodeſt.*

4. *Caritas patiens eſt, benigna eſt: Caritas non æmulatur, non agit perperam, non inflatur,*

5. *non eſt ambitioſa, non quærit quæ ſua ſunt, non irritatur, non cogitat malum,*

6. *non gaudet ſuper iniquitate, congaudet autem veritati:*

7. *Omnia ſuffert, omnia credit, omnia ſperat, omnia ſuſtinet.*

℣. 1. *expl.* L'Apôtre après avoir établi la neceſſité de la bonne intelligence qu'il doit y avoir entre les membres d'un même corps, nonobſtant l'inégalité de leur rang & de leurs fonctions, contre ceux qui s'élevoient au-deſſus de leurs freres par les dons & les talens exterieurs dont ils étoient revêtus, ajoûte une ſeconde preuve pour les confondre qui eſt que tous ces dons ne leur ſauroient ſervir pour leur ſalut, s'ils n'ont la charité.

℣. 2. *expl* Saint Auguſtin, *Serm* 90. *de Verbis Evang. n.* 6. *p.* 491. *tom.* 5. remarque que l'Apôtre ne dit pas que ces dons ne ſont rien; mais, *je ne ſuis rien*; parcequ'en effet ils ſont utiles au prochain, quoiqu'ils ſoient fort inutiles à celui qui les poſſede ſans la charité, ce que l'Apôtre explique par ces autres paroles du verſet précedent: *Cela ne me ſert de rien.*

℣. 3. *expl.* pour la confeſſion du nom de Jeſus-Chriſt: ce qui peut ſe faire quelquefois par vanité, ou en gardant toûjours dans ſon cœur de la haine contre ſon prochain.

℣. 4. *expl.* Comme l'Apôtre exhorte les Corinthiens à rechercher la charité par-deſſus les autres dons, il leur en fait la deſcription, afin qu'ils ne prennent pas une charité apparente pour la veritable.

Ibid. *autr.* vaine, inconſtante, curieuſe, diſſimulée.

℣. 5. *expl.* elle ne croit rien de vil, ni au-deſſous d'elle pour ſervir ceux qu'elle aime. *S. Chryſoſt. Grec.* elle ne fait rien d'indécent.

Ibid. *expl.* Elle compte pour rien le mal qu'on lui fait. Comme le deſſein de l'Apôtre dans ce diſcours n'eſt que d'humilier les Corinthiens, il ne prend des vices contraires à la charité, que ceux qui regnoient parmi eux.

℣. 6. *expl.* elle ſe réjouit de tout le bien qui ſe fait, *ou* qui arrive au prochain, mais particulierement de ſon innocence & de ſes bonnes œuvres.

℣. 7. *expl.* elle ne ſe rebute point des imperfections & des foibleſſes du prochain, mais elle les tolere pour un temps dans l'eſperance de le gagner à Dieu.

Ibid. *expl.* elle aime mieux en bien croire dans les choſes indifferentes, que d'en juger temerairement. Il ne s'agit pas ici de la creance des mœurs, ni de la doctrine.

Ibid. *expl.* elle ne deſeſpere jamais de ſa correction ni de ſon ſalut; *ou*, elle eſpere tout de Dieu à qui tout eſt poſſible.

Digitized by Google

8. *Caritas numquam excidit : ſive prophetiæ evacuabuntur, ſive lingua ceſſabunt, ſive ſcientia deſtruetur.*

9. *Ex parte enim cognoſcimus, & ex parte prophetamus.*

10. *Cùm autem venerit quod perfectum eſt, evacuabitur quod ex parte eſt.*

11. *Cùm eſſem parvulus, loquebar ut parvulus, ſapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus. Quando autem factus ſum vir, evacuavi quæ erant parvuli.*

12. *Videmus nunc per ſpeculum in ænigmate : tunc autem facie ad faciem. Nunc cognoſco ex parte : tunc autem cognoſcam ſicut & cognitus ſum.*

13. *Nunc autem manent, fides, ſpes, caritas ; tria hæc : major autem horum eſt caritas.*

8. La charité ne finira jamais *l*. Les prophéties n'auront plus de lieu ; les langues ceſſeront ; & la ſience *l* ſera abolie :

9. car ce que nous avons maintenant de ſience & de Prophétie eſt très-imparfait *l*.

10. Mais lorſque nous ſerons dans l'état parfait *l* ; tout ce qui eſt imparfait ſera aboli.

11. Quand j'étois enfant *l*, je parlois en enfant, je jugeois en enfant, je raiſonnois en enfant ; mais lorſque je ſuis devenu homme, je me ſuis défait de tout ce qui tenoit de l'enfant.

12. Nous ne voyons maintenant que comme en un miroir, & en des énigmes ; mais alors nous verrons *Dieu* face à face. Je ne connois maintenant *Dieu* qu'imparfaitement, mais alors je *le* connoîtrai comme je ſuis moi-même connu *de lui* *l*.

13. Or ces trois *vertus*, la foi, l'eſperance, & la charité demeurent *l*, mais la charité eſt la plus excellente des trois ¶.

---

*ỳ.* 8. *expl.* non pas même dans le ciel.

Ibid *expl.* Le don de ſcience, ou le don de ſavoir par étude les veritès chrétiennes & d'en inſtruire les autres, ne ſera plus d'aucun uſage, & Dieu ne les conferera plus à perſonne ; parcequ'il n'y aura plus perſonne à inſtruire, & que tous auront une parfaite connoiſſance de Dieu.

*ỳ.* 9. *lttr.* Nous connoiſſons en partie, & nous prophetiſons en partie.

*ỳ.* 10. *expl.* des bienheureux.

*ỳ.* 11. *expl.* L'Apôtre compare le temps de cette vie, où tout eſt imparfait à l'état de l'enfance ; & les dons & les talens de l'homme, quelques grands qu'ils ſoient aux jouets de l'enfance ; & l'état de l'autre vie à celui de l'âge viril. *Voyez S. Clement d'Alexand. lib.* 1. *Pedag.* Il explique ceci du temps que S. Paul étoit ſous la loi

*ỳ.* 12. *autr.* Dieu fera que je le connoiſſe, &c. *Expl.* je connoîtrai parfaitement & diſtinctement la verité & la raiſon des myſteres les plus cachés, de la même maniere que Dieu connoît tout ce qui eſt de plus caché en moi ; quoiqu'en un degré different & beaucoup inferieur. *Voyez S. Auguſt. lib.* 22. *de civit. cap.* 29. *num.* 1. *p.* 696. *tom.* 7. où il explique en quoi conſiſte la viſion beatifique de Dieu.

*ỳ.* 13. *expl.* parcequ'elles ſont neceſſaires à chaque Chrétien, & eſſencielles à l'Egliſe, ce que ne ſont pas les dons gratuits, qui ſont donnés pour les autres & qui peuvent ceſſer. Quelques Interpretes croient que l'Apôtre veut dire que dans le ciel il n'y aura plus ni foi ni eſperance, mais que la charité ſeule y regnera. *Autr. lttr.* demeurent maintenant, *c'eſt-à dire*, en cette vie.

## CHAPITRE XIV.

*Le don de la prophetie vaut mieux que celui des langues. Le don des langues eſt inutile ſans le don de l'interpretation. La maniere d'uſer de ces graces dans l'Egliſe. Les femmes y doivent garder le ſilence.*

1. *SEctamini caritatem, æmulamini ſpiritalia : magis autem ut prophetetis.*

2. *Qui enim loquitur linguâ, non hominibus loquitur, ſed Deo ; nemo enim audit : Spiritu autem loquitur myſteria.*

3. *Nam qui prophetat, hominibus loquitur ad ædificationem, & exhortationem, & conſolationem.*

4. *Qui loquitur linguâ, ſemetipſum ædificat : qui autem prophetat, Eccleſiam Dei ædificat.*

5. *Volo autem omnes vos loqui linguis : magis autem prophetare. Nam major eſt qui prophetat, quàm qui loquitur linguis : niſi forte interpretetur, ut Eccleſia ædificationem accipiat.*

6. *Nunc autem, fratres, ſi venero ad vos linguis loquens : quid vobis prodero, niſi vobis loquar aut in revelatione, aut in ſcientia, aut in prophetia, aut in doctrina ?*

7. *Tamen quæ ſine anima ſunt vocem dantia, ſive tibia, ſive cithara : niſi diſtinctionem ſonituum dederint, quomodo ſcietur id quod canitur, aut quod citharizatur ?*

8. *Etenim ſi incertam vocem det tuba, quis parabit ſe ad bellum ?*

9. *Ita & vos per linguam niſi manifeſtum ſermonem dederitis : quomodo ſcietur id quod dicitur ? eritis enim in aëra loquentes.*

1. REcherchez avec ardeur la charité *l* ; deſirez les dons ſpirituels, & ſur-tout de prophetiſer *l*.

2. Car celui qui parle une langue *inconnue* ne parle pas aux hommes *l*, mais à Dieu ; puiſque perſonne ne l'entend *l*, &. qu'il parle en eſprit des choſes cachées *l*.

3. Mais celui qui prophetiſe, parle aux hommes pour les édifier, les exhorter & les conſoler.

4. Celui qui parle une langue *inconnue*, s'édifie lui-même *l* ; au-lieu que celui qui prophetiſe édifie l'Egliſe de Dieu *l*.

5. Je ſouhaite que vous ayez tous le don des langues, mais encore plus celui de prophetiſer ; parceque celui qui prophetiſe eſt préferable *l* à celui qui parle une langue *inconnue*, ſi ce n'eſt qu'il interprete ce qu'il dit *l*, afin que l'Egliſe en ſoit édifiée.

6. Auſſi, mes freres, quand je viendrois vous parler en des langues *inconnues*, qu'elle utilité vous apporterois je, ſi ce n'eſt que je vous parle en vous inſtruiſant, ou par la revelation, ou par la ſience, ou par la prophetie, ou par la doctrine *l* ?

7. Ne voyons-nous pas auſſi dans les choſes inanimées qui rendent des ſons, comme les haut-bois & les harpes, que ſi elles ne forment des tons differens, on ne peut diſtinguer ce que l'on joue ſur les haut-bois, ou ſur la harpe ?

8. Que ſi la trompette ne rend qu'un ſon confus, qui ſe préparera au combat ?

9. De même, ſi la langue que vous parlez n'eſt intelligible, comment pourra-t-on ſavoir ce que vous dites ? Vous ne parlerez qu'en l'air *l*.

---

*ỳ.* 1. *expl.* L'Apôtre conclut de tout ce qu'il vient de dire, qu'il faut préferer à tout la charité ; & que lorſqu'on a cette vertu on peut alors ſouhaitter les autres dons. *Voyez le v.* 39. *ci-après.*

Ibid. *expl.* Le don de prophetie & celui des langues partageoient l'eſtime & l'inclination des Corinthiens ; l'Apôtre les compare enſemble, & il ſe declare pour la prophetie. C'eſt-à-dire, pour le don d'expliquer aux fidelles les myſteres de la Religion & les difficultés de l'Ecriture ſainte. *Voyez la* 1. *note ſur le v.* 4. *du ch. précedent & la* 1. *ſur le v.* 6. *du ch.* 12. *aux Romains.*

*ỳ.* 2. *expl.* n'eſt pas entendu de ceux qui ne ſavent pas la langue qu'il parle. *Voyez le v.* 5. *ci-après.*

Ibid. *expl.* puiſqu'aucun de ceux-là ne l'entend.

Ibid. *expl.* & ainſi il n'y a que lui qui interieurement s'entend. *Voyez le verſ.* 4.

*ỳ.* 4. *expl.* n'eſt utile qu'à lui-même.

*Ibid.* Ce mot *de Dieu*, paroît ajoûté : car il ne ſe trouve dans aucun MS. Grec, ni dans beaucoup de Latins : c'eſt le même ſens, ſoit qu'il y ſoit ou qu'il n'y ſoit pas. Il entend l'Egliſe particuliere qui entend parler cet homme.

*ỳ.* 5. *expl.* plus utile à l'Egliſe que celui, &c. à cauſe de l'inſtruction, de la conſolation & de l'édification qu'elle en reçoit, & qu'elle ne reçoit point de celui qui ne parle que les langues.

Ibid. *expl* C'eſt-à-dire, ſi ce n'eſt qu'il ait auſſi le don d'interpreter ; *c'eſt à dire*, d'expliquer nettement aux autres ce que lui ſuggere le Saint Eſprit : ces deux dons étoient ſouvent ſéparés.

*ỳ.* 6. *autr.* Si je m'aviſois de vous parler en une langue inconnue, quelle utilité en retireriez-vous : mais au-contraire quelque choſe que je puiſſe vous dire, ſoit des myſteres les plus ſublimes, ſoit de la ſcience, ſoit de la morale, ſoit des plus ſimples élemens de la Religion, ſi je le fais en une langue qui vous ſoit connue, je vous ſerai toûjours très-utile ; comme l'Apôtre laiſſe aſſez ſouvent le ſens ſuſpendu & indeterminé il faut neceſſairement y ſuppléer.

*ỳ.* 9. *expl.* C'eſt-à-dire, ce ſeront toutes paroles perdues ; car la fin des paroles eſt de faire entendre les penſées.



Digitized by Google

10. En effet, il y a tant de diverſes langues dans le monde, & il n'y a point *de peuple* qui n'ait la ſienne.

11. Si donc je n'entends pas ce que ſignifient les paroles *l*, je ſerai barbare à celui à qui je parle *l*; & celui qui me parle *l*, me ſera barbare:

12. Ainſi, *mes freres*, puiſque vous avez tant d'ardeur pour ces *dons* ſpirituels, deſirez d'en être enrichis pour l'édification de l'Egliſe *l*.

13. C'eſt pourquoi, que celui qui parle une langue, demande *à Dieu le don* de l'interpreter *l*.

14. Car ſi je prie en une langue *que je n'entends pas*, mon cœur prie, mais mon eſprit & mon intelligence eſt ſans fruit *l*.

15. Que ferai-je donc? Je prierai de cœur; mais je prierai auſſi avec intelligence *l*. Je chanterai de cœur des cantiques; mais je les chanterai auſſi avec intelligence.

16. Que ſi vous *ne* louez Dieu *que* du cœur, comment celui qui n'eſt que du ſimple peuple, répondrat-il, Amen, à la fin de votre action de graces, puiſqu'il n'entend pas ce que vous dites *l*?

17. Ce n'eſt pas que votre action-de-graces ne ſoit bonne, mais les autres n'en ſont pas édifiés.

18. Je loue mon Dieu de ce que je parle toutes les langues que vous parlez *l*:

19. mais j'aimerois mieux ne dire dans l'Egliſe que cinq paroles dont j'aurois l'intelligence, pour en inſtruire auſſi les autres, que d'en dire dix mille en une langue *inconnue*.

20. Mes freres, ne ſoyez point enfans pour n'avoir point de ſageſſe *l*; mais ſoyez enfans pour être ſans malice *l*, & ſoyez ſages comme des hommes parfaits *l*.

Iſa. 28. 11. 21. Il eſt dit dans l'Ecriture: Je parlerai à ce peuple en des langues étrangeres & inconnues; & après cela même, ils ne m'entendront point, dit le Seigneur *l*.

22. Ainſi la diverſité des langues eſt un ſigne, non pour les fidelles, mais pour les infidelles *l*; & le don de prophetie au contraire n'eſt pas pour les infidelles, mais pour les fidelles *l*.

23. Que ſi toute une Egliſe étant aſſemblée en un lieu; tous parlent diverſes langues, & que des ignorans ou des infidelles entrent dans cette aſſemblée, ne diront-ils pas que vous êtes des inſenſés?

24. Mais ſi tous prophetiſent, & qu'un infidelle ou un ignorant entre dans votre aſſemblée, tous le convainquent *l*, tous le jugent.

25. Le ſecret de ſon cœur eſt découvert; de ſorte que ſe proſternant le viſage contre terre il adorera Dieu, rendant témoignage que Dieu eſt veritablement parmi vous.

26. Que faut-il donc, mes freres, *que vous faſſiez? Si* lorſque vous êtes aſſemblés, l'un eſt *inſpiré de Dieu* pour compoſer un cantique, l'autre pour inſtruire, un autre pour reveler les ſecrets de Dieu, un autre pour parler une langue *inconnue*, un autre pour l'interpreter, que tout ſe faſſe pour l'édification *l*.

10. *Tam multa, ut puta, genera linguarum ſunt in hoc mundo: & nihil ſine voce eſt.*

11. *Si ergo neſciero virtutem vocis, ero ei cui loquor, barbarus: & qui loquitur, mihi barbarus:*

12. *Sic & vos, quoniam æmulatores eſtis ſpirituum, ad ædificationem Eccleſiæ quærite ut abundetis.*

13. *Et ideò qui loquitur linguâ, oret ut interpretetur.*

14. *Nam ſi orem linguâ, ſpiritus meus orat, mens autem mea ſine fructu eſt.*

15. *Quid ergo eſt? Orabo ſpiritu, orabo & mente: pſallam ſpiritu, pſallam & mente.*

16. *Ceterùm ſi benedixeris ſpiritu: qui ſupplet locum idiotæ, quomodo dicet, Amen, ſuper tuam benedictionem? quoniam quid dicas, neſcit.*

17. *Nam tu quidem benè gratias agis: ſed alter non ædificatur.*

18. *Gratias ago Deo meo, quòd omnium veſtrûm linguâ loquor.*

19. *Sed in Eccleſia volo quinque verba ſenſu meo loqui, ut & alios inſtruam: quàm decem millia verborum in lingua.*

20. *Fratres, nolite pueri effici ſenſibus, ſed malitiâ parvuli eſtote: ſenſibus autem perfecti eſtote.*

21. *In lege ſcriptum eſt: Quoniam in aliis linguis & labiis aliis loquar populo huic: & nec ſic exaudient me, dicit Dominus.*

22. *Itaque lingua in ſignum ſunt non fidelibus, ſed infidelibus: prophetia autem non infidelibus, ſed fidelibus.*

23. *Si ergo conveniat univerſa Eccleſia in unum, & omnes linguis loquantur, intrent autem idiotæ, aut infideles: nonne dicent quòd inſanitis?*

24. *Si autem omnes prophetent, intret autem quis infidelis, vèl idiota, convincitur ab omnibus, dijudicatur ab omnibus:*

25. *occulta cordis ejus manifeſta fiunt, & ita cadens in faciem adorabit Deum, pronuntians quòd verè Deus in vobis ſit.*

26. *Quid ergo eſt, fratres? cùm convenitis, unuſquiſque veſtrûm pſalmum habet, doctrinam habet, apocalypſim habet, linguam habet, interpretationem habet: omnia ad ædificationem fiant.*

---

℣. 11. *lettr.* la force des paroles, *c'eſt-à-dire*, leur ſignification. *Expl.* Quelques Hebreux affectoient de mêler dans leurs diſcours des termes hebreux *ou* Syriaques que les Grecs n'entendoient pas.

Ibid. *Grec.* Je paſſerai pour barbare à celui qui me parle, *c'eſt-à-dire*, pour étranger à ſon égard: c'eſt le veritable ſens, & il faut qu'il ſe ſoit gliſſé ici quelque mépriſe de copiſte.

Ibid. *expl.* & lui qui me parle paſſera auſſi pour étranger à mon égard.

℣. 12. *expl.* & non pour en faire oſtentation.

℣. 13. *expl.* Ainſi celui qui parle une langue inconnue doit demander à Dieu, & pour lui & pour les autres l'intelligence de ce qu'il dit. Ceci ſuppoſeroit que quelques-uns de ceux qui parloient les langues ne s'entendoient pas eux-mêmes. *Voyez les deux verſets ſuivans.*

℣. 14. *expl.* L'Apôtre dit qu'il ſeroit à ſouhaiter, que non ſeulement lorſque l'on parle & que l'on prie en public on ſe fît entendre aux autres, *voyez le* ℣. 17. *&* 19. *ci-après*, mais même auſſi que lorſque l'on prie en particulier on le fît dans une langue qu'on entendît ſoi-même: le ſens de ce verſet eſt obſcur, mais il s'explique par le verſet ſuivant.

℣. 15. *expl.* C'eſt-à-dire, je me ſerviral pour prier & pour louer Dieu de paroles dont j'aye l'intelligence, afin que mon eſprit ſoit éclairé de la verité, en même-temps que mon cœur ſera dans la ferveur.

℣. 16. *expl.* Ceci regarde la priere publique, à laquelle le peuple, ou celui qui le repreſente prend part, & à laquelle il doit répondre & donner ſon conſentement. Or ſi le Miniſtre parle en une langue inconnue, comment le peuple pourra-t-il le faire; car il ne peut pas témoigner qu'il approuve ou qu'il adopte ce qu'il n'entend pas. Ce paſſage ne conclut rien contre l'uſage de l'Egliſe Romaine, de prier en Latin, puiſque cette langue ne ceſſe d'être intelligible au commun du peuple, que parceque le peuple a ceſſé de s'en ſervir communément, & que l'Egliſe a prétendu y apporter un remede en ordonnant aux Paſteurs d'expliquer au peuple ce qu'il y a de plus eſſenciel pour leur inſtruction & leur édification. *Voyez le Concile de Trente, Seſſ. 22. ch. 8.*

℣. 18. *Grec.* J'ai le don des langues plus que vous tous.

℣. 20. *lettr.* ne ſoyez pas enfans par les ſens. *Expl.* C'eſt-à-dire, ne vous laiſſez point prendre par les ſens comme les enfans, en vous attachant au brillant & à l'éclat exterieur des dons.

Ibid. *expl.* mais ſoyez ſans malice comme les enfans.

Ibid. *expl.* reglez vos ſens comme des hommes parfaits, *c'eſt à-dire*, que la raiſon regle vos ſens: ceci à rapport à ce que l'Apôtre a dit au verſet 11. du chapitre précedent.

℣. 21. *expl.* L'Apôtre ne s'eſt attaché ici qu'au ſens, & non aux propres paroles d'Iſaie; & il en fait une application à ſon ſujet: les dernieres paroles mêmes de ce verſet ne ſe trouvent dans ce Prophete, que dans un ſens ſous-entendu.

℣. 22. *expl.* ou pour les Gentils, pour les attirer par l'admiration d'un prodige ſi merveilleux, ou pour les Juifs incredules à tant de miracles.

Ibid. *expl.* parceque les fidelles ſont plus capables d'entendre l'explication des myſteres de la Religion, que les infidelles qui n'en ont pas encore la creance.

℣. 24. *expl.* C'eſt-à-dire, qu'il ne peut reſiſter à ce qu'on lui dit, ni s'empêcher de donner gloire à la verité qu'on lui explique intelligiblement.

℣. 26. *expl.* Que tout le monde en puiſſe tirer quelque fruit.

Digitized by Google

27. *Sive linguâ quis loquitur; secundùm duos, aut ut multum tres, & per partes; & unus interpretetur.*

28. *Si autem non fuerit interpres, taceat in Ecclesia, sibi autem loquatur, & Deo.*

29. *Propheta autem duo, aut tres dicant, & cæteri dijudicent.*

30. *Quòd si alii revelatum fuerit sedenti, prior taceat.*

31. *Potestis enim omnes per singulos prophetare: ut omnes discant, & omnes exhortentur.*

32. *Et spiritus Prophetarum Prophetis subjecti sunt.*

33. *Non enim est dissensionis Deus, sed pacis; sicut & in omnibus Ecclesiis sanctorum doceo.*

34. *Mulieres in Ecclesiis taceant, non enim permittitur eis loqui, sed subditas esse, sicut & lex dicit.*

35. *Si quid autem volunt discere, domi viros suos interrogent. Turpe est enim mulieri loqui in Ecclesia.*

36. *An à vobis verbum Dei processit? aut in vos soles pervenit?*

37 *Si quis videtur Propheta esse, aut spiritualis, cognoscat quæ scribo vobis, quia Domini sunt mandata.*

38. *Si quis autem ignorat, ignorabitur.*

39. *Itaque, fratres, æmulamini prophetare: & loqui linguis nolite prohibere.*

40. *Omnia autem honestè, & secundùm ordinem fiant.*

27. S'il y en a qui ayent le don des langues, qu'il n'y en ait point plus de deux ou trois qui parlent en une langue *inconnue*, & qu'ils parlent l'un après l'autre; & qu'il y ait quelqu'un qui interprete ce qu'ils auront dit.

28. Que s'il n'y a point d'interprete, *que celui qui a ce don* se taise dans l'Eglise ℓ, qu'il *ne* parle *qu'*à soi-même & à Dieu.

29. Pour ce qui est aussi des Prophetes, qu'il n'y en ait point plus de deux ou trois qui parlent, & que les autres en jugent ℓ.

30. Que s'il se fait quelque revelation à un autre de ceux qui sont assis *dans l'assemblée*, que le premier se taise ℓ.

31. Car vous pouvez tous prophetiser l'un après l'autre, afin que tous apprennent, & que tous soient consolés ℓ.

32. Et les esprits des Prophetes sont soumis aux Prophetes ℓ;

33. car Dieu est un Dieu de paix, & non de desordre; & c'est ce que j'enseigne dans toutes les Eglises des saints ℓ.

34. Que les femmes *parmi vous* se taisent dans les Eglises; parcequ'il ne leur est pas permis d'y parler ℓ; mais elles doivent être soûmises, selon que la loi l'ordonne. 1. Tim 2. 11. Gen. 3. 16.

35. Que si elles veulent s'instruire de quelque chose, qu'elles le demandent à leurs maris, lorsqu'ellos seront dans leurs maisons; car il est honteux aux femmes de parler dans l'Eglise.

36. Est-ce de vous que la parole de Dieu est *premierement* sortie; ou n'est-elle venue qu'à vous seuls ℓ?

37. Si quelqu'un croit être Prophete ou spirituel, qu'il reconnoisse que les choses que je vous écris sont des ordonnances du Seigneur ℓ.

38. Que si quelqu'un le veut ignorer, il sera lui-même ignoré ℓ.

39. Pour conclure donc, *mes* freres, desirez sur tout le don de prophetie, & n'empêchez pas l'usage du don des langues ℓ:

40. mais que tout se fasse dans la bien-seance, & avec ordre ℓ.

℣. 28. *expl.* qu'il se contente de prier Dieu en soi même & secrettement, de peur qu'il ne fasse perdre le temps aux autres qui n'entendroient pas ce qu'il diroit.

℣. 29. *expl.* les autres Prophetes ou Pasteurs, sur-tout ceux qui ont le don du discernement des esprits, *ch.* 12. *v.* 10. de peur que l'esprit de mensonge ou l'esprit humain ne mêlent dans ces sortes de discours des choses fausses, vaines & contraires à l'esprit de l'Evangile.

℣. 30. *expl.* pour laisser parler l'autre: *ou*, que l'autre attende que le premier se soit tu.

℣. 31. *lettr.* exhortés.

℣. 32. *expl.* C'est-à-dire, subordonnés les uns aux autres, qu'il y ait un rapport de l'uniformité & de l'union. *Voyez le v. suivant.*

℣. 33. *Grec.* comme *on voit* dans toutes les Eglises.

℣. 34. *autr.* de parler. *Expl.* C'est-à-dire, non seulement d'y prêcher ou d'y faire quelque fonction publique: mais même d'y proposer aucune difficulté, à moins qu'elles n'eussent l'esprit de prophetie. *Voyez ci-dessus ch.* 11. *v.* 5.

℣. 36. *expl.* Ces paroles ont rapport à ce que l'Apôtre vient de dire, & supposent que les Corinthiens avoient introduit chez eux un usage contraire, qu'ils prétendoient continuer contre le sentiment & la pratique des autres Eglises; c'est ce qui l'oblige de leur demander comme par ironie, s'ils prétendent que leur Eglise est la plus ancienne, & si c'est sur elle que se doivent regler toutes les autres.

℣. 37. *expl.* parcequ'elles étoient conformes à sa loi, faites par son autorité & par la conduite infaillible de son Esprit, qui étoit en saint Paul, & pratiquées dans son Eglise par l'inspiration de son Esprit.

℣. 38. *expl.* il sera ignoré & rejetté de Dieu, pour avoir malicieusement & sans raison rejetté la verité. *Grec.* qu'il meure dans son ignorance, *mais à son malheur.*

℣. 39. *expl.* ne rejettez pas ce don comme s'il étoit mauvais ou inutile: car il a aussi son utilité, pourvû qu'on s'en serve bien. *Voyez le v.* 1. *ci-dessus.*

℣. 40. *expl.* Observez dans l'usage de ces dons toutes les regles de la bienseance, & que tout se passe sans confusion: *ou*, selon l'ordre que je viens de vous prescrire.

## CHAPITRE XV.

*Jesus-Christ est ressuscité. Il est apparu à plusieurs personnes. Saint Paul l'a vû le dernier de tous les Apôtres. Les morts donc ressusciteront. Il en apporte beaucoup d'autres preuves. Il explique en quel ordre ils ressusciteront. Et avec quelles qualités.*

1. *NOtum autem vobis facio, fratres, Evangelium, quod prædicavi vobis, quod & accepistis, in quo & statis,*

2. *per quod & salvamini: qua ratione prædicaverim vobis, si tenetis, nisi frustra credidistis.*

3. *Tradidi enim vobis in primis, quod & accepi: quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundùm Scripturas:*

4. *& quia sepultus est, & quia resurrexit tertiâ die secundùm Scripturas:*

5. *& quia visus est Cephæ, & post hoc undecim.*

1. ‡ JE croi maintenant, mes freres, vous devoir faire souvenir de l'Evangile que je vous ai prêché, que vous avez reçû, dans lequel vous demeurez fermes ℓ, ‡ POUR LE II. DIM. APRE'S LA PENT. Gal. 1. 11.

2. & par lequel vous êtes sauvés; afin que vous voiyez si vous l'avez retenu comme je vous l'ai annoncé, puisqu'autrement ce seroit en vain que vous auriez embrassé la foi ℓ.

3. Car premierement je vous ai enseigné, & comme donné en depôt ce que j'avois moi-même reçû: savoir que JESUS-CHRIST est mort pour nos pechés, selon les Ecritures ℓ; Isa. 53. 5.

4. qu'il a été enseveli, & qu'il est ressuscité le troisiéme jour, selon les *mêmes* Ecritures; Jonas. 2. 1.

5. qu'il s'est fait voir à Cephas ℓ, puis aux onze ℓ Apôtres: Joan. 20. 19.

℣. 1. *expl.* L'Apôtre en rappellant les Corinthiens à la doctrine qu'il leur avoit prêchée, vouloit leur faire remarquer que la resurrection des morts en avoit été un des points principaux, & qu'ils avoient tort ou d'en douter ou de la contester. *Voyez le v.* 12. *ci-après.*

℣. 2. autr. *Si toutefois vous avez retenu ce que je vous ai prêché en vous l'annonçant, puisqu'autrement, &c.*

℣. 3. *expl.* selon qu'il avoit été prédit par les Prophetes, & signifié par les figures dans les Ecritures. Ce qui sert à montrer que cette verité est incontestable.

℣. 5. *expl.* à Pierre.

Ibid. *Grec.* aux douze; *c'est-à-dire*, au College apostolique, composé de douze dans son origine: car pour lors il n'y en avoit qu'onze, Judas étant mort.



Digitized by Google

6. qu'après il a été vû en une seule fois de plus de cinq cents freres ‖, dont il y en a plusieurs qui vivent encore aujourd'hui, & quelques-uns sont déja morts;

7. qu'ensuite il s'est fait voir à Jacque ‖, puis à tous les Apôtres ‖;

*Act. 9. 5.* 8. & qu'enfin après tous les autres, il s'est fait voir à moi-même, qui ne suis qu'un avorton ‖.

*Ephes. 3. 8.* 9. Car je suis le moindre des Apôtres; & je ne suis pas digne d'être appellé Apôtre, parceque j'ai persecuté l'Eglise de Dieu.

10. Mais c'est par la grace de Dieu que je suis ce que je suis, & sa grace ‖ n'a point été sterile en moi ¶: mais j'ai travaillé plus que tous les autres ‖, non pas moi toutefois; mais la grace de Dieu ‖ *qui est* avec moi ‖.

11. Ainsi, soit que ce soit moi, ou eux *qui vous prêchent*, voilà ce que nous prêchons, & voilà ce que vous avez cru.

12. Puis donc qu'on vous a prêché que *Jesus*-CHRIST est ressuscité d'entre les morts ‖, comment se trouve-t-il parmi vous des personnes ‖ qui osent dire que les morts ne ressuscitent point ‖?

13. Que si les morts ne ressuscitent point, JESUS-CHRIST n'est donc point ressuscité.

14. Et si *Jesus*-CHRIST n'est point ressuscité, notre prédication est vaine ‖, & votre foi est vaine aussi ‖.

15. Nous sommes même convaincus d'être de faux-témoins à l'égard de Dieu, comme ayant rendu ce témoignage contre Dieu même, qu'il a ressuscité *Jesus*-CHRIST, qu'il n'a pas neanmoins ressuscité, si les morts ne ressuscitent pas.

16. Car si les morts ne ressuscitent point, JESUS-CHRIST n'est pas non plus ressuscité.

17. Que si *Jesus*-CHRIST n'est point ressuscité, votre foi est donc vaine; vous êtes encore engagés dans vos pechés ‖;

18. ceux qui sont morts en *Jesus*-CHRIST ‖, sont donc peris *sans ressource* ‖.

19. Si nous n'avions d'esperance en *Jesus*-CHRIST que pour cette vie ‖, nous serions les plus miserables de tous les hommes ‖.

20. Mais maintenant ‖ *Jesus*-CHRIST est ressuscité d'entre
*Coloss. 1. 18.* les morts, & il est devenu les prémices de ceux qui dorment ‖.
*Apoc. 1. 5.* 21. Ainsi parceque la mort est venue par un homme ‖, la resurrection des morts doit venir aussi par un homme.

22. Car comme tous meurent en Adam ‖, tous revivront aussi en JESUS-CHRIST ‖,

*1 Thess. 4. 15.* 23. & chacun en son rang ‖; *Jesus*-CHRIST *le premier comme* les prémices *de tous*; puis ceux qui sont à lui, qui ont crû ‖ en son avenement.

6. *Deinde visus est plus quàm quingentis fratribus simul: ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormierunt.*

7. *Deinde visus est Jacobo, deinde Apostolis omnibus.*

8. *Novissimè autem omnium tamquam abortivo, visus est & mihi.*

9. *Ego enim sum minimus Apostolorum, qui non sum dignus vocari Apostolus, quoniam persecutus sum Ecclesiam Dei.*

10. *Gratiâ autem Dei sum id quod sum, & gratia ejus in me vacua non fuit: sed abundantiùs illis omnibus laboravi: non ego autem, sed gratia Dei mecum.*

11. *Sive enim ego, sive illi: sic pradicamus, & sic credidistis.*

12. *Si autem Christus pradicatur quòd resurrexit à mortuis, quomodo quidam dicunt in vobis, quoniam resurrectio mortuorum non est?*

13. *Si autem resurrectio mortuorum non est, neque Christus resurrexit.*

14. *Si autem Christus non resurrexit, inanis est ergo pradicatio nostra, inanis est & fides vestra;*

15. *invenimur autem & falsi testes Dei: quoniam testimonium diximus adversus Deum, quòd suscitaverit Christum, quem non suscitavit, si mortui non resurgunt.*

16. *Nam si mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit.*

17. *Quòd si Christus non resurrexit, vana est fides vestra, adhuc enim estis in peccatis vestris.*

18. *Ergo & qui dormierunt in Christo, perierunt.*

19. *Si in hac vita tantùm in Christo sperantes sumus, miserabiliores sumus omnibus hominibus.*

20. *Nunc autem Christus resurrexit à mortuis primitia dormientium:*

21. *quoniam quidem per hominem mors, & per hominem resurrectio mortuorum.*

22. *Et sicut in Adam omnes moriuntur, ita & in Christo omnes vivificabuntur.*

23. *Unusquisque autem in suo ordine: primitia Christus; deinde ii qui sunt Christi, qui in adventu ejus crediderunt.*

---

¥. 6. *expl.* dans l'apparition que les Anges avoient fait annoncer par les femmes.

¥. 7. *expl.* fils d'Alphée, cousin de Notre-Seigneur, & premier Evêque de Jerusalem. Il n'est point parlé de cette apparition dans l'Evangile.

Ibid. *expl.* à tous ses disciples, à qui le nom d'Apôtres est quelquefois attribué par S. Paul dans ses Epitres.

¥. 8. *expl.* C'est-à-dire, devenu Apôtre lorsqu'on ne l'esperoit pas. *Autr.* surnumeraire & le dernier; c'est ce qu'il explique au *v. suiv.*

¥. 10. Il parle de la grace de l'apostolat.

Ibid. *expl.* non seulement parceque comme Apôtre des Gentils il s'est trouvé surchargé par l'abondance & l'étendue de la moisson, mais encore par les difficultés qu'il a eu à faire recevoir l'Evangile à ces idolâtres, qui n'avoient aucune idée juste du veritable Dieu, ni foi, ni respect pour l'autorité de ses Ecritures. *Voyez* Saint Irenée, *lib. 4. cap. 41.* L'Apôtre fait lui-même l'abregé de ses travaux. 2. *Corinth. cap. 11. v. 23. & suiv.*

*Ibid.* Quelques exemplaires Grecs lisent comme notre Vulgate: *La grace avec moi*: mais d'autres lisent, *qui est avec moi.*

Ibid. *expl.* Comme la grace de Dieu est la cause principale & operante des bonnes actions, c'est à elle aussi qu'on en doit rapporter toute la gloire. L'homme n'a rien de lui-même que ce qu'il reçoit de Dieu, & quoiqu'il ait le merite de la cooperation, c'est Dieu même qui est l'auteur de ce merite, puisque c'est Dieu qui le fait cooperer.

¥. 12. *suppl.* & que vous l'avez crû.

Ibid. *expl.* On croit qu'Himenée & Philete étoient de ce nombre. 2. *Tim. ch. 2. v. 17.*

Ibid. *letter.* qu'il n'y a point de resurrection des morts.

¥. 14. *expl.* car c'est sur la verité de sa resurrection que tout l'édifice de la Religion chrétienne est fondé.

Ibid. *expl.* Il faut observer que l'Apôtre combat ici de prétendus faux-apôtres qui étoient de veritables Sadducéens, qui non seulement ne vouloient point reconnoître la resurrection des morts; mais nioient aussi l'immortalité de l'ame. *Voyez ci après v. 17. 18. & 19.*

¥. 17. *expl.* car on a prêché la justification comme un effet de la resurrection de Jesus-Christ; & la vie nouvelle de la grace, comme une participation de la nouvelle vie qu'il en a reçûe de son Pere.

¥. 18. *expl.* dans la foi, ou par la foi de Jesus-Christ.

Ibid. *expl.* car s'il n'y a point de resurrection, il n'y a pas de salut à esperer.

¥. 19. *expl.* Si nous n'esperions pas de Jesus-Christ d'autres biens que ceux de cette vie pour récompense des services que nous lui rendons.

Ibid. *expl.* puisque nous serions privés des biens de l'une & l'autre vie: car l'Evangile nous oblige à nous priver de tous les plaisirs illicites, pour suivre Jesus-Christ, & à souffrir tous les tourmens, plutôt que de violer la foi de sa resurrection.

¥. 20. *expl.* Mais à présent & après tant de preuves & de témoignages, qui peut douter que Jesus-Christ ne soit ressuscité?

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, qu'il est ressuscité le premier pour ne plus mourir: & que la resurrection du chef promet celle de ses membres fidelles, avec qui Jesus-Christ ne fait qu'un corps, & qui la consacre & sanctifie.

¥. 21. *expl.* non que cette mort soit entrée dans le monde comme un appanage naturel de l'humanité, mais par le peché du premier homme; *c'est à dire*, par Adam, comme l'Apôtre l'explique au *v. suivant, & v. 12. & suiv. du ch. 5. de l'Epître aux Romains.*

¥. 22. *expl.* en vertu du peché d'Adam, qui est leur chef, & de la même nature mortelle qu'ils ont reçûe de lui.

Ibid. *expl.* par le merite de Jesus-Christ qui est leur chef, & à cause de l'esprit qu'ils ont reçû de lui.

¥. 23. *expl.* selon le merite d'un chacun; *ainsi Tertull. lib. de resurrect. cap. 48. p. 355. selon Rigault.*

*Ibid.* Le Grec omet ces mots *qui ont crû. Expl.* L'Apôtre ne parle pas ici de la resurrection des méchans: mais en assûrant que les fidelles doivent ressusciter pour être glorifiés, il suppose par une même consequence, que les reprouvés doivent ressusciter pour être condamnés & tourmentés.

Digitized by Google

24. *Deinde finis : cùm tradiderit regnum Deo & Patri, cùm evacuaverit omnem principatum, & poteſtatem, & virtutem.*

25. *Oportet autem illum regnare, donec ponat omnes inimicos ſub pedibus ejus.*

26. *Noviſſima autem inimica deſtruetur mors : Omnia enim ſubjecit ſub pedibus ejus. Cùm autem dicat :*

27. *Omnia ſubjecta ſunt ei ; ſine dubio, præter eum qui ſubjecit ei omnia.*

28. *Cum autem ſubjecta fuerint illi omnia : tunc & ipſe Filius ſubjectus erit ei qui ſubjecit ſibi omnia, ut ſit Deus omnia in omnibus.*

29. *Alioquin quid facient qui baptizantur pro mortuis, ſi omnino mortui non reſurgunt ; ut quid & baptizantur pro illis ?*

30. *ut quid & nos periclitamur omni horâ ?*

31. *Quotidie morior per veſtram gloriam, fratres, quam habeo in Chriſto Jeſu Domino noſtro.*

32. *Si (ſecundùm hominem) ad beſtias pugnavi Epheſi, quid mihi prodeſt, ſi mortui non reſurgunt ? manducemus & bibamus, cras enim moriemur.*

33. *Nolite ſeduci : Corrumpunt mores bonos colloquia mala.*

34. *Evigilate, juſti, & nolite peccare ; ignorantiam enim Dei quidam habent ; ad revcrentiam vobis loquor.*

35. *Sed dicet aliquis : Quomodo reſurgunt mortui ? qualive corpore venient ?*

24. Et alors viendra la conſommation *de toutes choſes* ℣, lorſqu'il aura remis ſon royaume ℣ à *ſon* Dieu & *ſon* Pere, & qu'il aura détruit tout empire, toute domination, & toute puiſſance ℣:

25. car JESUS-CHRIST doit regner juſqu'à ce que le *Pere* lui ait mis tous ſes ennemis ℣ ſous les piés. *Pſ.* 109. 1 *Hebr.* 1. 13. & 10. 13.

26. Or la mort ſera le dernier ennemi qui ſera détruit ℣: car *l'Ecriture dit que Dieu* lui a mis tout ſous les piés, & lui a tout aſſujetti ℣. Et quand elle dit *Pſ.* 8. 8. *Hebr.* 2. 8.

27. que tout lui eſt aſſujetti, il eſt indubitable qu'il en faut excepter celui qui lui a aſſujetti toutes choſes ℣.

28. Lors donc que toutes choſes auront été aſſujetties au Fils, alors le Fils ſera lui-même aſſujetti ℣ à celui qui lui aura aſſujetti toutes choſes, afin que Dieu ſoit tout en tous.

29. Autrement ℣ que feront ceux qui ſont batiſés pour les morts ℣, s'il eſt vrai ℣ que les morts ne reſſuſcitent point ? Pourquoi ſont-ils batiſés pour les morts ?

30. Et pourquoi nous-mêmes nous expoſons-nous à toute-heure à tant de perils ?

31. Il n'y a point de jour que je ne meure ℣, je vous en aſſûre, mes freres, par la gloire que je reçois de vous en JESUS-CHRIST notre Seigneur.

32. Si, pour parler à la maniere des hommes, j'ai combattu ℣ à Epheſe contre des bêtes farouches ℣, quel avantage en tirerai-je, ſi les morts ne reſſuſcitent point ? Ne penſons qu'à boire & à manger, puiſque nous mourrons demain ℣. *Sup.* 2. 6. *Iſa.* 22. 13. & 56. 12.

33. Ne vous laiſſez pas ſéduire. Les mauvais entretiens gâtent les bonnes mœurs ℣.

34. Juſtes, tenez-vous dans la vigilance ℣, & gardez-vous du peché ℣. Car il y en a quelques-uns *parmi vous* qui ne connoiſſent point Dieu, je vous le dis pour vous faire honte ℣.

35. Mais quelqu'un *me* dira ℣: En quelle maniere les morts reſſuſciteront-ils, & quel ſera le corps dans lequel ils reviendront ?

36. *Inſipiens, tu quod ſeminas non vivificatur, niſi priùs moriatur.*

37. *Et quod ſeminas, non corpus quod futurum eſt, ſeminas, ſed nudum granum, ut puta tritici, aut alicujus ceterorum.*

38. *Deus autem dat illi corpus ſicut vult : & unicuique ſeminum proprium corpus.*

39. *Non omnis caro, eadem caro : ſed alia quidem hominum, alia verò pecorum, alia volucrum, alia autem piſcium.*

40. *Et corpora cæleſtia, & corpora terreſtria :*

36. Inſenſés que vous êtes, *ne voyez-vous pas que* ce que vous ſemez ne prend point de vie s'il ne meurt ℣ auparavant ?

37. Et quand vous ſemez, vous ne ſemez pas le corps *de la plante* ℣ qui doit naître, mais la graine ſeulement, comme du blé, ou de quelqu'autre choſe.

38. Mais Dieu lui donne un corps tel qu'il lui plaît ℣, & il donne à chaque ſemence le corps qui eſt propre à chaque plante ℣.

39. Toute chair n'eſt pas la même chair ; mais autre eſt la chair des hommes, autre la chair des bêtes, autre celle des oiſeaux, autre celle des poiſſons.

40. Il y a auſſi des corps celeſtes & des corps terreſtres ;

---

℣. 24. *expl.* l'ouvrage pour lequel Jeſus-Chriſt eſt venu, ſera entierement achevé.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, tous ſes élûs qui compoſent ſon Royaume.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, toute la face de ce monde, les differens royaumes & les états qui le compoſent, & ſur-tout la puiſſance des démons ; ce que l'Apôtre appelle *au v. ſuiv.* les ennemis de Jeſus-Chriſt.

℣. 25. *expl.* C'eſt-à-dire, que ſon Evangile doit ſubſiſter juſques à ce que Jeſus-Chriſt ait reüni à ſon regne tous ceux qui doivent compoſer ſon royaume, & qu'il ait détruit le regne entier du démon, dont les reprouvés ſont les ſujets.

℣. 26 *expl.* par la reſurrection de tous les morts au jour du jugement dernier.

Ibid. *expl.* L'Apôtre a joint dans ce verſet & au ſuivant le v. 1. du Pſeaume 109. & le v. 8. du Pſ. 8.

℣. 27. *expl.* C'eſt-à-dire, le Pere.

℣. 28. *expl.* L'Apôtre conſidere ici Jeſus-Chriſt, non ſeulement comme chef, mais comme le Chriſt tout entier, uni & lié avec tous les élûs qui ſont ſes membres, dont le corps ne ſera complet ni parfait que lorſqu'ils ſeront tous reünis à lui ; ce qui ne ſera qu'à la fin du monde & à la reſurrection generale.

℣. 29. *expl.* L'Apôtre reprend ici la ſuite des inconveniens & des abſurdités qui s'enſuivroient, ſi Jeſus-Chriſt n'étoit pas reſſuſcité, qu'il avoit interrompue au *v.* 19. *ci deſſus.*

Ibid *expl.* qui expoſent leurs vies pour la converſion de tant de pecheurs : c'eſt pourquoi l'Apôtre ajoûte : pourquoi s'expoſent-ils à la mort pour eux, *ut quid baptiſantur pro illis, & au v ſuiv.* & pourquoi nous-mêmes nous expoſons-nous à toute heure à tant de perils, &c. *Voyez la ſuite* : car le martyre, ſelon l'Ecriture, eſt un batême, *Marc ch.* 10. *v.* 38. & les pecheurs ſont des morts. Les Peres de l'Egliſe ont été fort partagés ſur le ſens que l'on doit donner à ce verſet. Tertullien a crû que c'étoit en effet un batême que l'on prenoit pour le ſalut de ceux qui étoient morts, *lib.* 5. *adverſ. Marc, & lib. de reſurrect.* c'eſt ce que confirme S. Epiphane *hæreſ.* 28. mais S. Auguſtin rejette ce ſentiment, *lib.* 6. *contr. Jul. cap.* 38. & l'explique de la mort de l'ame par le peché : d'autres l'entendent de ceux qui ſe faiſoient donner le batême au lit de la mort.

Ibid. *lettr.* ſi entierement. *Expl.* ſi aucun des morts ne reſſuſcite, ou ſi il n'y a aucune reſurrection des morts.

℣. 31. *expl.* preſque point de jour que je ne ſois expoſé au peril de la mort, ou que je n'aſpire à mourir. 2. *Cor. ch* 4. *v.* 11. 12.

℣. 32. *expl.* J'ai ſoûtenu au peril de ma vie, & au milieu des plus cruelles perſecutions l'Evangile de Jeſus-Chriſt.

Ibid. *expl.* contre des hommes auſſi cruels que des bêtes. *Voyez Tertull. lib. de reſurrect. carnis cap.* 48. & 2. *Corinth. cap.* 1. *v.* 8. & 9.

Ibid. *expl.* C'eſt ce qu'il faut faire, au jugement des libertins, ſi on s'attend en vain à reſſuſciter : car c'eſt, diſent-ils, une grande folie de ne ſe pas abandonner aux plaiſirs, s'il n'y a point d'autre vie que celle ci.

℣. 33. C'eſt un vers extrait des Tragedies d'Euripide & de Menandre, ſelon S. Jerôme. *Voyez Socrate lib.* 3. *hiſt. cap.* 4.

℣. 34. *lettr* Eveillez-vous, juſtes.

Ibid. *expl.* ne vous abandonnez pas aux plaiſirs de la vie comme ces ſéducteurs, qui vivent comme des Epicuriens.

Ibid. *expl.* de ce que vous ſouffriez de telles perſonnes parmi vous, ou de ce qu'au moins vous ne fuyez pas leur converſation.

℣. 35. *expl.* me fera ces deux objections.

℣. 36. *expl.* s'il ne pourrit, & ne ſe corrompt étant dans la terre.

℣. 37. *expl.* la tige, les feuilles, les épis.

℣. 38. *expl.* tel qu'il lui a plu de le former dans ſon origine & dans la creation

Ibid. *autr.* Ainſi Dieu peut d'un corps mort, faire un corps glorieux, qui ſera le même en ſubſtance, quoique revêtu de qualités infiniment plus excellentes.

Digitized by Google

mais les corps celeſtes ont un autre éclat / que les corps terreſtres.

41. Le ſoleil a ſon éclat, la lune le ſien, & les étoiles le leur; & entre les étoiles, l'une eſt plus éclatante que l'autre.

42. Il en arrivera de même dans la reſurrection des morts /. Le corps comme une ſemence eſt maintenant mis en terre / plein de corruption, & il reſſuſcitera incorruptible.

43. Il eſt mis en terre tout difforme, & il reſſuſcitera tout glorieux. Il eſt mis en terre privé de mouvement, & il reſſuſcitera plein de vigueur.

44. Il eſt mis en terre *comme* un corps animal, & il reſſuſcitera *comme* un corps ſpirituel /. Comme il y a un corps animal /, il y a auſſi un corps ſpirituel /, ſelon qu'il eſt écrit /:

*Gen.* 2. 7. 45. Adam le premier homme a été créé avec une ame vivante, & le ſecond Adam / a été rempli d'un eſprit vivifiant /.

46. Mais ce n'eſt pas le *corps* ſpirituel qui a été formé le premier; c'eſt le *corps* animal, & enſuite le ſpirituel /.

47. Le premier homme eſt le terreſtre *formé* de la terre; & le ſecond homme eſt le celeſte /, qui eſt du ciel.

48. Comme le premier homme a été terreſtre, ſes enfans ſont auſſi terreſtres; & comme le ſecond homme eſt celeſte, ſes enfans ſont auſſi celeſtes /.

49. Comme donc nous avons porté l'image de l'homme terreſtre, portons / auſſi l'image de l'homme celeſte /.

50. Je veux dire, mes freres, que la chair & le ſang / ne peuvent poſſeder le royaume de Dieu, & que la corruption ne poſſedera point cet heritage incorruptible /.

‡ POUR LE JOUR DES MORTS ET L'ANIVERS. D'UN PRETRE. 51. ‡ Voici un myſtere que je m'en vais vous dire: Nous reſſuſciterons tous /, mais nous ne ſerons pas tous changés /.

52. En un moment, en un clin d'œil, au ſon de la derniere trompette /: car la trompette ſonnera, & les morts reſſuſciteront en un état incorruptible, & alors nous ſerons changés.

53. Car il faut que ce corps corruptible ſoit revêtu de l'incorruptibilité, & que ce corps mortel ſoit revêtu de l'immortalité.

54. Et quand / ce corps mortel aura été revêtu de l'immortalité, alors cette parole de l'Ecriture ſera accomplie:

*Oſée* 13. 14. *Hebr.* 2. 14. La mort a été abſorbée par la victoire /.

55. O mort, où eſt ta victoire /? O mort, où eſt ton aiguillon?

56. Or le peché eſt l'aiguillon de la mort /, & la loi eſt la force du peché /.

1. *Joan.* 5. 5. 57. C'eſt pourquoi rendons graces à Dieu qui nous donne la victoire / par notre Seigneur JESUS-CHRIST ¶.

58. Ainſi, mes chers freres demeurez fermes & inébranla-

*ſed alia quidem cæleſtium gloria, alia autem terreſtrium.*

41. *Alia claritas ſolis, alia claritas lunæ, & alia claritas ſtellarum. Stella enim à ſtella differt in claritate:*

42. *ſic & reſurrectio mortuorum. Seminatur in corruptione, ſurget in incorruptione:*

43. *ſeminatur in ignobilitate, ſurget in gloria: ſeminatur in infirmitate, ſurget in virtute:*

44. *ſeminatur corpus animale, ſurget corpus ſpirituale. Si eſt corpus animale, eſt & ſpiritale, ſicut ſcriptum eſt:*

45. *Factus eſt primus homo Adam in animam viventem, noviſſimus Adam in ſpiritum vivificantem.*

46. *Sed non prius quod ſpiritale eſt, ſed quod animale: deinde quod ſpiritale.*

47. *Primus homo de terra, terrenus: ſecundus homo de cælo, cæleſtis.*

48. *Qualis terrenus, tales & terreni: & qualis cæleſtis, tales & cæleſtes.*

49. *Igitur, ſicut portavimus imaginem terreni, portemus & imaginem cæleſtis.*

50 *Hoc autem dico, fratres: quia caro & ſanguis regnum Dei poſſidere non poſſunt, neque corruptio incorruptelam poſſidebit.*

51. *Ecce myſterium vobis dico: Omnes quidem reſurgemus, ſed non omnes immutabimur.*

52. *In momento, in ictu oculi, in noviſſima tuba; canet enim tuba, & mortui reſurgent incorrupti: & nos immutabimur.*

53. *Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem: & mortale hoc induere immortalitatem.*

54. *Cùm autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet ſermo qui ſcriptus eſt: Abſorpta eſt mors in victoria.*

55. *Ubi eſt mors victoria tua? ubi eſt mors ſtimulus tuus?*

56. *Stimulus autem mortis peccatum eſt: virtus verò peccati, lex.*

57. *Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum.*

58. *Itaque, fratres mei dilecti, ſtabiles eſtote*

---

¥. 40. *lettr.* gloire.

¥. 42. *expl.* C'eſt-à-dire, que la reſurrection mettra une auſſi grande difference entre nos corps mortels, & nos corps reſſuſcités, qu'il y en a entre des corps celeſtes & des corps terreſtres.

Ibid. *lettr.* eſt ſemé plein, &c.

¥. 44. *expl.* Les Theologiens tirent des verſets 42. 43. & 44. les quatre qualités des corps glorieux: ſavoir, l'impaſſibilité, la clarté, l'agilité & la ſubtilité.

Ibid. *i. e.* mortel, qui n'a vie que par ſon ame, & autant de temps que l'ame y doit demeurer.

Ibid. *i. e.* immortel, qui vivra de l'Eſprit de Dieu dont il ſera rempli, ſans avoir beſoin de nourriture, & parfaitement ſoumis à l'eſprit.

*Ibid.* expl. *Voyez ci-deſſus v.* 40. *& Geneſe* 2. *v.* 7. qu'il cite au verſet ſuivant, où l'Apôtre a repeté le mot d'*homme* en ſe ſervant du mot Hebreu *Adam*, qui ſignifie la même choſe.

¥. 45. *lettr.* le dernier.

Ibid. *expl.* Le ſens eſt, que Jeſus-Chriſt qui eſt appellé *le ſecond Adam*, parcequ'il eſt le premier principe de la generation ſpirituelle, comme Adam eſt celui de la generation naturelle, par ſa reſurrection communique à ſon corps reſſuſcité la gloire vivifiante de ſon ame, qui le dégage de toutes les foibleſſes & infirmités qu'il avoit priſes volontairement, le rend impaſſible & immortel, & en fait le modelle & la cauſe de ce changement admirable qui ſe fera dans nos corps glorieux par la reſurrection.

¥. 46. *expl.* d'animal il eſt devenu ſpirituel. L'Apôtre fait alluſion à ce paſſage de la Geneſe *ch.* 2. où il dit qu'Adam fut formé d'abord du limon de la terre, & qu'enſuite il fut fait ame vivante.

¥. 47. *expl.* quant à ſon corps même, dont les qualités ſont devenues toutes celeſtes & ſpirituelles depuis ſa reſurrection. *Grec.* & le Seigneur qui eſt du ciel.

¥. 48. *expl.* ſelon que le même Apôtre le marque, *Philip.* 3. 21. lorſqu'il dit que Jeſus-Chriſt *transformera notre corps tout vil & abjet qu'il eſt, afin de le rendre conforme à ſon corps glorieux.*

¥. 49. *Grec.* nous porterons.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, après avoir vêcu long-temps ſous le joug du peché, imitons l'homme celeſte, en menant une vie nouvelle & digne de notre chef reſſuſcité.

¥. 50. *expl.* ceux qui ſuivent leur inclination ſenſuelle, ou le corps tel qu'il eſt en cette vie, caduque & mortel, & ſujet à la corruption.

Ibid. *lettr.* l'incorruptibilité.

¥. 51. *expl.* le myſtere qu'il veut découvrir, n'eſt pas que nous reſſuſciterons tous, mais c'eſt que nous ne ſerons pas tous changés: & ſelon le Grec, c'eſt que nous ne mourrons pas tous. *Voyez la note ſuiv.*

Ibid. *expl.* Le Grec porte: *Nous ne tomberons pas tous dans le ſommeil de la mort, mais nous ſerons tous changés*; par où l'Apôtre marqueroit que les Saints qui vivront au temps du dernier avenement de Jeſus-Chriſt, ſeroient exemts de la loi de la mort. 1. *Theſſ.* 4. *v.* 16.

¥. 52. *autr.* au dernier ſon de la trompette. *Voyez Matth.* 24. 31.

¥. 54. *Le Grec ajoute:* Et quand ce corps corruptible aura été revêtu de l'incorruptibilité, & que ce corps mortel, *&c.* ce qui a rapport à ce que le Grec dit au verſet 51. de ceux qui ne tomberont point dans le ſommeil de la mort, mais ſeront changés, &c.

Ibid. *lettr.* en victoire. *Autr.* pour jamais. Le mot Hebreu d'Oſée ſignifie l'un & l'autre, & ſaint Jerôme a traduit: *Il précipitera la mort pour l'éternité* c'eſt-à-dire, il l'anéantira pour jamais.

¥ 55. *Grec.* ton aiguillon? O enfer *ou* tombeau, où eſt ta victoire? *L'Hebreu.* ta peſte & ta perte; c'eſt une eſpece d'ironie. *Voyez S. Auguſt. Serm.* 163. *tom.* 5. *n* 10. p. 789.

¥. 56. *expl.* c'eſt lui qui l'a cauſée & qui l'a fait entrer dans le monde. *Rom.* 5. *v.* 12. *&* 17.

Ibid. *expl.* en irritant la concupiſcence. *Voyez Rom. ch.* 5. *v.* 20. *ch.* 7. *v.* 5. *&* 7. *& ſuiv.*

¥. 57. *expl.* ſur le peché par la grace de l'Evangile de Jeſus-Chriſt ſon Fils, & ſur la mort par la reſurrection du même Jeſus-Chriſt.

*& immobiles:*

Digitized by Google

*& immobiles : abundantes in opere Domini semper, scientes quòd labor vester non est inanis in Domino.*

bles, & travaillez sans cesse de plus en plus à l'œuvre de Dieu ℣; sachant que votre travail ne sera pas sans récompense en *notre* Seigneur ℣.

℣. 58. *expl.* aux bonnes œuvres ; *ou*, à votre salut qui est son propre ouvrage.

Ibid. *expl.* moyennant sa grace. Quelques-uns rapportent ces paroles aux précedentes, *que votre travail en notre Seigneur*, c'est-à-dire, que les bonnes œuvres que vous exercez pour l'amour de notre Seigneur ; *ne sera pas inutile*. Ce qui établit nettement le merite des bonnes œuvres.

## CHAPITRE XVI.

*Il a soin des pauvres de Judée. Il promet d'aller à Corinthe. Il excuse Appollon de n'y être pas allé. Il leur recommande Timothée, & la maison de Stephanas. Il finit son epître par des salutations.*

1. *De collectis autem quæ fiunt in sanctos, sicut ordinavi Ecclesiis Galatiæ, ita & vos facite.*

2. *Per unam sabbati unusquisque vestrûm apud se seponat, recondens quòd ei benè placuerit : ut non, cùm venero, tunc collecta fiant.*

3. *Cùm autem præsens fuero, quos probaveritis per epistolas, hos mittam perferre gratiam vestram in Jerusalem.*

4. *Quòd si dignum fuerit ut & ego eam, mecum ibunt.*

5. *Veniam autem ad vos, cùm Macedoniam pertransiero : nam Macedoniam pertransibo.*

6. *Apud vos autem forsitan manebo, vel etiam hyemabo, ut vos me deducatis quocumque iero.*

7. *Nolo enim vos modo in transitu videre : spero enim me aliquantulum temporis manere apud vos, si Dominus permiserit.*

8. *Permanebo autem Ephesi usque ad Pentecosten.*

9. *Ostium enim mihi apertum est magnum & evidens : & adversarii multi.*

10. *Si autem venerit Timotheus, videte ut sine timore sit apud vos : opus enim Domini operatur, sic & ego.*

11. *Ne quis ergo illum spernat, deducite autem illum in pace, ut veniat ad me : expecto enim illum cum fratribus.*

12. *De Apollo autem fratre vobis notum facio, quoniam multum rogavi eum ut veniret ad vos cum fratribus : & utique non fuit voluntas ut nunc veniret : veniet autem, cùm ei vacuum fuerit.*

13. *Vigilate, state in fide, viriliter agite, & confortamini.*

14. *Omnia vestra in caritate fiant.*

15. *Obsecro autem vos, fratres, nostis domum Stephanæ, & Fortunati, & Achaici : quoniam sunt*

1. QUant aux aumônes qu'on recueille pour les saints ℣, faites la même chose que j'ai ordonnée aux Eglises de Galatie ℣.

2. Que chacun de vous mette à part chez soi le premier jour de la semaine ℣ *ce qu'il voudra*, l'amassant peu à peu selon sa bonne volonté ℣, afin qu'on n'attende pas à mon arrivée à recueillir les aumônes.

3. Et lorsque je serai arrivé, j'envoierai ceux que vous m'aurez marqués par vos lettres ℣, porter vos charités à Jerusalem ℣.

4. Que si la chose merite que j'y aille moi-même, ils viendront avec moi ℣.

5. Or je vous irai voir ℣ quand j'aurai passé par la Macedoine ; car je passerai par cette province ;

6. & peut-être que je m'arrêterai chez vous, & que même j'y passerai l'hiver, afin que vous me conduisiez ℣ au lieu où je pourrai aller.

7. Car je ne veux pas cette fois vous voir seulement en passant, & j'espere que je demeurerai assez long-temps chez vous, si le Seigneur le permet.

8. Je demeurerai à Ephese ℣ jusqu'à la Pentecôte.

9. Car Dieu m'y ouvre visiblement une grande porte ℣, & il s'y éleve contre moi plusieurs ennemis ℣.

10. Que si Timothée vous va trouver ℣, ayez soin qu'il soit en sûreté parmi vous, parcequ'il travaille à l'œuvre du Seigneur aussi-bien que moi.

11. Que personne donc ne le méprise ℣ ; mais conduisez-le en paix, afin qu'il vienne me trouver, parceque je l'attends avec nos freres ℣.

12. Pour ce qui est de mon frere Apollon, je vous assûre que je l'ai fort prié de vous aller voir avec quelques-uns de nos freres ; mais enfin il n'a pas cru le devoir ℣ faire présentement. Il *vous* ira voir lorsqu'il en aura la commodité ℣.

13. Soyez vigilans ℣, demeurez fermes dans la foi ; agissez courageusement ; soyez pleins de force ;

14. faites avec amour tout ce que vous faites ℣.

15. Vous connoissez, mes freres, la famille de Stephanas, de Fortunat, & d'Achaïque ℣. Vous savez qu'ils ont été les

℣. 1. *expl.* pour soulager la pauvreté des fidelles de Jerusalem & de la Judée, *voyez le v. 3. ci-après*, dont les uns ayant vendu tous leurs biens pour les apporter aux piés des Apôtres, étoient ensuite tombés dans la pauvreté, & les autres avoient été dépouillés de tous leurs biens par les Juifs incredules. Les Apôtres les avoient recommandés à saint Paul & à saint Barnabé. *Galat. ch. 2. v. 10.*

Ibid. *expl.* lorsque j'ai passé en ce pays. *Act. ch. 16. v. 6. & ch. 18. v. 23.* Car il n'est point fait mention de cet ordre dans l'Epitre aux Galates.

℣. 2. *lettr.* un jour de sabbat : *hebraïsm.* pour dire le premier jour de la semaine. *Expl. c'est-à-dire*, selon nous le Dimanche.

Ibid. *Grec.* autant que Dieu lui en aura donné le moyen. *Ou*, selon le bon succès que Dieu aura donné à ses affaires.

℣. 3. *autr.* que vous aurez choisis, *ou* jugés capables *de cette commission*, en leur donnant des lettres *pour Jerusalem, pour marquer qu'ils viennent de votre part.*

Ibid. *expl.* Quelques-uns donnent cet autre sens à ce verset : J'envoierai ceux que vous aurez choisis, & je leur donnerai des lettres, où je ne manquerai pas de faire l'éloge de votre liberalité.

℣. 4. *expl.* Il les excite par là à faire une quête abondante.

℣. 5. *expl.* Il y vint à la verité & y demeura trois mois chez eux, *Act. ch. 20. v. 3.* mais ce ne fut qu'après leur avoir écrit sa seconde lettre. *2. Cor. ch. 1. v. 16. & 17.*

℣. 6. *expl.* C'étoit la coûtume des Eglises lorsque les Apôtres en sortoient, de leur donner des personnes qui les accompagnoient jusqu'au lieu où ils alloient, & de leur fournir même ce qui étoit necessaire pour leur voyage. *Act. 15. 3. & 20. 38. & 21. 5. & 2. Cor. 1. 16. ci-après.*

℣. 8. *expl.* d'où l'Apôtre écrivoit.

℣. 9. *expl.* Il y a toutes les apparences possibles que j'aurai occasion de travailler utilement dans cette ville pour l'établissement de l'Evangile.

Ibid. *expl.* Ce qui a rapport à ce qu'il a dit, *v. 32. du ch. 15. ci-dessus.*

℣. 10. *expl.* Il paroît par le chapitre 4. vers. 17. de cette épitre, que saint Paul avoit fait partir Timothée pour les aller trouver : mais l'Apôtre n'étoit pas certain s'il arriveroit à Corinthe, à cause des perils qu'il prévoyoit qui pourroient lui arriver dans le chemin en visitant les autres Eglises.

℣. 11. *expl.* à cause de sa jeunesse. *Voyez 1. Tim. ch. 4. v. 12.*

Ibid. *expl.* Il paroît par la suite qu'il n'étoit pas allé seul à Corinthe.

℣. 12. *lettr.* Il n'a pas eu la volonté de le, &c.

Ibid. *expl.* Il paroît qu'lorsque saint Paul écrivoit cette lettre étant à Ephese, Apollon n'étoit point encore parti pour aller à Corinthe, & ainsi on ne peut appliquer ce que saint Luc dit, *Act. ch. 19. v. 1.* du voyage d'Appollon à Corinthe qu'à quelque temps après l'arrivée de saint Paul à Ephese.

℣. 13. *expl.* Veilles sur vous-mêmes.

℣. 14. *expl.* La charité est le principe, l'ame, la vie & le cœur de toutes nos actions, & c'est elle qui rapporte tout à Dieu comme à la derniere fin : ce qui n'a pas pour fin & pour principe l'amour de Dieu, n'est pas fait comme il faut, & par consequent n'est pas sans quelque peché.

℣. 15. *expl.* Ces deux derniers ne sont pas dans le Grec, & paroissent avoir été pris du *v. 17. ci-après.*



Digitized by Google

prémices de l'Achaïe ℣, & qu'ils se sont consacrés au service des Saints ℣.

16. C'estpourquoi je vous supplie d'avoir pour eux la déference dûe à des personnes de cette sorte ℣; & pour tous ceux qui contribuent par leur peine & par leur travail à l'œuvre de Dieu.

17. Je me réjouis de l'arrivée ℣ de Stephanas, de Fortunat, & d'Achaïque, parcequ'ils ont suppléé ce que vous n'étiez pas à portée de faire par vous-mêmes ℣;

18. car ils ont consolé mon esprit ℣ aussi-bien que le vôtre. Honorez ℣ donc de telles personnes.

19. Les Eglises d'Asie ℣ vous saluent. Aquilas & Priscille, chez qui je demeure ℣, & l'Eglise qui est dans leur maison ℣, vous saluent avec beaucoup d'affection en notre Seigneur.

20. Tous nos freres ℣ vous saluent. Saluez-vous les uns & les autres par le saint baiser ℣.

21. Moi Paul, j'ai écrit de ma main cette salutation ℣.

22. Si quelqu'un n'aime point notre Seigneur JESUS-CHRIST, qu'il soit anathême ℣; Maran Atha ℣.

23. Que la grace de notre Seigneur JESUS-CHRIST soit avec vous ℣.

24. J'ai pour vous tous une charité *sincere* en JESUS-CHRIST ℣. Amen ℣.

*primitiæ Achaiæ, & in ministerium sanctorum ordinaverunt seipsos:*

16. *ut & vos subditi sitis ejusmodi, & omni cooperanti, & laboranti.*

17. *Gaudeo autem in præsentia Stephanæ, & Fortunati, & Achaici: quoniam id, quod vobis deerat, ipsi suppleverunt:*

18. *refecerunt enim & meum spiritum, & vestrum. Cognoscite ergo qui hujusmodi sunt.*

19. *Salutant vos Ecclesiæ Asiæ. Salutant vos in Domino multùm, Aquila & Priscilla, cum domesticâ suâ Ecclesiâ: apud quos & hospitor.*

20. *Salutant vos omnes fratres. Salutate invicem in osculo sancto.*

21. *Salutatio, meâ manu Pauli.*

22. *Si quis non amat Dominum nostrum Jesum Christum, sit anathema, Maran Atha.*

23. *Gratia Domini nostri Christi vobiscum.*

24. *Caritas mea cum omnibus vobis in Christo Jesu. Amen.*

---

℣. 15. *expl.* les premiers convertis à la foi. *Grec.* qui est la premiere de l'Achaïe. *Expl.* qui ait embrassé la foi.

Ibid. *expl.* principalement en exerçant envers eux l'hospitalité.

℣. 16. *expl.* en les respectant & recevant volontiers & avec soumission leurs conseils & leurs avis.

℣. 17. *lettr.* en la présence de Stephanas. *Expl.* de ce que vous jouissez de la présence de Stephanas, &c.

Ibid. *lettr.* de ce qu'ils ont suppléé à ce qui vous manquoit. *Expl.* parcequ'ils ont suppléé par leur presence à ce qui vous manquoit par mon absence.

℣. 18. *expl.* qui étoit inquiet sur vos besoins, comme le vôtre l'étoit de mon absence.

Ibid. *expl.* Connoissez. *Hebraïsm.*

℣. 19. *expl.* Il parle de l'Asie mineure, d'où il étoit nouvellement de retour.

Ibid. *expl.* ordinairement à Corinthe: & avec qui je suis présentement à Ephese: car ils avoient suivi l'Apôtre en cette ville, comme il paroît, *Act. ch. 18. v. 18.* Le Grec n'a point ces quatre mots.

Ibid. *Voyez Rom. ch. 16. v. 5.*

℣. 20. *expl.* Il parle particulierement des disciples qui étoient avec lui.

Ibid. *expl.* Le baiser étoit la marque de l'union des cœurs. Les fidelles se le donnoient les uns aux autres pendant le sacrifice avant la Communion. *Voyez Rom. ch. 16. v. 16.*

℣. 21. *autr.* les salutations précedentes. *Un singulier pour un pluriel.* M'étant servi d'une autre main pour vous écrire tout ce qui précede, j'ai ajoûté ceci de ma propre main, pour vous servir d'une marque certaine que cette Epître est de moi.

℣. 22. *expl.* C'est-à-dire, si quelqu'un ne le reconoît pas avec reconnoissance & avec amour pour Redempteur & pour Seigneur de l'Eglise, s'il n'aime point ses maximes, sa croix, son Eglise, il sera éternellement retranché de la communion du corps immortel de Jesus-Christ.

Ibid. *expl.* Ce mot est composé de deux mots Syriaques, qui pouvoient être entendus par les Juifs Hellenistes, par l'usage où l'on étoit de s'en servir, en prononçant la sentence d'excommunication; l'un *Mara*, qui signifie *Seigneur*, & les Juifs appellerent de ce nom leurs Rabins, & *atha*, qui signifie *venir, c'est-à-dire*, le Seigneur vient, *hebraïsm.* un present pour un futur, *suppl.* pour vous punir.

℣. 23. *expl.* C'est le souhait par lequel l'Apôtre finit & termine toutes ses lettres.

℣. 24. *lettr.* Ma charité est, *ou* soit avec vous tous en Jesus-Christ. *Autr.* Ayez tous charité pour moi en Jesus-Christ.

*Ibid.* expl. *Voyez la note sur la fin de l'Epître aux Romains.*

Digitized by Google